



拉丁语言文化研究

Journal of Latin Language and Culture

第二辑

2014年6月

北京外国语大学 中国海外汉学研究中心 拉丁语言文化中心



主办单位：北京外国语大学中国海外汉学研究中心拉丁语言文化中心

主编：张西平

副主编：麦克雷

电子邮件：latinbeijing@gmail.com

地址：北京市西三环北路 2 号北京外国语大学中国海外汉学研究中心
拉丁语言文化中心，100089

《拉丁语言文化研究》版权归拉丁语言文化中心所有

Publisher: Michele Ferrero

City of Publication: Hong Kong 香港

Address: Chai Wan Road, 18, Hong Kong

特别感谢



创于1897

商務印書館

THE COMMERCIAL PRESS

拉丁语言文化中心

LATINITAS SINICA

工作计划:

1. 拉丁语言文化教学;
2. 拉丁语言文化研究;
3. 拉丁语汉学文献整理与研究(对藏在欧洲的拉丁语汉学文献的翻译与研究);
4. 拉丁语言文化在中国研究(对明清以来从拉丁语译成中文的历史文化著作的研究);
5. 社会服务, 推进拉丁文化在中国的认知;
6. 编辑发表“拉丁语言文化研究”辑刊。

LATINITAS SINICA

is a specialized institution dedicated to the study and promotion
of Latin Language in China by

Supporting the learning and teaching of Latin Language in China;

Promoting research in China in the field of Latin Language and Culture;

Researching the area of Latin Sinology;

Researching the area of Early Latin to Chinese Translations;

Offering to Chinese society various services related to Latin Language and Culture,
being a reference for institutions around the world interested in Latin Language in
China;

Publishing a “Journal of Latin Language and Culture”.

成员/Members

中国海外汉学研究中心主任： 张西平教授（Prof. Zhang Xiping）
拉丁语言文化中心主任： 麦克雷教授（Prof. Michele Ferrero）
成员： 罗莹博士（Dr. Luo Ying）
成员： 张明明博士（Dr. Zhang Mingming）

顾问/Advisers

彭小瑜教授（北京大学）
黄洋教授（复旦大学）
刘小枫教授（中国人民大学）
雷立柏教授（中国人民大学）
杜大伟教授（中国社会科学院）
康士林教授（北京大学）
Prof. Manlio Sodi (Rome Salesian University)

朋友和支持者/Friends and supporters

穆启乐（北京大学）
李永毅（重庆大学）
梅谦立（中山大学哲学系）
魏明德（复旦大学）
Prof. Roberto Spataro (Rome Salesian University)
Prof. Miran Sajovic (Rome Salesian University)
北京外国语大学培训学院
Liceo Classico Silvio Pellico, Cuneo, Italy
Liceo Classico Valsalice, Torino, Italia
Associazione Italiana di Cultura Classica-Delegazione di Torino
SEECO, Hong Kong

目录

前言

Littera enim occidit, spiritus autem vivificat.俞力莎(7)

拉丁文苑

贺拉斯《颂诗集》第一部第九首(*Odes* 1.9)译注.....李永毅(11)

关于言语.....胡安·路易斯·比韦斯撰,马晓路编译(19)

拉丁汉学

中文编写译著的拉丁文语法书: 18至20世纪初语言学研究的重要领域
.....莎丽达(Mariarosaria Gianninoto)撰,张晶晶译(29)

拉丁西学

基督教对拉丁语的影响——以130个拉丁语单词为例
.....Michele Ferrero(麦克雷)(44)

洛伦佐·瓦拉: 一个享乐主义者?李婧敬(71)

拉丁文化在中国

拉丁语成语和汉语成语.....Leopold Leeb(雷立柏)(79)

The First Encounter – Rome and China.....Anthony Wesolowski(87)

我在北大学拉丁语.....栾颖新(90)

十七世纪来华耶稣会士译介儒家“鬼神”小考
.....罗莹(93)

拉丁语言文化中心大事记(2013-2014)(105)

前言

Littera enim occidit, spiritus autem vivificat.

雷立柏:精神使人活¹

俞力莎

雷立柏一直说自己追求的是用拉丁语搭建一架沟通古今、东西方文化的桥梁，但我想，他同样梦想着一座在东西方世界通行无碍的汉语桥梁，他的自我流放之地，应该是整个世界。

几年前，雷立柏订做了十几件一模一样、黑底白字的文化衫，凡遇到要给学生上课或是有陌生访客的情况，必定会穿一件在身上。文化衫上五行代表abc的字母，依次是：最古老的埃及象形文字，公元前1400年由楔形文字发展而来的乌加里特字母；公元前1000年左右的古希伯来字母；古希腊字母，约公元前800年；拉丁字母，约公元前400年。最下面一行是汉字——精神使人活。

雷立柏翻出一本希腊语、拉丁语、英语和汉语四文对照的《圣经-新约》，指给我看这句话的出处：“Littera enim occidit, spiritus autem vivificat. 文字使人死，精神使人活。”在他看来，文字是一个不得已而使用的工具，它们只是一个沟通思想的载体。他准备了“为什么中国学生应该学习拉丁语”的十大论点，一一列举，但反复强调的其实是一点，阅读经典。“西方文化建立在某些‘经典著作’的基础之上，主要由拉丁语和希腊语撰写的古代经典曾经影响了一代又一代的学者和作者，影响了西方文学和哲学的发展。所有的中国学生都应该稍微了解那些最有影响的作者的贡献，即西塞罗、维吉尔、塞涅加、奥古斯丁、托马斯·阿奎纳、彼特拉克、伊拉斯谟……”20世纪的中国知识分子只了解西方的“反”的传统——1789年法国革命以后包括弗洛伊德、尼采、马克思

¹ 本文原载《新知》2014年3月号，此次转载获杂志社授权。

等许多的主义，而没有了解西方的“正”的传统——古典和中世纪的“正统”。雷立柏希望能通过教授古典语言来向中国人介绍更多西方的“正”的传统。

反过来说，阅读经典，也是雷立柏当初学习汉语的原动力。

1988年的秋天，20岁的奥地利青年Leopold Leeb进入台北辅仁大学学习中国哲学。作为一名虔诚的天主教徒，他在高中时代就已经学习过英语、拉丁语和古希腊语。虽然此前对汉语一无所知，但当时的他却一心认为，汉语是一种“永恒不变的、神秘的、能够给我一些重要启迪的语言”；汉语的经典著作与古希腊的经典著作一样提供了某种“神秘的智慧”，而这种智慧也能够暗示某些西方思想或宗教概念。这种奇怪的念头或许是基于一个历史事实：西方关于中国的许多历史文献都是以拉丁文撰写的。

他在辅大留学生中心从学习注音符号和抄写《汉英词典》开始入手，很快就能够阅读带有注音符号与解释的繁体版《道德经》和《论语》了。他惊喜地发现，这些有两千多年历史的汉语经典从某种程度上而言居然是简明易懂的。他差不多从头到尾抄写过一部上下两卷的《成语辞典》，套用拉丁语的学习经验“牵强附会”地学会了很多汉语成语。拉丁语中也有成语，而且有大量涉及法学、逻辑学和宗教学的内容，因此了解拉丁语成语是掌握欧洲人世界观的重要途径。不过他后来发现，汉语的成语传统与拉丁语的成语传统其实截然不同，比如汉语成语就很少涉及到法律等内容。

1991年至1994年，Leopold Leeb返回奥地利圣加布里埃尔学院继续学习哲学和宗教学，同时仍然坚持每天阅读汉语文献。当时的他没有预料到，20年后的自己会带着一种复杂的心情自嘲：学习汉语曾经使他变成一个“有文化优越感”的人，以“居高临下”的态度看待那些“没有文化的人”。1999年，他从北大哲学系获得博士毕业后，就再也没有离开过中国。

前两年，他写过一篇《祖国在哪里》的专栏文章，“谈起祖国，我还会想到一个拉丁语格言：**Ubi bene, ibi patria.**（哪里好，那里就是我的祖国。）这是世界公民（来自古希腊语的komso – polites ‘世界的居民’）的思想态度，他到处都会找到一个志同道合的人，哪里都可以说：‘这就是我的祖国’。更有意思的是基督宗教传统的说法：这个世界就是一种‘流放之地’，而人应该走向patria caelestis（天上的家乡）。”

20年后，当“奥地利汉学家雷立柏教授”的名字在中国媒体上频频出现，国际古典学界也已经将坚持用汉语写作的Leopold Leeb——这位“从更超越的角度对现世的一切”的“世界公民”——悄然拒之门外。

日本二战后就建立了自己的西洋古典学会、古代哲学研究会等一批研究机构或协会，并且还创办了一本相应的国际性刊物，专门发表关于古代晚期到文艺复兴时期哲学研究的英文论文。但其学术翘楚如研究柏拉图的纳富信留(Noburu Notomi)仍然感慨“所有的日本学者都毫无例外地阅读和研究用欧洲语言写的著作(一般是英语、德语、法语，还有意大利语，但在另一方面，迄今为止还没有任何一个西方学者读了(或试图读)我们用日语写的关于柏拉图和其他希腊哲学家的研究成果。”而中国的古典西学研究氛围尚不如日本，甚至还没有正式的古典学协会。

在北京与天津的大学内任教的七八位学者，有时候会聚在一起吃吃饭。但雷立柏可以寻找“志同道合的人”的也就是这样一个七八个人的小圈子。前年，北京外国语大学的意大利籍教授麦克雷(Michele Ferrero)创立了一个拉丁语言文化中心，来自人大的雷立柏，以及中国社会科学院教授杜大伟(Prof. Quentin Dauthier)、北大教授康士林(Prof. Nicholas Koss)，都受邀担任了中心顾问。这群学者才算有了一个比较正式的组织。但雷立柏仍然在期待着有“更多的交流，更多的沟通”，“要在中国建立起一个还存在的学科，这需要很长很长的时间，是百年大计。”“文化”这个词的拉丁语词根是colere，有“培养；耕种；修饰；敬仰”等意思。雷立柏常常以此告诫学生：真正的文化修养只能是慢慢培养的，它是“长出来的”，绝不可能是“制造出来的”或者“速成的”。

除了偶尔去爬爬香山，雷立柏平时并没有太多其他爱好，因为他把大部分时间都花在了写作与教学上。他遵从古罗马百科全书家普林尼的教诲“Nulla dies sine linea”（每天至少写一行），十几年来用五笔字型输入法翻译、编写出了几百万汉字，二十多本书。但令他感到遗憾的一个事实则是，远在奥地利的父母恐怕永远无法阅读自己的著作，无法了解儿子在异国他乡所取得的成就，甚至连他的姐姐都没有在他的说服下学习汉语，反而转向了日语。他在北京孑然一身，他的书就是他的妻儿。

雷立柏认为，汉语学术界的封闭性，原因在于：“一个繁杂的文字体系会阻

碍有效的沟通。”他常常在思考现代汉语成为一门重要的世界语言的可能性：“古汉语是一种充满诗意的、模糊的、缺少公认定义的语言，而现代汉语则是一种具有明确定义的语言，是一种很有效的媒介。它能传达技术知识，也能探讨最深邃的哲学思想。这种情况是漫长翻译工作的结晶。”

早先在北大师从汤一介先生时，雷立柏曾听汤老跟他说：“中国本来没有‘宗教’，只有佛教的‘宗’和儒教的‘教’。”他想到，在拉丁语传统中，“*religio*”这个经有两千多年的历史。他因此意识到：“现代汉语是一个相当‘年轻’的语言，这个‘新语言’不断利用欧洲古代和现代的概念和比喻来丰富自己。”他一直很想从这个角度来研究汉语的修辞学。

前年，雷立柏出版了一本红皮小书，书名是《拉丁语桥：拉丁语-英语-汉语修辞学词典》（*Pons Latinus*）。他在序言中写到，拉丁语和汉语之间有很多双方极少意识到的相似性，“部分的相似词语非常奇妙，而且这种相似性暗示着一个事实：一切人——用孔子的话是‘兄弟’（和姐妹），而他们的思想和思维方式来自共同的根源。”

拉丁文苑

贺拉斯《颂诗集》第一部第九首
(*Odes* 1.9) 译注

重庆大学 李永毅

Vides ut alta stet nive candidum
Soracte, nec iam sustineant onus
silvae laborantes geluque
flumina constiterint acuto?

5 Dissolve frigus ligna super foco
large reponens atque benignius
deprome quadrimum Sabina,
o Thaliarche, merum diota.

Permitte divis cetera; qui simul
10 stravere ventos aequore fervido
deproeliantes, nec cupressi
nec veteres agitantur orni.

Quid sit futurum cras fuge quaerere, et
quem fors dierum cumque dabit lucro
15 adpone, nec dulces amores
sperne puer neque tu choreas,

donec virenti canities abest
morosa. Nunc et Campus et areae
lenesque sub noctem susurri
20 composita repetantur hora;

nunc et latentis proditor intimo
gratus puellae risus ab angulo
pignusque dereptum lacertis
aut digito male pertinaci.

你可看见，茫茫深雪里，索拉科特峰
怎样矗立？树木不堪肩上的沉重
仿佛即将倾颓，江河已凝滞，
深陷于严酷寒冰的囚笼？

不断添入柴火，且让炉膛的温暖
融化寒气，搬出你的双耳老坛，
塔里阿科斯啊，别吝惜萨宾的
佳酿，把朋友的杯斟满。

余下的都交给众神：一旦他们驱散
狂风，在怒涛肆虐的海上停止争战，
无论柏树，还是古旧的橡树，
立刻不再无助地震颤。

别问明天如何，怎样的日子让时运
给了你，就怎样将它计入你的收成，
青年人，不要鄙薄甜美的爱，

也不要拒绝舞蹈的音韵，

只要阴郁的霜痕还没有侵袭那方
葱茏之地。现在当去原野和广场，
当在约定的时刻沉入暮色，
沉入温柔絮语的梦乡。

现在当追踪女孩摇荡心魄的笑声，
它在隐秘角落背叛了藏身的主人，
你当劫走臂上或手间的信物，
她只会假意不肯放行。

注释

这首诗是贺拉斯最脍炙人口的抒情诗之一，写给一位名叫塔里阿科斯（Thaliarchus）的青年男子。塔里阿科斯很可能是杜撰的名字，其对应的希腊语意为“宴会之王”，与他在此诗中扮演的角色相吻合。不少评论家相信，作品的前两节模仿了古希腊诗人阿尔凯奥斯（*Frg.* 34），但阿尔凯奥斯的那六行诗描绘的是一场冬季风暴，贺拉斯笔下的却是一幅安静的冬日雪景。Moore 认为这首诗大概不是应景诗，而是贺拉斯年轻时的一篇习作，但技巧成熟，不逊于巅峰时期的诗作。此诗优美的文笔自古以来便吸引了大批读者，但令评论家们困惑的一点是：这篇作品是否有统一的结构？从第 18 行开始，贺拉斯描写的显然不是冬天，这部分与前面是什么关系？Fraenkel 抱怨道，此诗不能称为完美，因为诗中的异质因素没能最终融为一个和谐的整体。但贺拉斯的许多辩护者对此提出了异议。他们普遍认为，诗中的各种元素都可统一到 *carpe diem* 的主题下。Wilkinson 认为，第一节中的雪景象征着老年，第三节描绘的则是生命的风暴和死亡的宁静。Highet 提出，诗作的思路非常清楚，六节的内容依次是“雪景——冬天——一年的死亡——抵抗死亡——享受生活——享受爱情”。Campbell 觉得，第三节从冬到春的安排是有意的，为后面的人生训诫做了铺垫。Sullivan 相信，作品中存在

冬季、春季、夏季的更替，而且作品的统一性就系于这种更替。第一、三、五节分别描绘了三个季节，二、四、六节分别影射了与该季节相配合的一种活动。Cunningham 概括道，贺拉斯传递给我们的核心信息就是：季节的节奏和生命的节奏是不同的，自然可以从冬天进入春天和夏天，人却只能从春天走向冬天。他还特别提醒我们，阅读古代抒情诗不应忘记贺拉斯等诗人所接受的文学传统教育。在他们对写作艺术（ars grammatica）的理解中，意象和陈述出现的次序远不如诗歌叙述构成的整体（enarratio poetarum）重要，因此我们解读古代抒情诗时，不仅要按照前文的指引理解后文，也不能忘记按照后文的暗示理解前文，并且要始终注意阐释的一致性。以这首诗为例，主题并不寓居于任何部分，而是被全诗的意象与陈述共同暗示出来的。Poschls 在诗中发现了两种相反的运动，一是从自然的世界过渡到人的世界，一是从悲伤过渡到安慰。Catlow 认为作品体现了一个完整的心理过程和诗歌想象的力量。作品开头的雪景触发了人世无常的联想，诗人试图以哲学的智慧开导饮酒的年轻同伴，却在此过程中陷入了关于自己青春的回忆。第一节的描写暗藏玄机，为后文内与外、现实与想象、自然与人世的交融奠定了基础。carpe diem 仅仅只表达了主题的一半，对于年轻的塔里阿科斯来说，尚有现在可以享受，对于人已中年的贺拉斯，只有回忆才是庇护所。Witke 指出，贺拉斯此诗的真正源头或许是罗马本土传统中的瓦罗（M. Terentius Varro），后者的六首残篇（Frgs. 460, 466, 467, 471, 472, 481）或许都给了贺拉斯灵感。Moore 特别提到，19 世纪英国诗人丁尼生《悼念集》（*In Memoriam*）第 107 首明显以此诗为蓝本。我认为，从句法上说，这首诗统一于第二人称，第一节的 vides，二、三、四节的命令式和最后两节的表示劝诫的虚拟语气全部汇聚到诗中的“你”（塔里阿科斯）身上。本诗格律是 The Alcaic Strophe。译文四行一节，采用 1-2 行六顿、3 行五顿、4 行四顿模仿原诗节奏，以 AABA 的格式押韵。

第 1 行 vides（“你看见”）的“你”指下文出现的塔里阿科斯。ut 此处相当于 how。alta...nive（“深雪”）是夺格，与动词 stet（sto 的现在时虚拟语气）搭配，Chase 认为 stet 指从周围环境中兀立出来，Wheeler 理解为“鲜明地呈现在视野中”，Wickham 认为此处它着意突出积雪的深厚与坚实。candidum（“白色”）修饰下一行的山名 Soracte，形容白雪皑皑的样子。

第 2 行 Soracte, 索拉科特峰, 现名 S. Silvestro 或者 S. Oreste, 在古代的埃特鲁里亚境内, 今日的康帕尼亚地区。sustineant (“支撑”) 的主语是下一行的 silvae laborantes (“艰难承受的树林”)。

第 3 行 gelu 受下一行的 acuto 修饰, “严酷的冰冻”, 是表示原因的夺格, acuto 强调了严寒的穿透力和给人的疼痛感, 参考维吉尔《农事诗》(G. I. 93) 中的 “penetrabile frigus”。

第 4 行 constiterint, 指河流 (flumina) 封冻、停滞。Witke 认为河流封冻的意象可能受到了瓦罗 (Frg. 467) 的影响。Nisbet-Hubbard 讥笑贺拉斯此节描写无创意, 如同圣诞卡图片。Catlow 反驳道, 这一节不是简单模仿阿尔凯奥斯, 而是别有深意, 突出了三点: 一是索拉科特峰在景色中的中心地位, 二是树木不堪积雪的重负, 三是河流被冰封住, 三个意象在后面的主题变奏中都起到了线索的作用。Cunningham 指出, 从感觉上说, 这里的冬景表层突出了白色和寒冷, 被掩盖的里层是绿色, 与第 17 行形成了对照。

第 5 行 命令式动词 dissolve (“驱散”) 的主语仍是塔里阿科斯。ligna (“柴火”) 是下一行现在分词 reponens (“不停放置, 添加”) 的宾语。foco (主格 focus), 壁炉、火炉, 在古罗马时代, 通常位于客厅 (atrium) 的中央。

第 6 行 large, 副词, “大量地”。reponens=reponendo, 功能相当于动名词夺格。Benignius, 意思基本与 large 相同, 比较级形式此处仅表示强调。

第 7 行 命令式动词 deprome 的主语仍是塔里阿科斯, Wickham 指出, deprome 既可表示从储藏地拿出 (Odes 1.37.5), 也可表示从容器中倒出 (Epodes 2.47), 此处后一种意思更合适。quadrimum 修饰下一行的 merum (“纯酒”), 意为 “贮藏四年的”, 但 Moore 援引忒奥克里特斯 (Theocritus) 的作品 (7.147, 14.15) 证明, 用 “四年” 形容酒是传统。Sabina (“萨宾的”) 修饰下一行的 diota (“酒坛”), 此处 “萨宾” 其实不是指酒坛的产地, 而是指酒的产地。萨宾酒是普通的酒, 并不名贵。diota 是一种希腊式酒坛, 因为有两个把手而得名 (字面义为 “两只耳朵”), Wheeler 指出其容积约有 27 夸脱 (约 30 升)。

第 8 行 Thaliarche, Thaliarchus 的呼格, 直到这里才出现招待贺拉斯的主人的名字。在这节里, 贺拉斯再次改变了希腊传统, 把众人参加的宴饮改成了两位朋友的私下对饮。

第 9 行 命令式动词 *permitte* 的主语仍是塔里阿科斯, *permitte divis cetera* 字面意思是“把其余的留给神”, Catlow 指出, 在此诗的语境中, 这句话有双重意味, 既戏谑, 又严肃, 既是与朋友开玩笑, “其他的事让神去操心, 你照顾好我就行了”, 但与下文相联系, 也是在告诫朋友, 人只能做人所能掌控的事, 神的力量是我们无法企及的。Moore 提醒我们参考贺拉斯《长短句集》(Epodes 13.7-8) 和赫希俄德《神谱》(Theogony 1047-1048)。simul=simul ac (“一……就……”), “一”指向 *qui* 引导的定语从句, “就”则指向 11-12 行的主句。

第 10 行 *stravere* (词典条目 *sterno*), “驱散”, 它的完成时表明神的这个动作先完成, 然后才有第 12 行 *nec agitantur* (“不再摇晃”) 的状态。*ventos* (“风”) 既是 *stravere* 的宾语, 也被下一行的 *deproeliantes* (词典条目 *deproelior*, “争斗到决出胜负”) 修饰, 这个词在拉丁语中仅见于此, 此处对风的描绘与前面《颂诗集》第 3 首 12-13 行很相似。*aequore fervido* (“狂暴的海洋”) 的夺格表示地点。

第 11 行 *cupressi*, “柏树”, Moore 认为是庭院植物的代表, 与下一行野生植物 *orni* (“橡树”) 相对。贺拉斯提到柏树, 或许也因为它是常见的装饰坟墓的植物。

第 12 行 *veteres* (“年老的”) 修饰 *orni*, Cunningham 相信, 此处的橡树代表老年, 柏树(绿色)代表青年, 贺拉斯的讯息是, 无论老年人还是青年人, 都可能受到神的打击, 这种打击完全是理性无法预见或解释的。Catlow 认为, 第一节中的景色是塔里阿科斯家外面的实景, 第三节中的景色却是贺拉斯的想象, 他为了举例说明众神的力量, 自然想到了这些, 因此第一节的宁静和第三节的动荡并不矛盾, 而且第一节“艰难承受的树林”已经为这里树的意象做了铺垫。Sullivan 认为, 这一届描绘的不是冬天, 而是春天, 因为这里的动荡已经是过去时(*stravere* 和 *nec agitantur* 暗示了这一点), 而且贺拉斯的描写与卡图卢斯《歌集》中对春天的描写 (Carmina 46.1-3) 非常接近。

第 13 行 *quid...cras* 这个从句作 *quaerere* (“追问”) 的宾语, *quaerere* 本身受命令式动词 *fuge* (“逃避, 避免”, 此处=*noli*) 的管辖。Wheeler 指出, 语义可以参考忒奥克里特斯(8.5), Wickham 指出, *fuge* 的用法可以参考《颂诗集》(Odes 2.4.22)。Moore 评论道, 第 13 行以后的劝诫体现了典型的伊壁鸠鲁式人生观。

第 14 行 *quem fors cumque* 是插词法 (tmesis), *quemcumque* (“无论怎样的”) 是一个词, *quemcumque dierum fors dabit* 这个从句充当下一行的命令式动词

adpone (“记录”)的宾语, lucro (“利润”) adpone 是财务用语, 意为“在账簿中作为利润记录下来”, Moore 举出了奥维德《哀歌》(Tristia 1.3.68)的例子。fors (=fortuna), “时运”, 此处拟人化了, 与 fatum (“命运”)不同, fors 强调的是偶然性和不可预测, fatum 突出的是必然性和不可避免。

第 15 行 dulces amores (“甜蜜的爱”)作下一行的命令式动词 sperne (“鄙视”)的宾语。按照通常的用法, nec 应该替换为 neve (neu), “也不要”, 表示禁止或否定式的祈愿。

第 16 行 puer (“男孩”)作 tu (“你”)的同位语, 两个词共同作 sperne 的主语, choreas (“舞蹈”)和上一行的 amores 共同作 sperne 的宾语。Puer 一词点明了塔里阿科斯的年龄, 暗示读者这里是贺拉斯以长者身份对后辈的告诫, 也让人生阶段的概念进入诗歌的主题。Sullivan 指出, 这一节中提到的舞蹈明显是适合春天的活动, 他提到, 贺拉斯另外两首描写季节更替的诗都包含了舞蹈的意象 (Odes 1.4 和 4.7)。Witke 在对比了贺拉斯和瓦罗诗作之后, 认定这里的舞蹈是献给缪斯的舞蹈, 换言之, 贺拉斯向塔里阿科斯推荐的享受青春的活动是爱情和文学。

第 17 行 donec (“只要……还”)表示时间上两个过程的并行。virenti, 动词 vireo (“保持绿色, 保持青春活力”)的现在分词的夺格(表示分开)或者与格(表示利害关系), 与 abest (“远离”)搭配。贺拉斯避开直接使用名词, 而使用了名词化的分词, 巧妙地保存了这个词的暧昧, 它既可指自然界的绿色(呼应前面的植物), 也可指人的青春(指向塔里阿科斯), 从而让诗歌的两条线索交织在一起。canities (“灰白色”)与此类似, 贺拉斯没有点名颜色从属的对象, 所以它既可影射前面的白雪, 也可指人的老年。Cunningham 指出, 与第一节的雪景相反, 这里关于人的描写突出了外在的绿色和青春的暖意, 但潜藏的却是死亡的白色。

第 18 行 morosa (“难以取悦的”)修饰上一行的 canities。Cunningham 在阐释 Nunc (“现在”)一词时说, 从这里开始, 诗的重点从自然界转移到了人世间, 它不是指此时的冬天, 而是指 puer 所代表的青春。诗歌开篇的冬天实景也逐渐变成了象征式的虚景。Campus 指战神原野, areae 指没有建筑物的公共空间、广场, 古罗马恋人喜欢约会的地方。

第 19 行 lenes...susurri (“温柔的低语”)和 Campus、areae 一起作下一行动词 repetantur 的主语。sub noctem, “在夜幕降临之时”。

第 20 行 composita...hora, “在约好的时间”, 夺格。repetantur (“寻求”), 虚拟语气表示劝诫。Sullivan 指出, 直到今天, 本节所描绘的景象在意大利南部的夏季仍很常见。

第 21 行 上一节的动词 repetantur 同样管辖这一节 (省略了 repetatur), nunc 强化了句法上的联系。latentis (“躲藏的”) 修饰下一行的 puellae (“女孩”), 两个属格词语共同修饰下一行的 gratus...risus (“可爱的笑”)。proditor (“叛徒”) 作 risus 的同位语, 因为笑声暴露了女孩的藏身处。intimo (“最深的”) 修饰下一行的 angulo (“角落”), 两个夺格词共同受介词 ab (“从”) 管辖。

第 22 行 这两行的写法极其精致, 无懈可击, 词语仿佛恋人, 也在做捉迷藏的游戏。Porphyron 让我们参考维吉尔《牧歌》(E. 3.63)。

第 23 行 pignus (“信物”), 被 dereptum (词典条目 deripio, “夺走”) 修饰。lacertis (“手臂”) 与下一行的 digito (“手指”) 并列。

第 24 行 male pertinaci (“执拗”) 共同修饰 digito, male 此处传达的是一种较弱的否定语气 (“假意抵抗”), 透露了女孩的真实想法, 参考卡图卢斯《歌集》第 2 首对 Atalanta 神话的解读。Catlow 相信, 最后两节的描写中可以找到贺拉斯自己青年时代回忆的影子。对朋友的劝诫和过去的片断融为一体了。

关于言语¹

胡安·路易斯·比韦斯

北京外国语大学 马晓路 编译

胡安·路易斯·比韦斯(1492年3月6日-1540年5月6日),西班牙哲学家、人文主义大师。1492年出生于西班牙瓦伦西亚,于1509年到巴黎求学,痴迷于经典著作的研读。后移居荷兰,并成为枢机主教 Guglielmo de Croy 的导师。1521年,受伊拉斯谟之托,评论了奥古斯丁的《上帝之城》一书。1523年移居英国牛津,之后又搬到了伦敦。同年,写作论文《论基督徒女性的教育》和《De Europae dissidis et Bello turcico dialogus》一书。1524年与 Margherita Valdaura 结婚,写作《Introductio ad Sapientiam》(本书)一书获得了巨大的成功,先后出版发行了50多个版本。1525年,写作《De administratione, bello et pace》一书,次年发表了一篇关于社会问题的论文《De subvencione pauperum》。1528年移居比利时布鲁日,并在1529年之内写作三本书:《丈夫的责任》;《De concordia et discordia in humano genere》和《De pacificatione》。1531年写作《De disciplinis》4一书。1535年创作了很多部宗教书籍,其中包括了《灵魂的修炼》。1538年写作《De anima et vita》一书。次年,写作《Exercitatio Linguae Latinae》一书,一经出版便获得巨大成功。1540年,在比利时布鲁日去世。1543年(离世后),《De veritate fidei christianae》一书才获得出版。

DE VERBIS.

第十五章 关于言语

443 Linguam dedit Deus hominibus ut sit instrumentum societatis, et communionis, ad quam natura hominem homini conciliat.

¹ 原文出自: Vives Juan L., *Introduzione alla sapienza. Un manifesto dell'umanesimo europeo del sec. XVI a servizio dell'odierna emergenza educativa*. Ediz. multilingue A cura di Rossetti C. L., LAS Roma, 2012.

(446) 天主将语言赐予人类，为了使其成为社会生活和集体生活的工具，通过语言，自然将人与人连在一起。

444 Haec magnorum et bonorum et malorum est causa, prout utaris: scite Jacobus Apostolus assimilavit eam clavo navis: freni sunt illi injiciendi, et cohibenda ne vel aliis noceat, vel sibi ipsi.

(447) 这就是大弊和大益和原因，取决于人们如何利用语言；周所周知，试图雅各将其比喻成一艘船的舵：要控制和抑制它，为了不要伤害他人和自己【雅各书 3,2】

445 Nullum est peccati ut facilius instrumentum, ita nec crebrius.

(448) 不存在其他的更加容易常用的犯罪工具了。

446 Nemini convicium feceris, neminem execreris, nemini noceto, non modo in re, sed nec fama, atque existimatione. 91

(449) 不要冒犯任何人；不要辱骂任何人；不要毁坏任何人的财物，也不要破坏任何人的声望。

447 In neminem petulantius aut procacius debaccheris, vel effusius ac immoderatus invehere, etiam laceratus et laesus: magis enim te et apud Deum, et apud homines cordatos laedes, quam illum ipsum cui maledicis.

(450) 不要向别人怒气冲天的发火，或者毫无节制的攻击别人，即使当别人冒犯你或者激怒你的时候，因为在天主面前，在智者面前，比起被你恶语相向的人，你更加伤害了你自己。

448 Convicium convicio regerere est lutum luto purgare.

(451) 如果对待不公正的事情要以牙还牙的话，就如同用泥清洗泥。

449 Minitari muliercularum est, nec probarum.

(452) 威胁是那些不善良的懦夫行为。

450 Nec sis tam tener, ut verbulis transverbereris.

(453) 不要如此敏感，以至于会被流言蜚语左右。

451 Nec facundiam exerceas caninam, nec disserti laudem affectes in alienam
contumeliam, in quam infantem et mutum esse satius est.

(454) 不要出言刻薄，不要指望在冒犯别人的时候，因为你的机智得到表扬。
更加可取的做法是表现得如同一个平和的孩子。

452 Alios reprehendere ne sis sollicitus: hoc cura, ne in te sit quod alii possint merito
taxare.

(455) 不要为斥责别人而操心，而是先要尽量使得自己身上没有让别人能够有
理由去埋怨的地方。

453 Verum reprehendens ne utare acerbitate, aut atrocitate ulla verborum: fac ut
objurgationis amarori aliquid admisceatur dulce, quod plagam leniat si quam forte
facis.

(456) 总之，如果你要去责备别人时，不要说刻薄残忍的话，而是尽量用温和
的语言表达出严厉的责备，为了减轻你可能对别人造成的伤害。

454 Modo ne fructus pereat reprehensionis, dum rem studes nimium mitigare, neu in
assentationem prolabaris.

(457) 这样以来，如果你尽量去缓和责备(的口气)，就不会损失掉纠正的成果；
但是也不要因此落入谄媚的境地。

455 Assentatio deforme vitium; turpe illi qui dicit: perniciosum ei qui audit.

(458) 谄媚是一种可耻的罪恶，对于表达者是令人厌恶的，对于聆听着则是有害的。

456 Nec putes rem ullatn esse tantam, ut a recto et vero propter eam sustineas
deflectere: non hoc abs te opes, non ullae necessitudines, non preces, non minae,
non mortis metus, et certum periculum extorqueant.

(459) 不要相信会存在这么一样事物，它是如此的有价值，以至于使你同意偏离正确的可靠的道路；无论是财富，还是任何一位亲人，还是对于死亡的恐惧，还是确凿的危险都不能诱使你这么做。

457 Sic tibi et auctoritatem parabis et fidem, ut oracula putentur esse quaecumque
dicas y aliter despicias, et indignissimus judicaberis qui vel audire.

(460) 这样以来你将累积声望和信誉，以至于别人会把你说出的话都当做权威，否则，你将会被蔑视，甚至被认为是不值得听取意见的人。

458 Sermone utitor modesto, civili, comi, non aspero, non rusticano, vel imperito,
sed nec accurato aut affectato nimis: ne, quum loquendum sit ut intelligamur,
sermoni tuo interprete sit opus.

(461) 语言要谦逊，客气，亲切；而不是尖刻、粗俗、没有教养，但是也不要过于矫揉造作；为了不要发生这样的事：本应该是我们说话来阐明自己的观点，而你的语言却需要一个翻译。

459 Nec contumeliosum usurpes sermonem, aut reprehensorium, aut rigidum; sed
neque blandum, aut fractum, aut adulatorium.

(462) 不要使用咄咄逼人的、盛气凌人的或者是严厉的语言，但是也不要使用枯燥乏味、苍白无力或者谄媚的语言。

460 Est quiddam mediocre, quod nec suam dignitatem abjicit, nec alienam tollit.

(463) 有一个折中的道路，既不会降低自己的尊严，也不会抹杀别人的尊严。

461 Lascivia et spurcicies a sermone extirpanda, ut a cibis venenum.

(464) 语言中要消除不节制和猥亵的部分，就如同要从食物中去除毒药。

462 Nec celeritatem in loquendo nimiam suscipias, ne cogitationem praevertant verba, nec respondeas, antequam qua de re agatur, plene intellexeris, et quid ille cui respondes, dixerit, senseritque.

(465) 不要习惯于说话太快，因为语言先于思想产生；在搞清楚问题的内容之前也不要急于回答，同样在没有搞清楚对方的观点和情感的时候，也不要回答他。

463 Rarissimum debet esse illud Ciceronis: *Quidquid in buccam*: et merito soli Attico dictum, ac nescio an usquam admittendum, quum inter amicos cavendum sit, ne quid dicamus quod amicitiam dirimat aut laedat.

(466) 极少数情况下才要遵循西塞罗的建议：“想到什么就说什么”；这个建议只是适当地提给了铁托·阿提科。我甚至不知道是否需要接受这个建议，因为朋友之间，应该避免冒失地说出伤害友情的话。

464 Quam turpe illud. et periculosum: *Lingua quo vadis?*

(467) 要是说：“哦，舌头，你去哪啊？”是一件多么羞耻和冒险的事。

465 *Christus Dominus noster*, sciens ex loquacitate plurima oriri mala, et illa in primis, quae pugnant cum capite legis suae, rixas, discordias, similtates:

(468) 我们的主，基督知道无数的罪恶就是产生于多话，尤其是那些罪恶，它们对抗规则中最大的戒律：吵架，分歧，憎恶。

466 Ad circumspectionem loquendi interminatus est: De omni verbo otioso, quod homines fuerint loquuti, reddituros eos rationem in disquisitione illa mundi.

(469) 为了让我们慎重地讲话，他（天主）告诫我们说，对于人们说出的每一个空洞的词语，在世界经受审判的时候都要给予解释。【马太福音 12,36】

467 Idcirco Psalmista inquit: *Pone custodiam ori meo, et ostium circumstantiae labiis meis.*

(470) 因此，赞美诗的作者写道：“耶和华啊，求你禁止我的口，把手我的嘴”

【诗篇 141,3】

468 Ne sis in sermone immodicus, ac ne multus quidem, neve audiri velis solus; est enim in loquendo vicissitudo, etiamsi cum imperitissimis agas, aut vilissimis sed nec adeo rarus aut tardus, ut ipse te auscultare existimeris, idque facere, quod singula tua verba singula tibi rosae videantur.

(471) 说话的时候不要无休止，过于冗长；不要奢望别人只听你说话，因为对话中要有交替；即使是跟没有受过教育的，出身卑微的人对话；但是也不要过于稳重和缓慢，以至于给人留下你自己听自己讲话的印象；这样做是因为你珍视你说出的每一个词语，就如同一支玫瑰。

469 Inter prudentes praestat audire, quam loqui, sed est locus ubi tacere tam est vitium, quam loqui, quando non oportet. Nulla voluptas est tanta, quae comparari queat colloquio prudentis hominis ac disserti.

(472) 身处智者中间，最好聆听别人讲话，但是有些场合下沉默和说错话一样应该受到谴责。

(473) 再没有比这更加愉悦的事情了：将自己提升到一个高度，能够同睿智且有雄辩力的人对话。

470 Ne sis nimius percontator: est enim molestum et odiosum. Noris et illud Horatii: *Percontatorem fugito: nam garrulus idem est [Epist. I, ep. 18, v. 69].*

(474) 不要过分地提问，因为这是一个令人反感厌恶的缺点，应该遵照贺拉斯的说法：“远离好奇，因为好奇本身也是一个骗子。”【书札 第一卷 1,8 第 69 句】

471 In disserendo ne sis contentiosus, aut pertinax: si verum audias, hoc protinus silentio reverere, illique tamquam divinae rei adsurgito. 92

(475) 在讨论的时候不要固执己见。如果听到了真理，那么就默默地遵循它，并将它当做圣物迎接。

- 472 *Sin non audias, nihilominus concede hoc vel amico, vel modestiae tuae, praesertim ubi nullum neque probi mores detrimentum accipiunt, neque pictas.*
(476) 然而如果你没有听到真理，也要心甘情愿地接受你的朋友们的局限性，放下你的尊严，尤其是如果好的风俗习惯和宗教信仰没有遭受伤害的话。
- 473 *Supervacanea est contentio, si non adsit proficiendi spes.*
(477) 当不存在使某人获益的希望时，争论是没有用的。
- 474 *Arrogantiam, aut jactantiam, aut superbam et fastidiosam auctoritatem non ferunt homines, ne in maximis quidem viris et omnem laudem meritis.*
(478) 即使是对于那些最有威望和值得颂扬的人，人们也受不了他们的高傲、虚荣和强势的威严。
- 475 *Ne verbis quod scis ostentes, sed rebus te ostende scire.*
(479) 不要用理解不了的语言来表达自己的知识，宁可用你确实知道的事实来表达。
- 476 *Nec quicquid est jucundum tibi dicenti, idem credideris esse aliis audientibus.*
(480) 也不要认为你觉得说出来悦耳的东西对于听者来讲也同样悦耳。
- 477 *Cave ne quid facias, quod securus non sis, nisi celetur: sed si fecisse contingat, nemini detexeris. Quod taceri vis, prior ipse taceas: sin detecturus es, vide etiam atque etiam cui. Arcanum quid aut celandum, maxime amico quum committis, cave ne jocum admisceas, ne ille jocum ut referat, occultum retegat.*
(481) 只要你不隐瞒，就不要做你自己都不确定或者感觉不到万无一失的行为，但是万一做了，就不要让任何人知道。你不想让别人提到的事情，自己先不要讲，然而，如果你要让人知道，要想好让谁知道。
(482) 当你信任一个人的时候，尤其是一个朋友，对于一个需要隐瞒的秘密，要小心不要跟开玩笑混为一谈；为了避免发生这样的事，他在开玩笑的时候把秘密讲了出来。

478 Tibi vero arcanum creditum accuratius et fidelius custodi, quàm depositam pecuniam.

(483) 而对于别人倾诉给你的秘密，你一定要非常认真，忠诚的保守住，就好像是寄存在你这里的金钱一样。

479 Nihil erit in humana vita tutum, si tollatur secretorum fides.

(484) 如果丢失了保守秘密的忠诚度，人生中就没有什么是确定的了。

480 Si quid promiseris, praesta, etiamsi res sit ardua in primis, et difficilis saltem ut obligatam alteri tuam fidem solvas.

(485) 要遵守许下的承诺，即使是一件很艰难的事情，至少是为了兑现你对别人说过的话。

481 Si quid tibi sit promissum, ne exigas; acrior semper in te iudex, quàm in alios.

(486) 如果别人对你许诺，不要去要求对方兑现；对于自己总是要比对别人要求严格。

482 Existimare decet te homines habere sensum, rationem, mentem, iudicium; ne speres te illis posse persuadere malefacta esse benefacta, aut contra, nec falli posse rebus simulatis, tectis, fucatis, adumbratis, quae tandem produnt se, et fiunt tanto foediores ac invisiores, quanto prius occultiores fuerant.

(487) 应该这样想，人类都具有感情，理智，智慧和判断力。不要希望你能使别人相信恶劣的行为是好的，或者相反，也不要认为你能通过虚构的、仿造的或假的话题来欺骗别人，事先越是隐藏，事后被发现，就会更加耻辱。

483 Infestis enim animis accipimus ea, quibus sumus decepti.

(488) 实际上，我们一旦由于某些事物被欺骗，我们就会对其怀有敌意。

484 eo consultius est omnia esse aperta, nuda, simplicia.

(489) 因此，更加谨慎的做法是让一切都变得公开，明白和简单。

485 Nam etsi aliquando veritas initio odiosa sit, deinceps tamen nihil est amabilius
aut gratius.

(490) 所以虽然有时候一开始真理看起来是可憎的，到最后，它其实比任何事物都值得去热爱，并且让你愉悦。

486 Laborat aliquando veritas, numquam opprimitur.

(491) 有时候真理经受磨难，但是从不会被打败。

487 Nec mendacii utilitas solida est, ac diuturna: nec veritatis damnum diu nocet.

(492) 就好像谎言带来的用处是脆弱短暂的，真理造成的痛苦也不会持续很久。

488 A mendacio tamquam corruptela quadam abhorreto: nihil est enim humane
conditioni abjectius, ut quod illam procul a Deo separat, diabolo similem, ac
mancipium facit.

(493) 对于谎言要避之不及，就像远离堕落一样；对于人类的身份来说，没有什么比谎言更加卑鄙的了，因为它会使人远离天主，使人变得像魔鬼和魔鬼的奴隶。

489 Deinde seu tarde seu celeriter mendacium deprehenditur, vertiturque mentienti in
turpem ignominiam.

(494) 另外，谎言早晚都会被发现，并且最终对于说谎者，成为可耻的丑行。

490 Quid despectius, aut vilius mendace?

(495) 还有什么比一个说谎的人更加可耻和邪恶的事物呢？

491 Si mendacem te norint, nemo credet tibi, etiamsi affirmes verissima.

(495b) 一旦你被发现是一个说谎者，就再没有人信任你了，哪怕你说的东西再

真是不过。

492 *Contra, si veracem, majorem habebit fidem nutus tuus, quàm aliorum sanctissimum jusjurandum.*

(496) 但是相反地，一旦人们认识了你的真诚，你的行为就比其他人再神圣的誓言也都要可靠。

493 *Si non vis loqui repugnantia, si vis inesse verbis tuis constantiam, nihil opus est memoria, aut arte alia, quàm ut dicas semper quod credis verum esse.*

(497) 如果你不想说自相矛盾的话，而是想要让你的话语更加可信，就不需要背诵，或者其他的技巧，这些技巧并不是让你实话实说。

494 *Verum vero consentiens, falsum nec vero, nec falso.*

(498) 实话与实话之间是珠联璧合的；谎言无论是与实话，还是与谎言本身，都无法相宜。

495 *Sed si vis in opinione tua verum inesse, nec facile credas nisi comperta, vel magnam veri faciem prae se ferentia.*

(499) 但是如果你想要得出正确的判断，未经证实，或者心存疑虑的时候，不要轻易相信。

496 *Neu sis suspicax: unde illud sapienter dictum: Si vis esse verax, suspicax non eris.*

(500) 不要怀疑；正如这句警句所说：“想要真诚就不要怀疑”。

497 *Miserum illum qui idegit, unde extricare se non potest nisi per mendacium.*

(501) 如果一个人做出如此恶劣行为，只有通过说谎来解脱，他是多么的不幸。

拉丁汉学

中文编写译著的拉丁文语法书：
19 至 20 世纪初语言学研究的重要领域

The Chinese Grammars of Latin:
An Important Field of Nineteenth and Early Twentieth
Century Linguistic Studies

法国格勒诺布尔大学 (University of Grenoble)

莎丽达 (Mariarosaria Gianninoto)

北京外国语大学 张晶晶 译

1. 简介

清朝末期见证了语言学研究的一个新领域在中国的发展：中文撰写的拉丁文语法著作问世了。和西方国家的交往与日俱增，使得不少欧洲语言（例如：拉丁语，葡萄牙语，法语和英语）的语法和教科书被翻译成中文，编纂成册。这代表了中国语法学研究的重要一步。

在 18 世纪和 19 世纪初，这些著作基本上都是由西方传教士写的，到了 19 世纪末，首批由中国学者完成的关于拉丁文和西方语言的著作诞生了。

对于传教士在介绍西方知识，以及编纂大量的中文词典和语法书过程中所起的作用，前人已经有了一些研究。但是，中文写作的拉丁文语法和拉丁文语法的

中文译作却很少有人研究。

本文重新回溯了语言学研究的这一重要领域在中国的发展脉络，描述了第一本中文著作的拉丁文语法，和第一本中文译著的拉丁文语法，并强调了拉丁文语法和中文语法研究的关系。

2. 拉丁文在中国的传播

由于其在外交和神学教育中的重要地位，中国在 18 世纪开始教授拉丁文。西方传教士对这一领域的发展起了关键性作用，他们最先开始撰写翻译了一批拉丁文语法和介绍性著作。

在 18 世纪，中俄外交往来中用拉丁文进行交流。一些耶稣会的传教士成为中国朝廷的翻译。例如，葡萄牙传教士徐日升（Tomás Pereira）（1645-1708）和法国传教士张诚（Jean-Francois Gerbillon）（1654-1707）陪同中国使节出使西伯利亚，在《尼布楚条约》（1689）框架内磋商两国边境问题。

法国耶稣会士巴多明（Dominique Parrenin）（1645-1741）和宋君荣（Antoine Gaubil）（1689-1759）分别在康熙和雍正的朝中做过翻译，负责翻译中俄两国朝廷之间的通信。

拉丁文在外交中的重要性促使 1729 年西洋馆的创立(Fang, 1969: 21)。根据布连斯奇条约的一项条款，满族学生在此学习拉丁文，俄罗斯学生学习中文和满文（先前俄罗斯馆的学生）(Hsü 1970: 158)。巴多明任西洋馆首位馆长，宋君荣在 1731 年接任馆长。西洋馆几年之后（1744）关闭，但对于拉丁文在中国的传播却有重要意义，因为这是首个教授拉丁文的官方机构。

期间，拉丁文的学习不只限于外交，也是发展中国神职人员的主要问题。培养本土的神职人员和在仪式中引进拉丁语，在 17、18 世纪是有所争议的。教皇保罗五世在 1615 年颁布法令，要求中国牧师用中文做弥撒，在中国并没有施行，亚历山大七世在 1659 年的教皇诏书，需要牧师能够阅读拉丁文（不需要理解其意），也没有实施（Metzler, 1995: 120-124）。因此，学习拉丁文是成为牧师的一个基本条件。

在中国也成立了一些神学院。其中有些成为了重要的文化中心，附属学校、图书馆、出版社，例如山东的兖州府神学院和上海的徐家汇神学院。兖州府神学

院由圣言会成立于 1884 年。那里教授拉丁文，并出版了一些拉丁文语法书。

徐家汇神学院被认为是中国最重要的传教中心。耶稣会士使徒团成立于 1843 年，并与 1847 年转移至上海附近的徐家汇地区。徐家汇图书馆是中国最主要的耶稣会图书馆之一。晁德莅和费赖之都曾是那里的馆长。晁德莅曾是依那爵公学的老师和校长，马建忠(第一本系统论述中文语法《马氏文通》的作者)及其哥哥马相伯都曾在此学习。在依那爵公学和震旦学院都曾开设拉丁文课程。

3. 首批中文编写的拉丁文语法书

作为教学用书,首批介绍拉丁文及其语法的中文书大概是 18 世纪初编纂的。其中可得的最早的一本书名为《导学要旨拉的诺语》(《導學要旨拉的諾語》),编于 1778 年,作者是法国耶稣会教士汪达洪(Ventavon 1733-1787),他于 1766 年来到中国,作为一个钟表匠在满清朝廷做事。这本书得以保存可能是因为汪达洪,翻译的拉丁文版《中庸》手稿亦包含其中。费赖之(Pfister) (1932: 918)和方豪(1969: 21)都引用过此书的题目。据费赖之的说法,此书手稿由传教士伟烈亚力(Alexander Wylie) (1815 -1887)在北京购得,后交给汉学家考狄(Henry Cordier) (1849-1925)。考狄可能是此手稿的最后一位保存者,他将汪达洪《中庸》译文收录在其《中国书目》(col. 1403)之中,但并未提及这篇论拉丁语法的文章。相反地,他在一篇 1916 年发表于《通报》(T'oung Pao)的文章中引用此文,这篇题为 *Sur une traduction latine inedite du Tchoung Young* 的文章谈论汪达洪的《中庸》译文。可是在这篇文章中,考狄仅仅提到了这篇拉丁文语法,并没有对之进行分析(Cordier 1916: 36):

A la suite de cet ouvrage qui remonte à la 43^e année de l'empereur K'ien Long, c'est-à-dire 1778, et dont nous ne nous occuperons pas, est relié un autre manuscrit du même auteur [...]

《辣丁字文》(*Grammatica latina ad usum sinensium juvenum*)是中国现今可得的最早的拉丁文语法的文献。这本袖珍书于 1828 年在澳门出版,作者是葡萄牙遣使会会士冈萨维斯(Joaquim Afonso Gonçalves)。冈萨维斯(1781-1841)在澳门圣若瑟教区学院(Colégio de São José)当老师。在这所著名的机构里,开设拉丁语,葡萄牙语,神学课程。目标是培养学生成为神父,或将来为葡萄牙公共

事务服务 (Levi, 2007: 213, 217)。冈萨维斯还编纂了一本拉丁文-中文词典 (*Lexicum magnum latino-sinicum, ostendens etymologiam, prosodiam, et constructionem vocabulorum*), 葡萄牙语-汉语词典 (*Diccionario portuguez-china, no estilo vulgar mandarin e classico geral*), 和汉语-葡萄牙语 (*Diccionario china – portuguez*) 辞典, 这都是“compiled by Father Gonçalves specifically for the Chinese students of the Colégio de São José de Macau” (“冈萨维斯神父为那些圣若瑟教区学院 Colégio de São José de Macau 的中国学生所作的”) (Levy, 2007: 217)。他还有一本葡萄牙文的中文语法书 *Arte China constante de alphabeto e grammatica comprehendendo modelos das diferentes composições* 于 1829 年在澳门出版。

《辣丁字文》是专门为学习拉丁文的中国读者所作, 内容源自冈萨维斯的教学经验, 如其拉丁文书名 *Grammatica latina ad usum sinensium juvenum a J. A. Gonsalves post longam experientiam redacta* 所示。该书第一章介绍拉丁文的字母, 列出了所有可能的元音和辅音字母组合。随后就是 *Regulae accentus* 和 *Regulae quantitatis syllabarum* 两部分。*The Caput secundum* 是名词的变格, 以 *Declinationes nominum*(诸名变法)开始:

诸名变法 Declinationes nominum

六座 Sex casus
初座 Nominativus 谁行
二座 Genitivus 谁的
三座 Dativus 与谁
四座 Accusativus 到谁
五座 Vocativus 叫谁
六座 Ablativus 从谁

他选择的术语, 如“座”表示“格”, “初座”表示“主格”, “二座”表示“属格”等, 对后来的一些语法著作产生了重大的影响。他用一系列的问题来描述拉丁文中“格”也为后来的学者借鉴模仿。

介绍了 5 种变格之后, 冈萨维斯描述了代词和形容词的变格模式, 形容词的比较级和最高级, 以及“言变法”(动词变位)。“演习”中包括了一些拉丁文的句子, 附有中文翻译。例如:

Non sum tuus (servus), neque illius, sed Dei
不是你的也不是他的是天主的

该书的第二部分是关于“文规”（句法）的。书中以双语对话的形式讲解拉丁文的句法。例如：

Quid est Syntaxis?

文规是什么

Est ars recte loquendi.

是作文定然不错之法

Quae requiruntur ad recte loquendum ?

作文不错要一极端

Rectus usus, et ordo partium orationis.

每句内字的坐位及次序不错

Quae sunt partes orationis?

每句内有几样？

Substantivum, Adjectivum, Verbum et Particula: essentialis vero est verbum tantum.

有自立之名。依赖之名。言。及不变句但要？的就是言

Quid requiritur ad rectum usum Substantivi?

要不错自立之名该怎么样

Ut usurpetur ejus casus conveniens:

该用合式之坐

Quid ad rectum usum Adjectivi?

不错用依赖之名该怎么样

1. Ut concordat cum suo Substantivo in numero, genere et casu.

2. ut illi jungantur casus conveniens.

一。数类坐该相对他的自立之名

二。加他需要的坐

“问答”这一部分由一系列对话组成，如 *Deambulatio in urbe*, *Narratio deambulationis* 和 *Lusitanus et Sinensis* 之类。书的末章是 *Exemplaria Epistolarum*, 包含拉丁文书信写作模式及其译文。

因此，可以说，《拉丁字文》是介绍拉丁文字的一部言简意赅的读物。这本

语法书对之后其他中文著述的拉丁文语法书产生了重要影响。

如前所述，冈萨维斯还著有一本葡萄牙文中文语法，*Arte China*（见前文）。在这本著作中，我们可以找到相似的例句和对话，如西洋人拜访中国人的情景对话，以及《拉丁字文》中的 *Lusitanus et Sinensis*。

更为重要的是，两本著作的语法框架完全相同，使用的术语也相似。即便是在 *Arte China* 里，冈萨维斯也尝试去解释汉语的具体特征——尤其是在书写篇（*Alphabeto*）用于解释中文的书写体系，和 *Particulas sublimes* 篇（用详尽的例子介绍助词）——以拉丁文模式为主。借用格的类型，词类，时态语态来解释中文。

但是，冈萨维斯（1829: 128）也意识到拉丁文和中文语法的差异，只是借助拉丁文的语法，以此为教学工具，来解释中文（‘*Servi-me dos casos Nominativo Genitivo &c. Como e meio mais claro para exprimir as regras. Devendo-se subentender: O quem em Latin he Nominativo &c’*）。

Zwartjes (2011: 14)强调了这一方法的实用性：‘if they had abandoned the Latin grammatical tradition altogether, the works of the missionaries would probably have lost their practical usefulness for learners brought up in that tradition’（“如果他们完全抛弃了拉丁文法的传统，对于在此传统中受教育的年轻的传教士来说，这些著作可能就丧失了其实用性”）。

这是拉丁文语法在语言学研究的其他领域的影响，也就是对汉语语法的影响。

4. 晁得莅的《拉丁文字》

《拉丁文字》*Emmanuelis Alvarez institutio grammatica ad Sinenses alumnos accomodata*，1859 年在上海出版，是 16 世纪广为人知的一本拉丁文语法 *De institutione grammatica libri tres* 的中文译本，作者是耶稣会士阿尔瓦朗伊斯 Manuel Álvares (1526-1583)，该书于 1572 年在里斯本发行初版。阿尔瓦朗伊斯的著作是拉丁语法的一个参考。它在 16、17 和 18 世纪被重印多次，并在 1586 年被列入耶稣会士教育计划当中（Ponce de León, 2001: xviii）。该书的中文译者是意大利耶稣会士晁得莅，他是圣伊格内修斯学院的教师，徐家汇图书馆馆长。晁得莅还是《中国文化教程》（*Cursus litteraturae sinicae*）一书的作者，该书被

认为是准确详尽介绍中国语言文化的奠基之作。

就其结构和内容解析而言，晁得莅的中译本完全不同于阿尔瓦朗伊斯的原著。《拉丁文字》的前两篇讲拉丁文的形态，与原著第一章对应。第一篇，题为“八端疏说初编”，描述词类，名词形容词的变格和动词的变位。第二篇，“八端补说续编”，分析了不规则的名词、动词和形容词的比较级。第三编讲句法，题为“八端集成终编”，描述和法，还有附语，讲词性的构成，对应原著的 *De octo partium orationum constructione* 部分。

附录包括大量的西塞罗作品节选及其中文翻译。该部分是晁得莅自己增加的，*quod magnam olim in iis intelligendis invenerint sinenses alumni difficultatem* (1859: 181)。

晁得莅讲述词类的方法只是他与原作者的一个不同。在阿尔瓦朗伊斯的原著 (1598: 103) 中，我们可以看到：

Partes orationes sunt octo, nomen, pronomen, verbum, participium, praepositio, adverbium, interiectio, conjunctio. Harum quatuor, nomen, pronomen, verbum, participium declinantur; reliquae praepositio, adverbium, interiectio, conjunctio declinationis sunt expertes.

而在《拉丁文字》(1859: 6) 中，是这样译的：

中华文字有虚实之殊而实字中尤分死字活字虚字中运用极神其类难于枚举拉丁文字亦有虚实之异而实字中亦分死字活字死字又分二类一曰名 nomen 一曰指名 pronomen 活字又分两类一曰言 verbum 一曰通言之名 participium 虚字共分四类即如状辞 adverbium 前辞 praepositio 连辞 conjunctio 猝辞 interjectio.

阿尔瓦朗伊斯区分了词类，简要地分为 4 种“可变”类型和 4 种“不可变”类型。晁得莅遵从了阿尔瓦朗伊斯的类别，将词分为 8 种词类，不同之处在于他将汉语语言的传统引进这个分类当中。他借用了汉语中的虚字和实字。他将西文中的 4 种词类纳入了“虚字”中：状词，前词，连词和猝词。

在“实字”中，他又区分了“死字”（包括名和指名）和“活字”（包括言和通言之名）。

他还简化了拉丁文的格和变格的描述,以适应中国学生的需要(Zottoli, 1859: 7):

第一座即是谁行第二座即是谁的第三座即是与谁

冈萨维斯《拉丁字文》的影响在晁得莅使用的语法术语中可以看到(例如,他使用“座”来指代“格”)。《拉丁文字》可以被看作是首部译成中文的拉丁文语法书目。晁得莅的译本结合了西文语法传统(如词类)和中国传统语文学(如虚字和实字,死字和活字的概念)。

在这本详尽的著作中,晁得莅翻译了一些拉丁文和西文语法理论。在佩林(2009: 66)看来,该书应该是第一本中文所作的语法书,是中文语法术语成形过程中的重要一步。当代西语写成的一些中文语法著作中,这些语法术语基本无需翻译,而汉语译著的拉丁文语法则是形成这些术语的最初尝试。佩林(2009: 132)还强调了这些术语对马建忠《马氏文通》的影响。因此,晁得莅的影响不仅局限于拉丁文研究领域,还包括拉丁文语法和中文语法研究领域。

5. 19世纪和20世纪早期的拉丁文语法

19世纪后半叶出版的大多数语法著作都在模仿冈萨维斯和晁得莅。例如,《辣丁中国文规》(*Grammatica latino-sinica*),于1863年由‘*alumni seminariis S. Josephi*’-出版。在该书“前言”,作者指出了冈萨维斯和晁得莅的影响:

Multa scilicet et praecipua apud Alvarez; [...] apud J. A. Gomsalves plerosque technicos, ut aiunt, seu grammaticales terminos, sinico idiomata enuntiatos, invenimus atque in nostrum libellum adscivimus.

该书不是一本语法书,而是一本简明教科书,意在为中国学习者介绍如何学习拉丁文(“*brevissimam in primis esse volumus, atque, quantum fieri potest, sinensi etiam discipulo maxime perlucidam*”)。

例如,我们可以在“句子分析”中看到其教学功用:为了描述拉丁文语法规则,解释如何将中文句子翻译成拉丁文,对句子加以“评论性的”翻译,

Analysis phrasis Sinicae scriptae in linguam latinam transferendae
天主造天地神人万物

天主 est Substantivum subjectum verbum 造 quia respondet quaestionis Quis 造 ? 天主者 ergo vox 天主 ponenda erit in nominativo, regola Ego audio; 造 in 造天 indicat 天主 facere aliquid id est 生造 ergo est verbum ; sensus phrasis indicat actionem verbi jam esse praeteritam, ergo verbum 造 ponentur in praeterito, et concordabit cum 天主 persona et numero [...]

关于拉丁文语法的中文标题，我们可以引用马相伯《拉丁文通》。该语法的性质和价值另当别论。可惜原作可能已经丢失了，我们无法找到。

马相伯在圣伊格内修斯学院跟晁得菴学习拉丁文，并在徐家汇图书馆与之共事。他在 1870 年成为了圣伊格内修斯的老师，并加入耶稣会士。1903 年他发表了《拉丁文通》，作为震旦学院的语言教材。方豪 (1969) 分析了该书的其中一部分，将之称作一本 30 页的小书，这可能是更大的一部作品的第一章。邹振环 (2005: 116) 认为，马氏的《拉丁文通》受到了晁得菴《拉丁文字》的极大影响。正如 Peverelli (1986) 所说的，由于马氏兄弟的合作，《马氏文通》和《拉丁文通》之间有一种相互影响：

As early as 1886, when the Ma brothers were teaching Latin to Liang Qichao and Cai Yuanpei [...] they used a manuscript of a combined Chinese and Latin grammar. [...] Ma Xiangbo later published a Latin grammar entitled *Lading wentong*, a title analogous to *Mashi wentong*. (早在 1886 年，马氏兄弟教授梁启超蔡元培[...]学习拉丁文的时候，他们就是用了一本中文拉丁文语法书的手稿[...]。之后马相伯发表了一本题为《拉丁文通》的拉丁文语法书，题目与《马氏文通》相近。)

《拉丁文字》(拉丁文标题为 *Grammatica latina accomodata ad usum alumnorum missionis Se-tchouan orientalis*)，由传教士 F. M. J. Gourdon 所作。该语法书首次发表是在 19 世纪末。我们这里分析的是 1903 的第二版。这一版完全是拉丁文著作的，除去一些段落的标题和译成中文的例子。其中我们找不到本土语法理论，或拉丁文中文之间的对比。

但是，1936 年的版本是双语的(拉丁文对照中文翻译)。两个版本之间术语的变换表明了术语不断规范化的过程。在 1903 年版中使用的术语完全不同于冈

萨维斯和晁得莅所使用的术语。例如，格被称为“韵”。韵是中文音韵学中的一个重要术语，韵书和韵图都表现了中文语言传统中的重要类型。1936年版使用的术语近似于晁得莅的术语，也和20世纪二三十年代的语法和语言教材中使用的相近。

从拉丁文翻译过来的语法书当中，我们还应该提到1912年发表于香港的《大全提纲拉丁文范》。这是保罗·克鲁泽（Paul Crouzet）的 *Grammaire latine simple et compl èe* 的中文译本。如其全名所示，该书是 *ex Gallico in Latinum et Sinicum conversa in seminario Soung-chou-tsoei-tzeu*（松樹嘴子）。在其简介中，通过逐行翻译突出了拉丁文中文之间的差异：

朋友呀把自己性命为众人的益处舍出来之本国人是堪当赞美者
Amici, c ivis, qui omnium utilitati suam
朋友呀 本国人 之 众人(的) 为益处 自己(的)
vitam impendit, laude dignus est
(把)性命 舍出来 赞美 堪当 是

随后是关于拉丁语言性质的评论，强调了拉丁文和中文之间的差异（例如，词序，格，词的作用）：

Differentiae essentialae duae inveniuntur :
1 ° Ordo praeposterus vocabulorum ;
2 ° Quaedam vocabula (quae intra parathesim inveniuntur) Latine non redduntur

6. 兖州府神学院的拉丁文语法书

如前文所讲，兖州府神学院对于拉丁文在中国的传播起到了重要的作用，不仅因其所开设的拉丁文课程，也因其发表的众多拉丁文语法书。

Institutiones linguae latinae 系列书自1913年开始出版。作者是T.米特勒(T. Mittler)和G.魏格(G. Weig)，都是 *Societas verbi divini*（圣言会）传教士。该系列（*Institutiones*）包括：《拉丁文初階》，《拉丁文初学》，《拉丁文词学》，《拉丁文句学》。

《拉丁文初学》，《拉丁文词学》，《拉丁文句学》各有两卷：话规和课本。话规卷被当作是语法书，因其包含丰富详细的语法解释。课本卷有大量的例子和练习。这些著作的编写都是为拉丁文教学之用。例如，在句法表中，作者解释了中文拉丁文如何互译，强调两种语言的差异：

注意○翻辣丁文与中文有不同之理。翻中文必先观其意.而后定其式。
然翻辣丁文则先观其式而后定其意也。

之后单个列出词类，格，时态和语态。这一部分以一个翻译结尾：

善人在天享永乐 *Sanctis in coelo gaudiis aeternis fruuntur* .

考主格.问。谁行。答。善人行。善人即为主格.当在名座 *Sancti*

与此相似，作者还解释了如何翻译动词，宾语和补语。从拉丁文到中文的翻译也提供了相同的表格和练习。

席尔德克内希特（Schildknecht）所著的《辣丁初学》（*Schola Latina-Rudimenta*）于1940年出版。如作者所示（Schildknecht 1940: 133）：

Omnes termini, si modo fieri potuit, cum vocabulario 王云五 et cum grammatica linguae Sinicae 国语文法 concordant.

作者参考了王云五（1888-1979）所著《王云五大辞典》，和黎锦熙（1890-1973）的《新著国语文法》，这是首个系统介绍现代汉语的著作，发表于1924年。在席尔德克内希特的著作中，主语、宾语、谓语的概念被系统地运用。作者在句子中区分了不同的句法功能，如主语（拉丁文称作 *pars propositionis*，汉语称作“语”）（Schildknecht 1940: 133），和词类（拉丁文称作‘*species vocabulorum*’，汉语称作“词”）（Schildknecht 1940: 133, 156）。

因此，中文语法和拉丁文语法相互之间都有影响，双方都经过了一个相同的理论框架和术语形成过程。

7. 结论

中文撰写的拉丁文语法是 19 世纪和 20 世纪初中国语言学研究的重要领域。拉丁文语法对中文语法研究产生了重要影响：这种影响包括术语和理论方面的。有些时候，同一个作者（通常是传教士），既写拉丁文语法，也写中文语法。冈萨维斯和马相伯（即使他对中文语法的贡献还有待考察）都如此。其他的传教士用比较的视野分析两种语言，如晁得莅在《拉丁文字》和《中国文化教程》(*Cursus litteraturae sinicae*)中所作的。尽管西方模式占主导地位，汉语语言学传统中的一些因素（如韵，虚字实字，活字死字）也被借鉴吸收用来描述拉丁文。而且，众多的中国学生和重要的中国学者通过学习拉丁文，熟悉了西方语法概念和理论。因此，19 世纪和 20 世纪初，丰富的中文拉丁文语法著述，以及拉丁文语法和中文语法的相互影响，促成了更多更深的研究。

参考文献

- Álvares, M. 1598. *De institutione grammatica libri tres*. Lugduni: apud J. Pillehotte.
- Casacchia G. & Gianninoto M., 2012. *Storia della linguistica cinese*. Venezia: Cafoscarina.
- Cordier H., 1904. *Bibliotheca Sinica*. Paris : E. Guilmoto
- Cordier H, 1916 “Sur une traduction latine inedite du Tchoung Young”, *T'oung pao*, 1916 : 553-55
- Crouzet, P. 1912. *Daquan tigang Lading wenfan 大全提綱辣丁文範*. Hong Kong : Typis Nazareth
- Fang Hao 方豪, 1969. “Ladingwen chuanru Zhongguo kao” 拉丁文傳入中國考. in *Fang Hao liushi ziding gao 方豪六十自定稿*. Taipei. 1-38
- Fang Hao 方豪 (ed.) 1947. *Ma Xiangbo xiansheng wenji 馬相伯先生文集*. Shanghai shudian.
- Gianninoto M. 2005, “Le grammatiche cinesi di latino nel diciannovesimo e ventesimo secolo”, in M.Scarpari and T. Lippiello (eds.), *Caro Maestro*, Venezia,

Casa Editrice Cafoscarina. 605-620

Gonçalves, Joaquim A. 1828. *Lading ziwen* 辣丁字文 *Grammatica latina ad usum sinensium juvenum*. Macao: Real Colégio de São José

Gonçalves, Joaquim A. 1829. *Arte china constante de alfabeto e grammatica*. Macao: Real Colégio de São José

Gourdon. 1903. *Lading wenzi* 辣丁文字 *Grammatica Latina accomodata ad usum alumnorum missionis Se-tchouan orientalis*. Typis Missionis Se-tchouan Orientalis

Hsü, Immanuel. 1970. *The Rise of Modern China*. Oxford University Press

Lazarotto, A. 1995. “Le missioni cattoliche in Cina negli ultimi due secoli” in F. D’Arelli & A. Tamburello (eds), *La missione cattolica in Cina tra i secoli XVI-XVIII. Emiliano Palladini, Atti del Convegno*. Napoli.31-58

Levi, J. A. 2007. “Padre Joaquim Afonso Gonçalves (1781-1834) and the Arte China (1829): An innovative linguistic approach to teaching Chinese grammar”, in Zwartjes, Otto, Gregory James & Emilio Ridruejo, eds., *Missionary Linguistics III / Lingüística misionera III: Morphology and Syntax. Selected papers from the Third and Fourth International 2 Conferences on Missionary Linguistics, Hong Kong/Macau, 12–15 March 2005, Valladolid, 8-11 March 2006*, Amsterdam, John Benjamins. 211-232.

Metzler J., 1995. “La congregazione per l’evangelizzazione dei popoli (De Propaganda Fide) e le missioni in Cina con particolare rapporto all’operato di Emiliano Palladini”, in in F. D’Arelli & A. Tamburello (eds), *La missione cattolica in Cina tra i secoli XVI-XVIII. Emiliano Palladini, Atti del Convegno*. Napoli. 107-136

Mittler T. & Weig G., 1916. *Lading wengui* 辣丁文規 *Grammatica latina*, Seminario Yenchowfu

Mittler T. & Weig G., 1921. *Ladingwen juxue-huagui* 辣丁文句學-話規 *Syntaxis linguae latinae- Grammatica*, Seminario Yenchowfu

Mittler T. & Weig G., 1922. *Ladingwen juxue-keben* 辣丁文句學-課本 *Syntaxis linguae latinae-Exercitia*, Seminario di Yenchowfu

Mittler T. & Weig G., 1923. *Ladingwen chufaxue-keben* 辣丁文初學-課本 *Rudimenta linguae latinae*, Yenchowfu,

Pellin, T. 2010. *Lessico grammaticale in Cina (1859-1924)*. Franco Angeli Editore

Peverelli, P. *The History of Modern Chinese Grammar Studies*, Ph.D., diss., Leiden University. 1986.

Pfister L., 1934. *Notices biographiques et bibliographiques sur les jésuites de l'ancienne mission de Chine, 1552-1773*, Imprimerie de la Mission catholique

Ponce de León, R. 2001. “El Álvarez en vernáculo: las exégesis de los *De Institutione Grammatica Libri tres* en Portugal durante el siglo XVII”. *Línguas e Litteraturas*. Revista da Faculdade de Letras. 18: 317-338.

Schildknecht A., 1940. *Lading chuxue-wenfa 拉丁初學-文法 Schola latina Rudimenta-Grammatica*. Seminario Yenchowfu.

Verhaeren H., 1949. *Catalogue de la Bibliotheque du Pe-t'ang*, Pekin, Imprimerie des Lazaristes,

Wang Yunwu 王云五, 1956. *Wang Yunwu da ci dian 王云五大辭典*. Shanghai: Commercial Press

Zottoli, A. 1859. *Lading wenzi 辣丁文字 Emmanuelis Alvarez institutio grammatica ad sinenses alumnos accomodata*. Shanghai: A. H. de Carvalho.

Zottoli, A. 1880. *Cursus litteraturae sinicae neo-missionariis accommodatus. Volumen quartum. Pro suprema classe*. Shanghai: Typographia Missionis Catholicae.

Zou Zhenhuan 邹振环, *Ma Xiangbo yu Lading wentong 马相伯与拉丁文通*, Fudan Journal, 2005, 6 : 112-119

Zwartjes, O. 2011. *Portuguese Missionary Grammars in Asia, Africa and Brazil, 1550-1800*, Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.

CURSUS
LITTERATURÆ SINICÆ

NEO-MISSIONARIIS ACCOMMODATUS

AUCTORE P. ANGELO ZOTTOLI S. J.

E MISSIONE NANKINENSIS.



VOLUMEN SECUNDUM PRO INFERIORE CLASSE

STUDIUM CLASSICORUM.



CHANG-HAI

EX TYPOGRAPHIA MISSIONIS CATHOLICÆ

IN ORPHANOTROPHIO TOU-SÉ-VÈ (TOU-CHAN-WAN).

拉丁西学

The Influence of Christianity on Latin Language: with 130 Christian Latin words as examples

基督教对拉丁语的影响 ——以 130 个拉丁语单词为例

北京外国语大学 麦克雷 (Michele Ferrero)

Following the edict of Constantine of 313 Christianity spread in the Roman Empire. The new freedom of activity of the Christians clearly influenced the Roman society and therefore Latin language. More free liturgical actions meant also more reflection on their theological meaning. More converts among the upper class meant more people who could read the Bible, and therefore more Latin translations. As Christianity moved from being a personal religion of few adepts to a mass movement, it also became a “culture”, with its set of behaviors, rules, feast-days, authorities, organization and of course its own specific language. This epochal change is reflected in the Latin language, where old words were now used to express new concepts or where new words were created to express new ideas.

在君士坦丁大帝颁布 313《米兰敕令》之后，基督教在罗马帝国得到迅速传播。基督徒获得的活动自由对罗马的社会产生了明显的影响，进而影响到拉丁语。礼拜活动的更加自由也意味着人们对这些活动的神学意义有了更多的思考。更多上层社会信徒意味着更多的圣经读者，进而产生更多的拉丁语翻译。基督教从少

数内行人士的个人宗教信仰发展成为大众运动，基督教也成为了一种文化——包括它的行为体系、规则、斋戒日、权威、组织，当然还有它独特的语言。这一划时代的改变在拉丁语里有所反映：人们用旧有的词语来表达新的观念，或者创造新词汇来表达新思想。

There are various ways and mechanisms to create a language. The most common are two: borrowing and neologisms. Neologisms are complete new words, new sounds made up to express some completely new meaning. They are quite rare, because usually they start from the top, from the thinking of theologians and not from the common language of the people. Much more common is the phenomenon of borrowing words already existing and changing their usage. Borrowing can be divided as follows: “Loanwords” = to use words from another language, for Christian Latin mostly Hebrew or Greek (ex.: Hosanna; Alleluja); “Calques” = expressions translated from another culture, like “I do not know man”, Hebrew expression for: “I am not married”; or “to hate someone”, Hebrew expression for “to consider someone more important than someone else”; “Semantic loan” = the extension of the original meaning of a word (like Lat. “templum” for “church”); “Semantic change” = complete change of meaning of an original Latin word (like “redemptio”).

一种语言的创造有很多种方法和过程。最常见的是两种：借用和造新词。造新词就是创造全新的词汇和发音，用以表达全新的含义。新词并不常见，因为多自上而下产生，源于神学家们的思想，而非大众的日常语言；而借用固有的词汇并改变其用法的现象则更为常见。借用可分为以下几类：外来语：使用另一种语言中的词汇，基督教拉丁语主要是借用希腊语或希伯来语词汇（如 Hosanna; Alleluja）；直译语：从外来文化翻译而来的表达，如希伯来语“我不认识男人”，意思指“我没有结婚”，希伯来语“恨某人”，意思是“把某人看的比其他人更重要”；借义词：原意基础上的语义扩充（拉丁语的 *templum* 后来有教堂的意思）；语义变化：原有拉丁语词汇的意义整个变化了（如 *redemptio*）。

The phenomenon has been extensively studied¹, the most famous scholars on this topic being Jos Schrijnen and Christine Mohrmann.² Here I will not attempt any specific presentation of its complexity. I simply wish to offer to Chinese students some examples of the changes brought to Latin language by the spreading of Christianity. I take as examples only individual words, not other literary forms (such as use of analogy, sentence-structure, figures, etc). For each word I show the original classical Latin meaning, the new meaning brought by Christianity, the process by which the change happened (neologism, loanword, calques, semantic loan or semantic change)

这一现象已被广泛研究，其中最有名的研究者是 Jos Schrijnen 和 Christine Mohrmann，本文将不再赘述。作者希望向中国的同学们介绍在基督教得以传播后，拉丁语发生变化的实例。文章仅举单词为例，其他诸如句法方面的例子不一一列举。文中给出一些单词原有的拉丁语含义，以及受基督教影响后词义发生的变化和这些变化所属的类型。

A partial list of Latin words whose meaning changed because of Christianity

受基督教影响词义发生变化的 130 个拉丁语单词：

- 1) *Adoptio* [Eng adoption], by semantic loan a totally new meaning was given to the original Latin term by the Christian doctrine of “becoming children of God”. Used by Saint Paul. One famous passage is from Ephesians 1,5, where he says: “*praedestinavit nos in adoptionem filiorum per Iesum Christum*”.

Adoptio [英文 adoption: 领养],借义词，基督教教义赋予其新的含义“成为上帝的儿女”，曾被圣保禄使用过，在《圣经·以弗所书 1, 5》圣保禄说：“*praedestinavit nos in adoptionem filiorum per Iesum Christum*”。

¹ For example: Gandt, Lois, *A Philological and Theological Analysis of the Ancient Latin Translations of the Vita Antonii*, Fordham, New York, 2008. Collins, F. John, *A primer of Ecclesiastical Latin*, Catholic University of America Press, 1985. James Clackson & Geoffrey Horrocks, *The Blackwell History of the Latin Language*, Blackwell, Oxford 2007; James Clackson, Geoffrey Horrocks, *Wiley-Blackwell The Blackwell History of the Latin Language*, Blackwell, 2011.; Young Francis, Ayres Lewis, Louth Andrew, *The Cambridge History of Early Christian Literature*, Cambridge Univ. Press, Cambridge, 2004.

² Christine Mohrmann, *Etudes sur le latin des Chretiens*. Tome II: Latin chretien et medieval, Edizioni di Storia e Letteratura, Rome, 1961.

2) Adventus, -us [Eng arrival, coming], by semantic loan the original meaning of “arrival” was referred in Christian authors to the coming of Christ. Later in liturgical vocabulary the word refers also to the time preceding Christmas. Cfr English “advent”.

Adventus, -us [英文 arrival, coming 降临],借义词, 基督教中通常指基督的降临。后来在礼拜词汇中亦指圣诞节之前的一段时间。同英文的“advent”。

3) Aeternus, -a, -um [Eng eternal], another semantic loan. The meaning of “imperishable” receives new meaning when referred to God and his being beyond time. The concept of eternity is linked with the idea of “creation out of nothing” (ex nihil), a concept that the Romans before Christianity did not have.

Aeternus, -a, -um [英文 eternal 永恒的],借义词。本义为“不朽的”, 后指上帝及其永恒的存在。在基督教出现之前, 罗马人没有“永恒”的概念, 这个概念与上帝“从无中创造”(ex nihil)有关。

4) Amen [Eng Amen] is a loanword from the Hebrew “amen”, “truth”, used as an expression of agreement, like Eng “yes, surely, absolutely”. Latin language used it often at the end of a prayer, without further translation.

Amen [英文 Amen]从希伯来语“amen”, “truth”借义, 希语用来表示赞同, 同英文的“yes, surely, absolutely”。拉丁文中将其用在祈祷词的结尾, 没有进一步的翻译。

5) Anathema, anathematis [Eng anathema], this is a loanword from Greek ἀνάθεμα, “a thing accursed”. The word was later used in the Church to mean a “cursed thing or idea”, an act or word that deserves “excommunication”, also: expulsion from the Church.

Anathema, anathematis [英文 anathema 诅咒],外来语, 从希腊语 ἀνάθεμα (被诅咒的东西)借义。教会后来用此词表示“邪恶的事情或思想”, 指那些该当处以驱逐出教会之惩罚的言行。

6) Angelus, -i [Eng angel], another loanword from Greek ἄγγελος. The original Greek word for “messenger” is used in the Bible for a spiritual being who carries a message from God or who comes to protect and assist people. English “angel”.

Angelus, -i [Eng angel 天使], 外来语, 源于希腊语 ἄγγελος, 希腊语本义为圣经中为上帝传递讯息的信使, 或是来保护、帮助人们的神灵。

7) Anima, -ae [Eng soul], a semantic loan from classical Latin. The Latin for rational spirit and living breath acquires a deeper meaning because of the relation of the immortal soul with God. Christianity opened the door to a new and deeper understanding of the inner life of man, his “soul”.

Anima, -ae [Eng soul 灵魂], 借义词, 来源于古典拉丁语。本义为“理性的精神”、“呼吸”, 因不朽的灵魂与上帝之间的关系, 这个词有了更深的内涵。基督教使得人们对自身的内在生活, 即“灵魂”, 有了更新、更深的了解。

8) Apostasia, -ae [Eng apostasy] is a loanword from Greek apostasies, ἀπόστασις, “defection from one’s camp”. Used in Christianity means repudiation of one’s faith, departure from one’s religion, a very serious moral offence.

Apostasia, -ae [Eng apostasy 变节, 叛教] 外来语, 来源于希腊语 ἀπόστασις (逃兵、叛徒), 在基督教中意思是抛弃自己的信仰, 是严重的道德败坏行为。

9) Apostolus, -i [Eng apostle] is a loanword from Greek ἀποστέλλω, “to send”. The followers of Jesus were sent by him to preach, so the word became synonym of “the first followers of Jesus”.

Apostolus, -i [Eng apostle 门徒] 外来语, 来源于希腊语 ἀποστέλλω (派遣)。耶稣的门徒被命令去布道, 因此这个词意为“耶稣门徒”。

10) Appareo [Eng appear] is a semantic loan. The Latin word for “to appear” is used to express the visible expression of God or an angel, who are invisible.

Appareo [Eng appear 出现] 借义词。拉丁语用来表示本不可见的上帝显现圣容或天使的显形。

11) Baptizo [Eng baptize] is a loanword from Greek βαπτίζω. The original meaning of “to immerse” was used in Latin to indicate the action by which a person accepts the Christian faith by entering in touch with water after a profession of faith.

Baptizo [Eng baptize 施洗] 外来语, 来源于希腊语 βαπτίζω。拉丁语指一个人在宣布自己的信仰后通过浸洗表示接受基督教信仰。

12) Beatus, -a, -um [Eng blessed] is a calques. The Greek Biblical word for “happy” has a spiritual meaning not present in the original Latin. Jesus’ beatitudes (Mt 5)

give in fact a new meaning to the “beatitudes”. “Beati” are those who share the divine happiness of conformity with God’s will.

Beatus,-a,-um [Eng blessed 快乐的]直译语。拉丁语中本没有表示宗教意义上“快乐”的词。耶稣的八福词（马太福音 5）实际上赋予了“快乐”新的含义。Beati 指那些因服从上帝旨意而分享神圣喜悦的人。

13) Benedico [Eng bless] is another calques from the Hebrew tradition. In the Bible the words, both of God and of men, have a power. To “bene-dicere” means to “say something good” in the sense of praising or recognizing as good. When referred to God this verb indicates a special outpouring of divine grace.

Benedico [Eng bless 赐福]直译于希伯来传统。在圣经中，不管是上帝说的话还是人说的话，都是有威力的。Bene-dicere 这个动词意为“说好听的话”来赞美、称颂。如果这个动词的主语是上帝的话，即指赐福于凡人。

14) Caelum,-i (or coelum) [Eng sky, heaven] is a semantic loan. In Classical Latin means “sky” or “weather”, while in Christianity is the place where God dwells, so not a physical place but a particular kind of omnipresence. Cf “Pater noster qui es in coelis”

Caelum,-i (or coelum) [Eng sky, heaven 天堂]借义词。它在古典拉丁语中是天空或者天气的意思，在基督教中指上帝生活的地方，所以不是一个有形的地方，而是不寻常的一种“遍在”。参照“Pater noster qui es in coelis”。

15) Catechesis, -is [Eng catechesis] is a loanword from Greek κατηχισμός, to re-sound, with reference to the personal transmission of the Christian message.

Catechesis, -is [Eng catechesis 口授经文教理]外来语，源于希腊语 κατηχισμός，意为“回响”，指个人传播基督徒的讯息。

16) Catholicus,-a, -um [Eng Catholic] is a loanword from Greek καθολικός, that means “general”, “universal”.

Catholicus,-a, -um [Eng Catholic 天主教的]外来语，来源于希腊语的 καθολικός，意为“一般的”、“普遍的”。

17) Caritas, -ritatis [Eng charity] is a neologism from “carus”, dear, used to translate the Biblical Greek ἀγάπη, love.

Charitas, -ritatis [Eng charity 慈善], 由 carus(dear 亲爱的)而来的新词, 用来翻译希腊语 ἀγάπη, “爱”。

18) Christus, -i [Eng Christ], a loanword from Greek Christos Χριστός, meaning “anointed”, that is a translation of the Hebrew Mashiah. The choice of a king by anointing was not used in Rome.

Christus, -i [Eng Christ 基督],外来语, 源于希腊语 Χριστός, 意为“涂油的、受膏的”, 从希伯来语 Mashiah 翻译而来。在罗马皇帝的遴选中, 没有涂油的说法。

19) Circumcisisus, a, um [Eng circumcised] is a calques, from a Jewish tradition, used by Paul to mean “Jewish”.

Circumcisisus, a, um [Eng circumcised 割礼]直译语, 来源于犹太传统, 保禄用它来表示“犹太人的”。

20) Clericus, -a,-um and clerus, -i, [Eng clergy] loanwords from Greek kleros κληρος, “lot”, later “the one who receives a lot, a task = a priest”.

Clericus, -a,-um and clerus, -i, [Eng clergy 神职人员]外来语, 源于希腊语 κληρος, “命运”, 后指接受一项使命、一项任务的人, 即牧师。

21) Cognosco [Eng know] is a calques, from the Hebrew “to have experience”.

Cognosco [Eng know 认识]直译语, 来源于希伯来语“体验”。

22) Communio [Eng communion] is a semantic change from “fellowship” (cum-pane, to eat together) to spiritual union.

Communio [Eng communion 联结、结合]借义词, 语义从“友谊”变为“精神上的联结”。

23) Concilium,-i [Eng council] is a semantic loan, from Classical Latin “meeting” to “meeting of bishops”.

Concilium,-i [Eng council 议会、会议]借义词, 古典拉丁语意为“会议”, 后来意为“主教会议”。

24) Confessio [Eng confession] is another semantic loan. There was no Latin word to express the Sacrament of Confession, in Greek ἐξομολογέω, exomologeō. The verb *Confiteor* and the noun *Confessio* were used. The first Christian meaning was however about confessing openly one’s faith and trust in God, not about confessing one’s sins (see *Confiteor*)

Confessio [Eng confession 告解]借义词。拉丁语中本没有表示告解这一圣事的词汇，希腊语则有 ἐξομολογέω (exomologeō)。拉丁语中有动词 Confiteor 和名词 Confessio，但这个词的第一个基督教含义是指公开承认自己的宗教和对上帝的信仰，而不是告解自己的罪恶。(见 Confiteor)

25) Confessor, -oris [Eng confessor], semantic change, “one who proclaims openly”.

In older Latin the verb “confesso” meant to acknowledge, to admit, referred to mistakes or crime. In Christianity means someone who openly proclaims his faith.

Confessor, -oris [Eng confessor 忏悔者]语义变化。本意“公开宣誓的人”。在古典拉丁语中动词 confesso 意为承认，通常指认错、认罪。在基督教中意为公开宣布自己宗教信仰的人。

26) Consubstantialis, -e [Eng consubstantial] is a neologism. It means “of the same substance”. It is a theological term coined by Tertullian to express the relation between the persons of the Trinity.

Consubstantialis, -e [Eng consubstantial 同质的、三位一体的]新词。意为“同质的”，由拉丁神学鼻祖特土良(公元 150-225 年)创造，用以表示圣父、圣子、圣灵之间的关系。

27) Cor, cordis [Eng heart] is a semantic loan. The heart in Judeo-Christian language is the source of human deepest activities.

Cor, cordis [Eng heart 心] 借义词。在犹太教、基督教里，心是人们最深层内在活动的源头。

28) Corpus Et Sanguis Domini [Eng body and blood of the Lord] is an interesting Christian Latin neologism to describe a particular presence of Jesus among the believers.

Corpus Et Sanguis Domini [Eng body and blood of the Lord 主的肉和血]很有意思的基督教拉丁语新词，表示耶稣在信众中间的存在。

29) Creatio, -onis [Eng creation]. Semantic change: complete change of meaning of a Latin word. In classical Latin the word means “appointment, election”. New meaning: to let come into being”

Creatio, -onis [Eng creation 创造]语义完全发生变化。古典拉丁语语义为“受命，

被选”，新的含义为“创造，使……产生”。

30) Credo [Eng believe] is another semantic change. In classical Latin the word means “to trust, to accept”. In Christianity is an act of the will for a step into the invisible.

Credo [Eng believe 相信]语义变化。古典拉丁语意为“相信、接受”，基督教中指用意志来达到上帝。

31) Crucifigo [Eng crucify] semantic loan, from an original punishment to a wider meaning of “suffering for Christ” (ex Paul)

Crucifigo [Eng crucify 把……钉死在十字架上]借义词。原意指惩罚，后来意义更加广泛，指“为基督受难”（保禄语）。

32) Crux, crucis [Eng cross]. Semantic loan, from Roman instrument of punishment to Christian instrument of redemption and salvation.

Crux, crucis [Eng cross 十字架]借义词。原意是罗马的刑具，后来指基督徒的自我救赎方式。

33) Curia, -ae [Eng curia], semantic change: originally the place where the Senate met, later the house of the bishop.

Curia, -ae [Eng curia 罗马教廷],语义变化。本义指元老会晤的地方，后指主教住所。

34) Damnatio, -onis [Eng damnation], another semantic change: complete change of meaning of a Latin word. In classical Latin the word means “legal condemnation” and also “the erasing of all records of a defeated enemy”. In Christianity means “eternal punishment in Hell”.

Damnatio, -onis [Eng damnation 该下地狱], 语义完全发生变化。古典拉丁语本义：“法律制裁”及“抹掉败军的所有痕迹”，基督教中意为“在地狱中的永世惩罚”。

35) Deus, -i [Eng God]. Semantic change. In classical Latin the word means “one of the gods”. For Christianity there is only one, Almighty and Creator God.

Deus, -i [Eng God 上帝]语义变化。古典拉丁语意为“众神中的一位”，基督教中指的仅仅是唯一的一位神上帝，万能的主和创造者。

36) Diabolus, -i [Eng devil], is a loanword from Greek διάβολος diabolos “accuser, slanderer, attacker”, used in the Bible to indicate the great enemy of God.

Diabolus,-i [Eng devil 魔鬼]外来语。来源于希腊语 διάβολος diabolos, 意为“指控者、诽谤者、袭击者”, 圣经中则指上帝的大敌人。

37) Diaconus, -i [Eng deacon] is a loanword from Greek διάκονος diakonos, one who serves. Later was used to indicate one of the degrees of Catholic hierarchy.

Diaconus, -i [Eng deacon 助祭]外来语。来源于希腊语 διάκονος diakonos, 指仆人。后来指天主教教阶中的一个等级。

38) Dilectio, -onis [Eng delight] is a semantic loan. The new meaning is to love in a Christian way, purely and generously.

Dilectio, -onis [Eng delight 快乐]借义词。新的含义是用基督徒那种纯粹、慷慨的方式去爱人。

39) Dioecesis,-is [Eng diocese]. A semantic loan: the original meaning was an administrative civil district, for Christianity indicates a bishop's territory.

Dioecesis,-is [Eng diocese 主教辖区]借义词。原意“行政区域”, 基督教用来表示主教的辖区。

40) Discipulus, -ii [Eng disciple], a semantic loan. In classical Latin the word means “student”. The Christian meaning is “a follower of Christ”.

Discipulus, -ii [Eng disciple 门徒],借义词。古典拉丁语意为“学生”。基督教中意为“基督的门徒”。

41) Divinus, -a, -um [Eng divine] semantic loan: from the non-Christian use as “related to the gods” to “related to the only God”.

Divinus, -a, -um [Eng divine 神圣的], 借义词。非基督教的含义是“与众神有关的”, 基督教含义是“仅仅与上帝有关的”。

42) Dogma, dogmatis [Eng dogma], a loanword from Greek δόγμα, opinion. In Christianity means an official statement about faith.

Dogma, dogmatis [Eng dogma 教条]外来语, 源于希腊语 δόγμα, “观点”。基督教中意为关于信仰的正式的陈述。

43) Dominus, -ii [Eng Lord] is a semantic loan. The original meaning is owner, master, for Christianity translates the Greek Κύριος kyrios, “Lord”, referred exclusively to Jesus and to God.

Dominus, -ii [Eng Lord 上主]借义词。原意是“主人”，基督教从希腊语 Κύριος kyrios 翻译而来，特指耶稣和上帝。

44) Ecclesia, -ae [Eng church], is a loanword from Greek, ἐκκλησία ekklesia, the Athenian assembly. For Christianity is the assembly of the believers.

Ecclesia, -ae [Eng church 教堂]外来语。来源于希腊语 ἐκκλησία ekklesia，意为雅典的集会。基督教中指信众的集会。

45) Episcopus, -i [Eng bishop] loanword, from Greek ἐπίσκοπος episkopos, “overseer, watcher”, originally for government officials, later used by the Church for their local leaders or elders.

Episcopus, -i [Eng bishop 主教]外来语，来源于希腊语 ἐπίσκοπος episkopos,意为“监视者”，最初指政府官员，后来教会用以指当地的宗教领袖或长者。

46) Eremus, -i [Eng hermit] is a neologism, from Greek ἔρημος, eremos, empty, desolate, uninhabited; indicates the place where a person lives in solitude for religious purpose, to serve God etc

Eremus, -i [Eng hermit 隐士]新词。来源于希腊语 Greek ἔρημος, eremos，意为“空的、荒芜的、无人烟的”，指某个人出于宗教原因——侍奉上帝——而独居的地方。

47) Eternus, -a, um [Eng eternal], a semantic loan. In classical Latin the word means “lasting, enduring”. The new meaning is metaphysical = without end.

Eternus, -a, um [Eng eternal 永恒的]。借义词。古典拉丁语意为“长久的”，新的含义是形而上层次的——没有终极的。

48) Eucharistia, -ae [Eng eucharist 圣餐] is a loanword from Greek εὐχαριστία eukharistia, “thanksgiving, gratitude”, used to indicate the rite by which Christians remember Jesus’ Last Supper.

Eucharistia, -ae [Eng eucharist]外来语。来源于希腊语 εὐχαριστία eukharistia，意为“感恩”，指基督徒用来纪念耶稣最后晚餐的仪式。

49) Evangelium, i [Eng Gospel] is a loanword from Greek εὐαγγέλιον, meaning “good news”.

Evangelium, i [Eng Gospel 福音]外来语。来源于希腊语 Greek εὐαγγέλιον，意为好

的消息。

50) *Festum*, -i (pl. *festa*) [Eng *feast*], a semantic loan that indicates a liturgical meaning. Christianity replaced the pagan feasts with new celebrations.

Festum, -i (复数 *festa*) [Eng *feast* 节日]借义词。有礼拜仪式方面的含义。基督教用新的庆祝方式取代了异教徒的节日庆典。

51) *Fides*, -ei [Eng *faith*]. Is a semantic loan. The original Latin means simply “trust”, in Christianity indicates a basic relation with God.

Fides, -ei [Eng *faith* 信仰]借义词。原意只是“信任”，在基督教中指人与上帝的基本关系。

52) *Frater*, *fratris* [Eng *brother*] is another semantic change. The universality of Christian faith makes all brothers and sisters, children of one Father in Heaven.

Frater, *fratris* [Eng *brother* 兄弟]语义变化。在基督教的同一信仰下，所有人都是兄弟姐妹，是天父的孩子。

53) *Gentiles* [Eng *Gentile*] is a loanword, originally applied to foreigners (*gentes*) by the Romans, then used to translate the Hebrew “ *goym*”, not-Jewish. Later Latin meaning = not-Christian

Gentiles [Eng *Gentile* 异教徒]外来语，本是罗马人对外邦人的称呼，后来用来翻译希伯来语的“ *goym*”, not-Jewish(非犹太人)，再后来的拉丁语含义是“异教徒”。

54) *Gloria*, -ae [Eng. *glory*], is a semantic loan. In classical Latin the word means “fame, honor”. In the Latin Bible the word is used to translate the Hebrew expression meaning “brightness”, “splendor”. Since the Gospel strongly criticizes the search of a mere human glory, considered equivalent to today’s English *vainglory*, the word was used in the positive sense as the expression of the majesty of God.

Gloria, -ae [Eng. *Glory* 荣耀]借义词。古典拉丁语中意为“名声”、“荣誉”。在拉丁语圣经中这个词被用来翻译希伯来语中表达“光明”、“光辉”的词语。福音书强烈谴责仅追寻人的荣耀——类似于今天英文中的 *vainglory* (虚荣)，因此人们用它来表示上帝的威严，这时是褒义的。

55) *Gratia*, -ae [Eng. *grace*] is a complete semantic change. In classical Latin the word means “favor, gratitude, thanksgiving”. In Christianity “ *gratia*” becomes synonym

of an intervention of God in human life, either extraordinary (miracles) or ordinary (inner spiritual strengthening)

Gratia, -ae [Eng. Grace 恩典]语义完全发生变化。古典拉丁语意为“感恩”，基督教中则指上帝通过显奇迹或寻常的方式（磨练人的内在）来干预凡人的生活，

56) Hypocrisia, ae [Eng. hypocrisy] is a loanword from the Greek hypokrisis ὑπόκρισις, “acting on stage, pretending”. In the Gospel appears a clear distinction between “appearing good” and “being good”. The Latin word acquired a strong critical meaning.

Hypocrisia, ae [Eng. hypocrisy 伪善] 外来语，来源于希腊语 hypokrisis ὑπόκρισις, 意为“在舞台上表演，假装”。在福音书中对于“伪善”和“真善”有明确的划分。拉丁语中这个词有强烈的批判含义。

57) Ieiuno, -i [Eng. fasting] is used as a calques. Fasting is a religious tradition that comes from the Jewish tradition.

Ieiuno, -i [Eng. Fasting 斋戒]直译语。斋戒这一宗教传统从犹太传统而来。

58) Incarnatio, -onis [Eng. Incarnation] is a neologism. For the Christian faith God Almighty became man. This new concept needed a new word, never used in classical Latin.

Incarnatio, -onis [Eng. Incarnation 化身]新词。基督教认为万能的上帝曾化身为凡人，这个概念在古典拉丁语中没有，需要创造一个新的词汇来表达。

59) Inferi, -orum [Eng. Hell] is a semantic change, from a lower place where the deceased dwell to “Hell”, place of suffering for sinners after death.

Inferi, -orum [Eng. Hell 地狱] 语义变化，由“安葬死者的低洼地方”变为“地狱”——罪人死后受惩罚的地方。

60) Infidelis, -e [Eng. infidel] is a semantic change. In classical Latin the word means “not to be trusted”, in later Christianity means “not believer in Jesus”. The concept was then used in Arabic by the Muslim to indicate the Christians, “those who do not believe in Mohammed”

Infidelis, -e [Eng. Infidel 异教徒的]语义变化。古典拉丁语意为“不被信任的”，后基督教用以指“不信耶稣的人”。阿拉伯人后来用这个概念指代基督徒，称其为

“不信穆罕默德的人”。

61) Israel [Eng Israel] is a loanword from a Hebrew word.

Israel [Eng Israel 以色列] 外来语，从希伯来语而来。

62) Iudaeus [Eng Jew] is another loanword from the Aramaic “jehudhai”, someone from Judah, one of the tribes of Israel.

Iudaeus [Eng Jew 犹太人] 外来语，来源于阿拉米语的“jehudhai”，意为来自犹大的人，即以色列的一个部族。

63) Iudico [Eng to judge] is a loanword, from a “judgment” in a civil case to the action of God who judges human deeds.

Iudico [Eng to judge 审判] 外来语。原意“民事案件中的审判”，后指上帝对人类行为的审判。

64) Iustificare [Eng to justify] is a deep semantic change. In classical Latin the word means “to vindicate, to do justice, to forgive”. Through the letters of Saint Paul the word acquires a theological meaning: the process by which the relation between man and God, that should lead to punishment because of sin, leads to salvation because of Jesus Christ.

Iustificare [Eng to justify 对……释罪] 语义发生很大变化。古典拉丁语意为“维护、实行公正、原谅”。圣保禄书赋予这个词神学上的含义：指人与上帝之间，本来人因原罪应当受惩罚，但是因为耶稣基督的缘故人获得了拯救。

65) Laicus, -a, -um [Eng lay] is a loanword from Greek *λαός*, laos, “people”. In Christianity was later used to indicate the common people as opposed to the consecrated people, “the clergy”.

Laicus, -a, -um [Eng lay 门外汉，凡人] 外来语，来源于希腊语 *λαός*, laos, “people”。基督教后来用来指与神职人员相对应的普通人。

66) Lex, legis [Eng law] is a word that underwent a semantic change. The Romans emphasized laws and were considered the fathers of modern juridical systems. Yet through Christianity a new meaning appears: a request of a certain behavior coming from God. Especially in Saint Paul and his Letters “the law” refers to “moral requirement coming from God”.

Lex, legis [Eng law 法律]语义变化。罗马人重视法律，被认为是现代法律体系的开创者。然而基督教赋予了它新的含义：上帝对人行为的具体要求。特别是在圣经.保禄书和保禄的书信中，法律特指上帝在道德准则方面对人的要求。

67) Littera, -ae [Eng letter] is a semantic change. In Latin means simply “letter”, in Christian reflection the word is used to describe the written word in opposition with the “spiritual word”.

Littera, -ae [Eng letter 文学]语义变化。拉丁语本义仅指“字母”，在基督教中则用来表示与精神文字对应的书写的文字。

68) Magnificare [Eng to magnify] is a semantic loan. For Classical Latin meant “to greatly esteem”, for Christianity expresses the raising of the soul in praise to God. The most famous use of this verb is the prayer called “Magnificat”.

Magnificare [Eng to magnify 赞美] 借义词。古典拉丁语意为“特别地尊敬”，基督教用来表示对上帝的赞美。最为人熟知的“Magnificat”《圣母颂》就使用了这个词。

69) Magus, -i [Eng magi] is a loanword from Greek μάγος , magos, from Persian “magician”, used in the Gospel for the wise men coming from the East to worship Jesus.

Magus, -i [Eng magi 麦琪]外来语。来源于希腊语 μάγος , magos, 而希腊语这个词则来源于波斯语的“魔术师”，在福音书中指来朝拜初生基督的东方三贤人。

70) Malum, -i [Eng bad, evil] is a semantic loan. From a simple adjective in Christianity becomes synonym of “sin”. Because the Latin word “malum” in Latin means also “apple” the sin described in the book of Genesis often is portrayed as involving an apple, not mentioned in the original text.

Malum, -i [Eng bad, evil 坏的、邪恶的]借义词。本是一个简单的形容词，在基督教中与“原罪”联系在一起。因为在拉丁语中“malum”也有“苹果”的意思，而创世纪中所描述的原罪通常总与苹果有关（虽然在最初的文本中未有提及）。

71) Mandatum, -i [Eng mandate], a semantic loan. In classical Latin the word means “command, order”. New Christian meaning: the mission entrusted by Christ to disciples

Mandatum, -i [Eng mandate 命令]借义词。古典拉丁语中意为“下令、命令”。基督教含义：基督派给门徒们的使命。

72) Martyr, -ris [Eng martyr] is a loanword from Greek μάρτυρος, witness.

Martyr, -ris [Eng martyr 殉道者]外来语，来源于希腊语 μάρτυρος “见证”。

73) Messias [Eng Messiah] is a loanword from Hebrew Mashiah, “the anointed”. In Greek Χριστός “Christos”

Messias [Eng Messiah 救世主、基督]外来语。来源于希伯来语 Mashiah, “被涂油的”，希腊语则有 Χριστός “Christos”。

74) Ministerium, -i [Eng minister] is a semantic loan. The original meaning “service” is expanded to include “to serve by performing religious rites”.

Ministerium, -i [Eng minister 牧师]借义词。原本“服务”的含义被扩充，包含了“通过的宗教仪式的进行来侍奉上帝”。

75) Misericordia, -ae [Eng mercy] is a semantic loan. The original “pity, compassion” becomes one of the characteristics of God who forgives.

Misericordia, -ae [Eng mercy 仁慈]借义词。原意“同情”，后来指上帝愿宽恕的特性。

76) Missa, -ae [Eng Mass] is a curious neologism. The word, of uncertain origin (perhaps from the past participle feminine of “mitto”, to send, used as final words of the liturgy: “Ite, missa est”), was used to express the rites recalling the Last Supper of Jesus.

Missa, -ae [Eng Mass 弥撒]稀有的新词。来源不确定，可能是从 mitto 这个词的阴性过去分词而来，意为“派遣”，在礼拜仪式的结尾会用到这个词 (Ite, missa est)，指为怀念耶稣最后的晚餐所做的仪式。

77) Misterium, -i, [Eng mystery] is a loanword from Greek μυστήριον, mysterion, “a secret rite or doctrine”. In Christianity was used for the Sacraments.

Misterium, -i, [Eng mystery 谜]外来语，来源于希腊语 μυστήριον, mysterion，意为“神秘的仪式或教条”。基督教用来表示圣礼。

78) Monachus, -i [Eng monk] is a loanword from Greek μόνος, “monos”, “alone, solitary”, to indicate a religious hermit. Monasterium = neologism from Greek μονάζειν, to live alone. It indicates a religious house, a place where members of a

religious order live.

Monachus, -i [Eng monk 僧侣]外来语，来源于希腊语 μόνος, “monos”，“单独的、独自的”，指宗教上的隐士。Monasterium 则是另一个来源于希腊语 μονάζειν（独居）的拉丁语新词，表示宗教居所，某个教会的成员们居住的地方。

79) Mysticus, -a, -um [Eng mystic], a loanword from Greek μυστικός, mystikos, “someone initiated to secret and mysteries”. For Christianity means to have a particular mysterious and often not-describable relation with God.

Mysticus, -a, -um [Eng mystic 神秘的], 外来语，来源于希腊语 μυστικός, mystikos, 意为“与秘密和神秘事物有联系的人”。基督教中指与上帝有不寻常的、神秘的、难以描述的关系。

80) Nomen, -ominis [Eng name] is a calques, from Hebrew, where the name represent the substance and reality of something. In Christian prayers the expression “in the name of the Father” means “in union with God”.

Nomen, -ominis [Eng name 名字]直译语。来源于希伯来语，在希伯来语中，名字代表某个事物的实质。基督教祈祷词中这个词用来表示“以天父的名义”，意思是“与上帝合一”。

81) Orthodoxus, -a, -um [Eng orthodox] is a loanword from Greek ὀρθός + δόξα , “correct thinking”.

Orthodoxus, -a, -um [Eng orthodox 正统的]外来语。来源于希腊语 ὀρθός + δόξα , 意为“正统观念”。

82) Paenitentia, -ae [Eng penance]. It is a semantic loan. The original Latin means “feeling regret”, “to feel sorry”. For the Christian world the process of repentance requires a spiritual journey that might include also some physical renunciations.

Paenitentia, -ae [Eng penance 悔悟]借义词。拉丁原义是指“感到后悔”，“感到遗憾”。在基督教中，悔改的过程是一次精神旅程，同时要求生理上的克制。

83) Paganus, -a, -um [Eng. pagan]. It is a semantic change. In classical Latin the word means “from the village”, for Christianity means “not-Christian”. A possible historical explanation of the change is that Christianity spread first in cities and only later in the countryside of the Roman Empire. Another explanation is that the military term “paganus” meant “civilian”, opposed to “military”, so a pagan is

someone who is not a “miles Christi”, a soldier of Christ.

Paganus, -a, -um [Eng. Pagan 异教徒]语义变化。古典拉丁语中意为“来自村镇”，基督教义为“非基督教”。从历史角度解释这种变化可能是基督教在罗马帝国的传播，是先城市，后村镇的。另一种将“paganus”解释为军事术语，意为“平民”，与“军人”相对，因此异教徒就是非“miles Christi”（非基督的战士）。

84) Papa, -ae [Eng Pope], a loanword from Greek πάππας, used in Later Latin for the Bishop of Rome, who is also the head of the Catholic Church.

Papa, -ae [Eng Pope 教皇]外来语，来源于希腊语 πάππας。后来的拉丁语指罗马主教，兼指天主教的领袖。

85) Parabola, -ae [Eng parable] is a loanword from Greek παραβολή, “parabole”, “comparison”. In the Gospels Jesus often used these short stories, so that the word became synonym of “a short story from the Gospel”.

Parabola, -ae [Eng parable 寓言]外来语。来源于希腊语 παραβολή，意为“比喻”、“对照”。福音书中记载，耶稣经常使用短故事，因此该词意为“来自福音书的短故事”。

86) Paradisus, -ii [Eng Paradise] is a loanword from Greek παράδεισος, “paradeisos” meaning “garden”, or in the Greek Bible the “Garden of Eden”. Later Latin uses it for “heaven”.

Paradisus, -ii [Eng Paradise 天堂]外来语。来源于希腊语 παράδεισος，意为“花园”，或是希腊圣经里的“伊甸园”。后来拉丁语指“天堂”。

87) Pascha, -ae [Eng Easter] is a loanword from Hebrew Pesah, “the Passover”, the feast that used to celebrate the memorial of the crossing of the people of Israel escaping from Egypt. Christians used the word to indicate the death and resurrection of Jesus.

Pascha, -ae [Eng Easter 复活节] 外来语。来源于希伯来语 Pesah，意为“逾越节”，是为庆祝以色列人逃离埃及这一时刻而设的盛宴。基督教用以表示耶稣的死亡和复活。

88) Passio, -onis [Eng Passion 受难] is a semantic change. From the general meaning of suffering to the specific suffering of Jesus Christ as redeeming divine act. The word “Passio” acquired later also the meaning of “memorial of the suffering of

Jesus”.

Passio, -onis [Eng Passion]语义变化。广义上指苦难，也特指耶稣救赎的神性行为所经历的苦难。后来拉丁语也指“对耶稣受难的纪念”。

89) Pater, -tris [Eng father], a semantic loan. In classical Latin is “natural father”, the Christian meaning becomes “God” as father of all people. In the Trinitarian expression “Pater” means the first person of the Trinity, different from “the Son” and “the Holy Spirit”.

Pater, -tris [Eng father 天父]借义词。古典拉丁语指“生父”，基督教演变为“上帝”，即人类的父亲。三位一体说中，“Pater”表示三位一体神的第一位，不同于“圣子”和“圣灵”。

90) Peccatum, -i [Eng sin] is a semantic change. From the original meaning of “mistake” changes into an offence against God.

Peccatum, -i [Eng sin 原罪]语义变化。原义是“错误”，后意为对上帝不敬。

91) Perfidus, -a, -um [Eng false] is a semantic change. Comes from the expression “per fidem decipere” that meant originally “to deceive through trust”. In Christianity means also “evil”.

Perfidus, -a, -um [Eng false 做假]语义变化。来源于短语“per fidem decipere”，原义是“利用别人的信任欺骗”，基督教中也指“邪恶”。

92) Pharisaeus, -ii [Eng Pharisee] is a loanword from Hebrew Perushim, “set apart”, Greek φαρισαῖος, “pharisaios”, a member of a powerful religious group at the time of Jesus. Because in the Gospel they are often rebuked by Jesus for their hypocrisy, later the word meant “hypocrites”.

Pharisaeus, -ii [Eng Pharisee 法利赛人]外来语。来源于希伯来语 Perushim, 意为“分离”。希腊语为 φαρισαῖος, “pharisaios”, 指耶稣时期有影响力的宗教组织成员。因为福音书中记载，耶稣常斥责这些成员虚伪，后来这个词就用来指“伪君子”。

93) Praedicatio, -onis [Eng preaching] is a semantic change. In Latin before Christianity was an announcement or a public declaratio. With the spreading of Christianity the word was used for the announcement of the Gospel and the public teaching of Christian doctrine.

Praedicatio, -onis [Eng preaching 布道]语义变化。基督教以前的拉丁语指声明或公告。随着基督教的传播，该词指宣传福音和宣讲基督教教义。

94) Propheta, -ae [Eng prophet], a loanword from Greek προφήτης, “prophetes”, that means interpreter, spokesman, and in the Bible is used for someone who speaks on behalf of God.

Propheta, -ae [Eng prophet 先知]外来语，来源于希腊语 προφήτης。“prophetes”，意为阐释者、发言人，圣经里指代表上帝说话的人。

95) Psalmus, -ii [Eng Psalm] is a loanword from Greek Ψαλμοί, psalmoi, “songs sung with the harp”, psallein “to play an instrument”, used for the collection of songs in the Bible attributed to David

Psalmus, -ii [Eng Psalm 颂歌]外来语，来源于希腊语 Ψαλμοί。Psalmoi 是“竖琴弹奏的歌曲”，psallein 是“演奏一种乐器”，指大卫收集在圣经里的歌曲。

96) Publicanus [Eng publican 收税官] a semantic loan. In classical Latin the word means “tax collector”, later meaning “a bad person”

Publicanus [Eng publican]借义词。古典拉丁语指“收税官”，后来指“坏人”。

97) Rabbi (loanword) from Hebrew.

Rabbi (外来语) 来源于希伯来语

98) Redemptio, -onis [Eng redemption] is a semantic change. In classical Latin the word means “buying back, ransoming”, from “redimo”, to buy back. The new Christian meaning is deliverance from sin through the Passion of Christ.

Redemptio, -onis [Eng redemption 救赎]语义变化。古典拉丁语指“买回，赎回”，源于词“redimo”（买回）。基督教新意是“通过耶稣受难脱离罪恶”。

99) Regnum Dei, [Eng kingdom of God] is a neologism. For Christianity means the power of God through Jesus among people. In the “Our Father” there is the expression “may your kingdom come!” Jesus was crucified accused of being “king of the Jews”, so clearly the meaning of the word “rex”, “king”, was not taken in a spiritual sense by the Romans.

Regnum Dei, [Eng kingdom of God 天国]新词。基督教意为上帝借耶稣在人间实行的神威。天主教中写道“愿你的国降临！”耶稣被指控为“犹太人的王”，钉在十字

架处死，所以，很显然，罗马人并不是从精神层面上来理解“rex”，“king”的。

100) Resurgo, -ere [Eng rise] is a semantic change. The Romans had no experience of anyone coming back from the dead, while the Christians claimed they had. So the verb was used for Jesus rising from the tomb. Also: Resurrectio, -onis [Eng resurrection] is a semantic change. In classical Latin the word means “to rise again”

Resurgo, -ere [Eng rise 复活]语义变化。罗马人从未有过死而复生的经历，而基督教教徒声称他们有过。所以这个动词是指耶稣的复活。另：Resurrectio, -onis [Eng resurrection]也是语义变化，古典拉丁语意为“再次升起”。

101) Revelatio, -onis, and revelo, -are, [Eng reveal] are semantic loans. In classical Latin the word means “to disclose information”. The new meaning from Christianity is the act by which God allows human beings to know him.

Revelatio, -onis, and revelo, -are, [Eng reveal 启示]借义词。古典拉丁语意为“信息披露”。基督教赋予的新意为上帝通过某些行动允许人类认识他。

102) Sabaoth [Eng Sabaoth] is a loanword from Hebrew and means “armies”. Deus Sabaoth in the Bible is the powerful God who join the people of Israel in their many battles against various enemies.

Sabaoth [Eng Sabaoth 上帝]外来语。来源于希伯来语，意为“军队”。在《圣经》中，Deus Sabaoth 是强大的上帝，他参与了以色列人民对抗各方敌人的众多战役。

103) Sabbatus [Eng Shabbat] is a loanword from Hebrew “Shabbat”, the seventh day of the week.

Sabbatus [Eng Shabbat 周日]外来语。来源于希伯来语“Shabbat”，指一周之中的第七天。

104) Sacerdos, -odits [Eng priest] is a loanword. The ancient Latin had “sacerdotes”, priests and priestesses. In the Latin Old Testament “sacerdotes” are members of the tribe of Levi in charge of the worship. In the New Testament the only “sacerdos”, “priest” is Jesus Christ. (cf Letter to the Hebrews).

Sacerdos, -odits [Eng priest 牧师]外来语。古典拉丁语中有“sacerdotes”，指(男、女)牧师。在拉丁文的《旧约全书》中，“sacerdotes”指负责礼拜的利未支派。而《新

约》里只有一位“sacerdos”（牧师）——耶稣基督。（参照圣经·希伯来书）

105) Sacramentum, -i, [Eng sacrament] is a semantic change. The original Latin means “guaranty” “oath”, even the sum deposited before a process as a bail. In Christianity the word was used to translate the Greek μυστήριον, that in the New Testament refers to interventions of God often beyond human understanding.

Sacramentum, -i, [Eng sacrament 圣事]语义变化。拉丁原义为“保证”“誓言”，甚至指保释前所交的押金。基督教义中用来翻译希腊语 μυστήριον，《新约》中指人类不能领悟到的上帝的干预。

106) Sacrificium, -i, [Eng sacrifice], from “sacrum+facere”. It is another semantic loan. In classical Latin the word meant “to perform priestly function”. The new meaning became to give something up for the sake of something or someone, in particular referred to the sacrifice of Christ on the Cross.

Sacrificium, -i, [Eng sacrifice 牺牲]由 sacrum+facere 组成，借义词。在古典拉丁语中意为“履行牧师的职责”。新的含义是为了某件事或某个人放弃了某物，尤指基督被钉死在十字架上的牺牲。

107) Salus, -utis [Eng salvation] underwent a semantic change, from the Classical meaning of “health” or “safety” into “transformation of one’s life through the power of Christ”, “salvation”. Famous was the doctrinal statement: “Extra Ecclesiam nulla salus”, “no salvation outside the Church”.

Salus, -utis [Eng salvation 救赎]语义变化。传统意义为“健康”或“安全”，现为“借助基督教的力量转变人的生活”，即“救赎”。一条广为人知的教义这样说道：“Extra Ecclesiam nulla salus”，即“教堂以外得不到救赎”。

108) Salvator, -oris, [Eng savior] is a neologism. The Old Latin used “servator” when talking about Zeus, so the Christian employed a new word for Jesus as the only one who can save from sin and death.

Salvator, -oris, [Eng savior 救世主]新词。古典拉丁语在谈论宙斯时使用“servator”，因此基督教创造了一个新词，用来表示耶稣是唯一能够拯救罪恶和死亡的人。

109) Sanctificare is a neologism from the composition of sanctus+facere. For the importance of “sanctus” and about who can make something holy, see below.

Sanctificare 是由 sanctus+facere 组成的新词。关于“sanctus”的重要性和能够使某物圣化的人，见下文。

110) Sanctus, -a, -um [Eng saint] is a semantic loan. In classical Latin the word means “pure, virtuous”. In the Hebrew Old Testament the word can only be attributed to God and his actions. The only “holy” is “God”, “Sanctus” therefore can only be referred to God and to a Christian behavior or person transformed by God’s power. In the Letters of Paul “sanctus” means also “Christian”.

Sanctus, -a, -um [Eng saint 圣人]外来语。古典拉丁语中意为“纯洁的、贞洁的”。在希伯来旧约中，这个词仅能被用来指上帝和他的行为。唯一神圣的是上帝，“Sanctus”因此只能被用以形容上帝或者是基督徒的行为或者是一个因上帝的神力而被改造的人。在保禄书中“sanctus”亦有“基督徒”之意。

111) Satanas, -ae, [Eng Satan] is a neologism, used to translate the Greek and Hebrew word for “devil”, “enemy”.

Satanas, -ae, [Eng Satan 撒旦]新词。用来翻译希腊语和希伯来语中表示“魔鬼”、“敌人”的词。

112) Scandalum, -i, [Eng scandal] is a loanword from Greek σκάνδαλον skandalon, a trap, a block. In the Gospel means also a cause of offense, hence the subsequent meaning.

Scandalum, -i, [Eng scandal 流言]外来语，来源于希腊语 σκάνδαλον skandalon (陷阱、障碍)。福音书中意为冒犯别人的地方，后来的意思因此而来。

113) Scriptura, ae [Eng scripture] is an interesting semantic change. The original Latin means “writing”, “composition”. Later was used for the most important of the writings, those from the Bible. So the meaning became: “the Bible”

Scriptura, ae [Eng scripture 圣经]语义发生有趣的变化。拉丁文原意指“书写”、“作文”。后来用以表示最重要的文字，圣经中的文字。因此后来指圣经。

114) Sepulcrum, -i [Eng sepulcher] is a semantic loan. The word means “tomb” but in Christianity when it is associated with the word “sanctum” indicate the tomb where Jesus was buried, and the holiest site of the Christian faith.

Sepulcrum, -i [Eng sepulcher 坟墓]借义词。意思是坟墓，但是在基督教中如果与

“sanctum”（神圣）这个词联系在一起，就指埋葬耶稣的坟墓，是基督教信仰中最神圣的地方。

115) Sermo, -onis [Eng sermon] is a semantic loan. The original Latin means “speech, talk”. In Christianity the word was used for the act of preaching, especially in liturgical setting.

Sermo, -onis [Eng sermon 布道]借义词。原意为“演讲、说话”。基督教中意思是布道，特别是在宗教仪式上的布道。

116) Spes, -ei [Eng hope] is a semantic change, from the Classical Latin that means a human expectation to a theological virtue. (I Cor 13)

Spes, -ei [Eng hope 希望]语义变化。古典拉丁语意为人类的期望，后来表示神学意义上的操守。

117) Spiritus, -us [Eng Spirit] is a semantic change. In classical Latin the word means “breathing” and also “soul, courage”. In Christianity is employed also for the third person of the Trinity, the Holy Spirit, “Spiritus Sanctus”, or often just “Spiritus”.

Spiritus, -us [Eng Spirit 灵魂]语义变化。古典拉丁语中意为呼吸以及“灵魂、勇气”，基督教中用来表示三位一体的第三位，圣灵“Spiritus Sanctus”，或“Spiritus”。

118) Stella, ae is a calques, from the Greek expression avstera used in the Gospel (Mt 2,2) to name the sign that the three wise men saw to find the child Jesus.

Stella, ae 直译语。来源于希腊语 avstera，福音书（马太，2，2）中用来指三贤人所依靠来指路而找到初生基督的符号。

119) Synagoga, ae [Eng synagogue] is a loanword from the Greek συναγωγή, “assembly”. It was the meeting place of the Jewish for prayer and is often mentioned in the Gospels.

Synagoga, ae [Eng synagogue 犹太会堂] 外来语，来源于希腊语 συναγωγή(集会)。指犹太人集聚祈祷的地方，在福音书中经常提到。

120) Talentum, i [cf Eng talent] is a very curious semantic change. The original word simply indicates a kind of Greek money, but because in a parable from the Gospel (Mt 25) this money represents something that must be made fruitful, the meaning changed into a “quality”, a “personal ability”, a “talent”.

Talentum, i [参照英文 talent 天赋]少见的一种语义变化。原意是一种希腊钱币。因福音书中由一段寓言提到这种钱币代表有望产出果实的东西，因此词的含义变为“一种个人的能力”——天赋。

121) Templum, i [Eng temple] is semantic loan later used to indicate a Christian church. Originally was any building for the worship of the gods or for taking auspices. The use of “ecclesia” (see above) was often preferred to indicate that the place of prayer is the Christian community rather than a building.

Templum, i [Eng temple 教堂]借义词。后用来指基督教教堂。原意指任何用来膜拜众神或许愿的建筑，人们更喜欢用“ecclesia” (见上文)表明祈祷的地方是基督徒集体的所在，而不是一座建筑。

122) Temptatio, -onis [Eng temptation] is a common word in Latin, meaning “trial” or “temptation”. However in Christianity undergoes a semantic change by being referred to the action of the devil who tried to bring man, and Jesus himself, to sin.

Temptatio, -onis [Eng temptation 诱惑]，一个平常的拉丁语词，意为“考验”或“诱惑”。但是在基督教中语义发生了变化，指魔鬼试图使人以及耶稣去犯原罪的做法。

123) Testamentum, -i, [Eng testament] is a semantic loan. In classical Latin the word means “last will”. In the Latin Bible was a translation of Greek διαθήκη *diatheke*, that means both “covenant” and “last will”, used by Jesus at the Last Supper. Later it was also used to indicate the two parts of the Bible, called “Vetus Testamentum” and “Novus Testamentum”.

Testamentum, -i, [Eng testament 条约]借义词。在拉丁语圣经中用来翻译希腊语单词 διαθήκη *diatheke*，既有“条约”的意思，也有“最后旨意”的意思，耶稣在最后的晚餐上用到。后来被用以指圣经的两个部分，旧约“Vetus Testamentum”和新约“Novus Testamentum”。

124) Testimonium, -i, [Eng testimony] is a semantic loan. The original Latin means “witness”, or “evidence”. In the Latin Bible the word is used to translate the witness of the Resurrection of Christ given by his apostles and also the tablet with the “Ten Commandments” (Ex 25,21).

Testimonium, -i, [Eng testimony 见证]借义词。原意为“见证”或“证据”。拉丁语圣经中这个词被用来翻译耶稣的门徒们见证耶稣复活，也指写有十诫的石板。

125) Trinitas, -atis, [Eng Trinity] is a neologism. Early theologians needed a word to express the content of the Christian faith about a God who is actually Three different persons (Father, Son and Holy Spirit) with one divine nature and a complete unity. The Latin word was formed using the root “trinus”, “threefold”.

Trinitas, -atis, [Eng Trinity 三位一体]新词。早期神学家们需要一个词来表达基督徒的这种信仰：上帝有三个位格——圣父、圣子、圣灵，它们有同一个神性，并且是完全统一的。拉丁语使用原有词根“trinus”（三重的）造了这一新词。

126) Turbo, -are, semantic loan, an agitation that follows a meeting with God or with angels.

Turbo, -are, 借义词。人见了上帝或天使后内心的激动不安。

127) Verbum, -i, [Eng word] is a calques, from the Greek λόγος “logos” used in the Gospel of John about the second person of the Trinity. The Latin word means “word”, “verb”, but since it was used in the Latin Bible to translate the prologue of the Gospel of John, (“Verbum caro factum est”, “The Word became flesh”), it included a deeper meaning. Similarly the expression “Verbum Dei” is another calques from Hebrew, where the “word of God” is not just a sound but represents a creative power.

Verbum, -i, [Eng word 道]直译语。来源于希腊语 λόγος “logos”，若望福音书中用以表示三位一体的第二位。拉丁语意为“话语”，但由于拉丁语圣经中用这个词来翻译若望福音的序言，它有了更深的含义。同样地，“Verbum Dei”也是源于希伯来语的直译语，希伯来语中“圣言”不仅仅是一个声音，而且代表的是一种可创造万物的力量。

128) Veritas, -atis [Eng truth] underwent a semantic change, since Jesus defines himself as “the truth”. Therefore the use of this word changed from the usual meaning of a philosophical relation between mind and reality to something else.

Veritas, -atis [Eng truth 真理]语义变化。它原本是哲学上表示心灵与事实之间的关系词，但是因为耶稣说自己是“真理”，所以它的意义发生了改变。

129) Vita eterna [Eng eternal life] is a neologism, since this concept was unknown

to ancient Romans. Greek philosophers mention the immortality of the soul, but the idea of a complete resurrection of body and soul and subsequent eternal life came only through the revelation of Jesus' resurrection

Vita eterna [Eng eternal life 永恒的生命]新词。由于罗马人本身是没有这个概念的。希腊哲学家们提到过灵魂不死，但是关于“肉与灵的完全复活”以及随之而来的“永生”的概念都是从耶稣复活的启示中得来的。

130) Voluntas Dei [Eng will of God] is a neologism that indicates the plan of God in the world to which people are asked to conform. Completely different from “the power of destiny” of the ancient Romans or Greek, since it implies a personal relation with God.

Voluntas Dei [Eng will of God 上帝的旨意]新词，表示上帝在人世间的计划，人必须遵从。这个词与古罗马或古希腊“命运的力量”的概念截然不同，因为它指的是人与上帝之间的关系。

洛伦佐·瓦拉：一个享乐主义者？

北京外国语大学 李婧敬

提要

《论真善与伪善》（原题《论快乐》）是十五世纪意大利著名人文主义学者洛伦佐·瓦拉（Lorenzo Valla, 1407-1457）最重要的伦理学著作之一。该作品以对话的形式就“何谓真正的，至高无上的善”展开讨论，并最终将“快乐”定义为真善。该作品发表后，一度引发轩然大波，可谓毁誉参半，相关的讨论和批判既来自教廷，也来自人文主义学者圈内部，而瓦拉本人也被许多人贴上了“享乐主义者”的标签，遭到批判和斥责。

本文通过对拉丁语原版《论真善与伪善》及其意大利语权威译本¹进行研读，从字里行间探寻瓦拉既深刻又独到的人文主义思想，并尝试了解“享乐主义者”恶名之下的真正的瓦拉。

关键词：至善、快乐、道义、享乐主义

一. 从《论快乐》到《论真善与伪善》

洛伦佐·瓦拉是十五世纪意大利的著名人文主义学者，在语言学、语史学、历史勘校学、哲学、伦理学和宗教学领域多有建树。《论真善与伪善》是瓦拉在伦理和宗教领域最为重要的作品之一。据考证，该作品先后存在四个不同的版本，其中第一版成书于1431年——当时，瓦拉年仅二十四岁，是帕维亚大学年轻的演说学教授；第二版成书于1433年，完成于米兰；第三版完成于1444-1449年间，是瓦拉在那不勒斯阿拉贡王朝担任宫廷秘书官时期的作品；在第三版的基础上，瓦拉又进行了最后一次润色，具体成书年代不详，他呈献给罗马教宗的，正是这一版本。²

¹ Giorgio Radetti. *Lorenzo Valla: scritti filosofici e religiosi* [M]. Firenze, Sansoni, 2009.

² Maristella De Panizza Lorich. *De vero falsoque bono (Critical edition)* [M]. Bari, Adriatica Editrice, 1970.

可以说，该作品尽管动笔于青年时期，其创作和修改过程却绵延近二十年，直到他去世的前几年才最终尘埃落定。这足以说明对于瓦拉而言，伦理学研究一直有着举足轻重的地位。值得注意的是，该作品的标题曾历经多次修改，完成于1431年的第一版原题为《论快乐》(De voluptate)；第二版更名为《论真善与伪善》(De vero falsoque bono)；第三版改为《论真善》(De vero bono)；最后一版，又再度定为《论真善与伪善》。

瓦拉如此频繁地修改标题，其动机何在？如果说后三版的标题大同小异，那么第一版的标题则貌似相去甚远。事实上，该作品虽历经四个版本，其中的核心思想却不曾有过动摇：快乐即真善。从这一角度来看，第一版的标题反而显得更加一语中的。如今，我们很难确定瓦拉内心究竟更属意于前者还是后者，但可以理解的是，继第一版作品发表引发的围攻之后，为了获得教廷的理解与认可，实现进入罗马教廷任职的夙愿，瓦拉必须放弃那个过于一针见血的字眼，另择一个较为柔和中正的标题。

二. 道义与快乐：一场关于“真善”的辩论

文艺复兴时期的人文主义者将古代文明视作整个人类文明的“黄金时期”，对于古典诗人、作家、演说家的创作风格更是纷纷效仿，以示古典文化的全面复苏。瓦拉亦不例外，在《论真善与伪善》中选取了对话体这一形式，其模仿的蓝本很有可能是西塞罗的《论善与恶的目的》。¹在这一作品中，瓦拉设置了三个主要对话者，分别代表斯多葛派、伊壁鸠鲁派和基督教神学思想²，就“何谓真善”展开辩论，而他本人则巧妙地隐藏于对话者身后，借更有名望的学者之口来阐述自身的观点。

全书共分三卷：第一卷由斯多葛派代言人加图·萨库斯开场。他首先提出“道义”是唯一的善。随后，他向大自然发起责难，质问这世上的恶行数量为何远远超出德行；人类为何出于天性趋恶避善；为何恶行大行其道，而德行却举步维艰。

¹ *De finibus bonorum et malorum*，西塞罗在作品中比较了伊壁鸠鲁主义、斯多葛主义和学院派的伦理观念，而瓦拉则比较前两者和天主教伦理观的区别。

² 在1431年版的《论快乐》中，列奥纳多·布鲁尼代表斯多葛派、巴勒莫的安东尼奥斯·贝卡德里代表伊壁鸠鲁派、尼科洛·尼科里为基督教神学思想代言。在1433年版的《论真善与伪善》中，斯多葛派代言人变为加图·萨库斯，伊壁鸠鲁派代言人变为马菲乌斯·维吉乌斯，而基督教伦理代言人尼科洛·尼科里则被安东尼奥斯·达洛取代。在第三版和第四版中，三位主要对话者保持不变，但在次要人物的设置上，弗朗西斯科·皮奇尼诺的角色被坎迪杜斯·德琴布尔所替代。

在一系列质问之后，斯多葛派怒斥大自然是歹毒的继母，对万物生灵不存丝毫怜爱之心。因此，人类若要企及真善，就必须抗拒大自然的邪恶诱惑，如古代贤人一般禁欲修行，才能成为真正的智者。

针对加图的悲观控诉，伊壁鸠鲁派代言人维吉乌斯开始为自然和人类的天性进行辩护。在他看来，大自然是善良的慈母，悉心呵护自己的孩子。她让人类拥有各种感官，就是为了让它们享受不同的快乐，包括健康的体魄、俊朗或柔美的外貌、悠扬的音乐和歌声、数不尽的美酒佳肴、天然馨香和人造香料以及丰富的精神生活。若不会享受这些快乐，任何所谓的美德都毫无意义。由于快乐以稀缺为贵，以丰富为盛，对某些能够带来快乐的出格行为也不必大惊小怪，如强暴、出轨、通奸以及柏拉图式的共妻等行为等。末尾，维吉乌斯还斥责了逼迫女子守贞的残酷传统。

在第二卷里，维吉乌斯转而反驳斯多葛派所谓的有道之举也统统都是以利益或快乐为导向的。对于加图先前举出的古代先贤事例（为国捐躯也好、舍身成仁也罢），维吉乌斯一一加以驳斥，将斯多葛派眼中的英雄人物逐一化解为追名逐利的凡夫俗子。总之，在维吉乌斯眼中，人类的行为无一不是受到利益（及其所带来的快乐）的驱动。由此，伊壁鸠鲁派得出了利益至上、快乐至上的结论。

在第三卷中，神学家安东尼乌斯·达洛首先针对先前两位发言者的观点作出评判，表明“古代哲人崇尚道义【……】于是将道义奉为最为高尚的善。与此不同，伊壁鸠鲁派认为快乐才是至善。尽管我对两者都有异议，但仍然更为赞同伊壁鸠鲁主义，反对斯多葛派的观点”¹随后，他提出了基督教的“至善”概念。这一概念并不排斥伊壁鸠鲁派的“快乐至上论”，但却将快乐的种类划分为两种：“一种存在于眼前的尘世，另一种存在于多重天界【……】所有以追求现世之乐而非来生之乐为最终目的的行为都是罪行。”²同时，对于“道义”，达洛也从基督教的角度进行了重新定义：“获得福祉的先决条件是道义——天主教的道义，而非古代哲人所说的道义。”³最终，基督教神学的代言人将真善定义为“完美而永恒的天国真福”，并获得了所有对话者的认同。

三. 与声色犬马何干？

¹ Maristella De Panizza Lorch. *De vero falsoque bono (Critical edition)* [M]. Bari, Adriatica Editrice, 1970: 109

² Maristella De Panizza Lorch. *De vero falsoque bono (Critical edition)* [M]. Bari, Adriatica Editrice, 1970: 110

³ Maristella De Panizza Lorch. *De vero falsoque bono (Critical edition)* [M]. Bari, Adriatica Editrice, 1970: 111

从整部作品的结构来看，真正能够代表瓦拉思想的，应该是第三卷里安东尼乌斯·达洛的发言，即基于基督教信仰的伦理观。然而，或许是因为瓦拉把太多的篇幅留给了伊壁鸠鲁主义的代言人（包括第一卷的后半部分以及整个第二卷），又或许因为瓦拉在描述伊壁鸠鲁派所鼓吹的种种感官享乐时太过细致露骨，以至于他本人被扣上“享乐主义者”的帽子，遭到多方批判和斥责，该作品也曾一度被教廷打成禁书。

既然瓦拉所主张的，是基于基督教信仰的天国真福，那么他为何又对伊壁鸠鲁派崇尚的声色犬马津津乐道呢？对于瓦拉而言，伊壁鸠鲁派的思想究竟具有怎样的价值？事实上，瓦拉对于自己不同寻常的论述方式并非无所顾忌，恰恰相反，他在一开篇的作者自序中就进行了交代：

回到该书的主题，由于斯多葛派比其他任何人都重视“道义”，我们完全可以站在伊壁鸠鲁派的角度与之抗衡；至于为何采取这一策略，我稍后再作解释。

尽管本书的三部分内容均以反斯多葛主义为目的，却各有侧重：第一部重在表明“快乐是唯一的善”；第二部意在强调斯多葛派主张的“道义”根本不是善；第三部分的主题则为如何区分真善与伪善。这最后的一部自然是对天国的绘声绘色的赞颂，其目的在于尽最大可能，在听众心中激起对于真善、真正快乐和恒久幸福的渴望。正因如此，第三部显得尤为严肃，至于其他两部——尤其是第一部——都属于消遣，甚至具有读神的色彩。倘若读者们能理解该论题的性质，并且明白我采用此种方式的苦心，便不会为此而斥责我。有什么比枯燥沉重的论调与“快乐”这一主题更不相称？又有什么比板着一幅斯多葛派的面孔去论述伊壁鸠鲁派的思想更为可笑？所以说，我要用轻松调侃来代替惯常的犀利严肃。演说家的魅力就是在谈笑之间阐明道理。我也是经过深思熟虑才想到这一方法，意在最大程度地激发人们对于古代异教徒的斥责。我不仅要搬出为人所不耻的伊壁鸠鲁派，去对抗那些言必称“道义”的斯多葛主义者，还要无畏揭露那些卫道士的

真面孔：他们所追寻的完全不是“德行”，而是“德行的影子”；不是“道义”，而是“虚荣”；不是“责任”，而是“恶习”；不是“智慧”，而是“妄想”。这些人纵然没有沉溺于享乐，却还不如去追求快乐。¹

通过对上述文字的表层解读，我们似乎可以认为瓦拉之所以对伊壁鸠鲁派的思想“青睐有加”，很可能是出于论理手法的考虑。与经院派哲学家高深抽象的论调不同，瓦拉乐于将高深的概念平民化，将抽象的理论具体化。用“轻松调侃来代替官场的犀利严肃”，“在谈笑之间阐明道理”。瓦拉认为，伊壁鸠鲁派的观点虽谈不上“完美”，却具有某种趣味性，且相对于斯多葛派所鼓吹的空虚“道义”而言，至少来得实在、坦诚、更容易被理解和接受。因此，瓦拉选择用伊壁鸠鲁派的思想来抨击斯多葛派的论调。

如果进行更深一层思考，可以发现瓦拉对斯多葛派的驳斥采取了层层递进的方式。在序言中，瓦拉曾提到，为了与异教哲学进行斗争，要使用两件武器，“其中的一件将迫使敌人缴械并将其处死，另一件则会挑起他们的内讧。如此一来，我使用那些异教哲学家自身的武器击溃他们，同时引发他们内部的厮杀混战，将其彻底毁灭。”这所谓的“内讧”指的就是伊壁鸠鲁主义和斯多葛主义之争了。在第一卷和第二卷里，瓦拉是用哲学论证哲学的荒谬，可谓“以子之矛攻子之盾”；而在第三卷里，瓦拉上升到了宗教的高度，以上帝之言为矛，以信仰为盾，最终将空洞虚伪的斯多葛派“道义”驳斥得体无完肤。从这个意义上说，伊壁鸠鲁派的思想对于瓦拉而言并不值得推崇，却是一着打击斯多葛派的好棋。

从伦理思想上而言，瓦拉成功地借用古代伊壁鸠鲁的思想来强调人在这世界上理应享有的尊严，并且捍卫了人生之乐的价值。既然大自然（即瓦拉那里的上帝）创造出各种美好的事物，又赐予人类五种感官，那么安然享受各种感官之乐自然也是无可厚非，不必被斥责的。当然，此种人间之乐既不完美，也不持久，仅仅是天国真福的前奏，因此不值得人们过度沉溺。

尤其需要注意的是，瓦拉从来不认为伊壁鸠鲁所说的感官之乐能够与他所说的，等同于真善的快乐划等号。在瓦拉看来，快乐包括很多方面，身体感官的享

¹ Maristella De Panizza Lorich. *De vero falsoque bono (Critical edition)* [M]. Bari, Adriatica Editrice, 1970: 2

受仅是其中一种。真正的快乐，应是集感官享受和精神愉悦于一身的，平衡且全面的体验。为了描述这种快乐，瓦拉选择了“voluptas”一词。从字面上看，这个词对应的似乎是意大利文中的“volutta’”、英文中的“voluptuousness”，亦或是中文里的“享乐”，但若仔细研读，便会发现，瓦拉所指的“voluptas”一词虽来自伊壁鸠鲁主义，但却增添了基督教义的内涵，其含义介于介于“益处”(uti)与和奥古斯丁提出的“愉悦”(frui)之间，是为“快乐”。瓦拉认为，只有极端的斯多葛派和悲观的新柏拉图派才会完全拒绝人世间的日常快乐。诚然，基督徒的心中应该充满神圣的精神和信仰，但在信仰上帝前提之下，追求和创造快乐也是理所应当的。而且，从上帝那里获得的，也只能是快乐。除了《论真善与伪善》，瓦拉还在《有关哲学的捍卫问题》和《欧金尼奥四世的辩护词》中多次强调“voluptas”一词的内涵，并证明该词多次出现在《圣经·新约》和拉坦提乌斯的作品之中。从这个意义上说，瓦拉在基督教背景下提出的“快乐至善论”与伊壁鸠鲁在否认永生前提下提出的以及时行乐为目的的享乐主义有着本质的不同。

四. 有一种虔诚叫做叛逆

瓦拉究竟是怎样的一个人？在《论修道士的誓言》中，瓦拉这样描述自己：“我是一名战士，为宗教而战，为教廷而战，也为你而战。”¹ 这样一番出自肺腑的言论，令人实在难以嗅出享乐主义的端倪，倒明显地表露出瓦拉人生的战斗色彩。的确，自二十一岁离开罗马，瓦拉的生命就进入了连续不断的战斗状态，作品的字里行间充满火药味。不仅反对者巴托罗梅乌斯·法齐乌斯²称他“趾高气扬，眉飞色舞”，友人维吉乌斯也认为瓦拉的性情敏感易怒，不善控制情绪。除了受到本身性情的影响，瓦拉的一生究竟为何而战？与谁而战？

瓦拉为信仰而战。他笃信基督教，一生期望进入教廷供职，终于在1448年得偿夙愿。对于以波伊提乌为代表的用哲学取代宗教的思想，瓦拉表示坚决反对，在瓦拉眼里，亚里士多德的自杀本身就说明了异教哲学的危险性——没有强大的信仰，根本无法认识生命的真谛。

瓦拉为真理而战。他所处的是一个新旧交替的年代，旧的价值体系正在瓦解，新的体系尚未形成。在这样一个充满不确定的时刻，敏感的瓦拉为了能够在法学、

¹ Mario Fois. *Il pensiero cristiano di Lorenzo Valla nel quadro storico e culturale del suo ambiente* [M]. Roma, Libreria Editrice dell'Universita' Gregoriana 1969: 2

² Bartolomeo Facio (1400-1457), 文艺复兴时期意大利史学家、作家和人文主义者。

哲学、历史学等多个领域自由地进行学术探索，与所有先前的文化流派都划清了界限，对当时公认的学说理论不置可否。他的心中燃烧着发现新知的渴望，十分厌恶重复前人所言，认为学者应发现新的理论，至少也应以某种创新的方式来阐释对于真理的信仰。人类文明若想进步，就必须批判前人得出的结论，不断修正，加以完善。当时，人们对古人的崇拜已到达无以复加的程度，亚里士多德哲学的教条几乎成了不可动摇的神话。然而，无论前人多么伟大，瓦拉都不曾让自己的智慧屈服于他们，始终保持独立思考和分析的习惯（这个应该是教育的意义）。探讨也好，批判也罢，都是服务于真理。只有属于真理的胜利才是真正的胜利，尽管这有时与个人的胜利并不相吻合。但是真理之荣光绝对高于个人的荣耀。“如同律师之间的较量，比的不是口才高下，而是辩明真理和正义”。¹

基于此，瓦拉对伊壁鸠鲁派、斯多葛派、尤其是亚里士多德派的思想展开全面的批判，反对机械的经院哲学教条，反对盲目无知的笃信，尤其反对用斯多葛派怨天尤人的生活态度及其妄图用虚伪空洞的道义取代基督教信仰的野心。

结语

有一种虔诚叫做叛逆，有一种信仰叫做拒绝盲从。曾经，作为语史学家的瓦拉曾号召人们摆脱中世纪时囫圇吞枣、生硬歪曲的学术氛围，以咬文嚼字的严谨态度重读古典文献，从而勘校历史，辨明真理、坚定信仰。今天，当我们字斟句酌地重读瓦拉的《论真善与伪善》，或许也是出于同样的缘由：拂去历史的尘埃，通过文字本身传达的含义去探寻真实的洛伦佐·瓦拉：一位并不完美，却对信仰和真理怀有赤子之心的人文主义学者。

参考文献

1. Giorgio Radetti. *Lorenzo Valla: scritti filosofici e religiosi* [M]. Firenze, Sansoni, 2009.

¹ Maristella De Panizza Lorich. *De vero falsoque bono (Critical edition)* [M]. Bari, Adriatica Editrice, 1970: 18

2. Maristella De Panizza Lorch. *De vero falsoque bono (Critical edition)* [M]. Bari, Adriatica Editrice, 1970.
3. Giuseppe Li Vecchi. *La filosofia di Lorenzo Valla* [M]. Cefalu', Lorenzo Misuraca Editore, 1978.
4. Mario Fois. *Il pensiero cristiano di Lorenzo Valla nel quadro storico e culturale del suo ambiente* [M]. Roma, Libreria Editrice dell'Universita' Gregoriana 1969.
5. Franco Gaeta. *Recenti studi su Lorenzo Valla* [A]. Rivista della storia della Chiesa in Italia, Anno XXIX, n. 2 luglio- dicembre, 1975.
6. Salvatore Camporeale. *Lorenzo Valla: Umanesimo e teologia* [M]. Firenze, Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento, 1972.
7. Giovanni di Napoli. *Lorenzo Valla: Filosofia e religione nell'umanesimo italiano* [M]. Roma, Edizioni di storia e letteratura, 1971.
8. Mariangela Regoliosi. *Lorenzo Valla e la Riforma del XVI secolo* [J]. *Studia Philologica Valentina*, 2007, Vol. 10, n.s. 7.
9. Carlo Vecce. *Tradizioni Valliane tra Parigi e le Fiandre dal Cusano ad Erasmo* [A]. *Valla e l'Umanesimo italiano*, Padova, Editore Antenore 1986.
10. Philippa Byrne. 'Cast out into the hellish night': *Pagan Virtue and Pagan Poetics in Lorenzo Valla's De voluptate* [J]. *Ex Historia*, 2013, N. 48.

拉丁文化在中国

拉丁语成语和汉语成语

Latin and Chinese Proverbs

中国人民大学 (Renmin University of China)

雷立柏 (Leopold Leeb)

Abstract:

This article discusses the comparison between Chinese and Latin proverbs and the translation of proverbs in these languages. As Chinese students are very fond of Chinese proverbs one possible way of deepening their interest in Latin is to let them translate Chinese proverbs into Latin. Comparative proverb studies might be a new field to develop for students of Latin and Chinese. A list of examples of Latin translations of Chinese proverbs, done by Chinese students, is added.

提要

本文章谈论汉语及拉丁语格言的比较和这些语言的格言的翻译问题。中国学生一般都很喜欢中国成语和格言。将中国格言译成拉丁语也许能深化学生对拉丁语的兴趣。学习拉丁语或汉语的人可以发展这种“比较成语学”的新领域。作者加上中国学生翻译的汉语成语。

A successful Latin teacher in China should probably try to build many bridges between Latin and China so that the Chinese students feel that this “strange”, “foreign” and “remote” language has a lot to do with their own culture, language, and especially with modern Chinese society. In fact no other language could combine antiquity and

modernity, East and West in a better way than Latin.

Here are some of the “bridges” which I use during my Latin courses:

- 1) Show that many English words are derived from Latin roots. “Society” comes from “societas”, thus without Latin there is no modern society and no socialism.
- 2) Show that many Western names are derived from Latin, Greek, and Hebrew words. “Westminster” comes from “monasterium”, “Napoleon” and “Naples” from “neapolis”.
- 3) Show that many modern Chinese words are derived from Latin, for example “civil law” (minfa), “international law” (guojifa), “science” (kexue), etc. In fact most academic terms of modern Chinese are not found in classical Chinese texts and thus are reproductions of Latin and Greek Western terms.
- 4) Point out that some Chinese words of everyday life are from Latin, e.g. “ka” for “card”, which comes from “charta”.
- 5) Show that the Latin script (alphabet) is universally used also in China for the education of kindergarden kids, before they learn the Chinese characters.
- 6) Use the names of cars (Santana, Audi, Volvo, Focus...) to memorize Latin words.
- 7) Show that the grammar structure and the use of metaphors of modern Chinese has been considerably shaped by English and Latin, for example words like “muxiao” (alma mater), “muyu” (mother tongue, lingua materna), “zimu” (alphabet, matrix) are not found in classical Chinese.
- 8) Show that Latin has accompanied Chinese history throughout the past 7 centuries. The first Latin teacher in Beijing was probably Montecorvino OFM (around 1300), and there are Latin tombstones from the time of the Mongol dynasty found in Yangzhou etc. Kangxi learned Latin himself, and he had some Jesuits teach the language to some Manchu diplomats. Ma Xiangbo and Liang Qichao promoted the study of Latin. The former president of Renmin University Wu Yuzhang (1878-1966) vigorously promoted the use of the Latin ABC so as to replace the cumbersome Chinese characters, and today most Chinese dictionaries are arranged according to the (Latin) alphabet.

9) Try to find all kinds of wonderful and attractive convergences between Latin and Chinese, for example these: man = strength (ploughman) + virtue (courage), 男=力(种田)+美德(勇气) explained in Latin and Greek roots (MAS, MART, ART, VIRT) like this: mas, masculinum, (Gr: arsen), Mars (Gr:Ares), ars (Gr: arete), arator (Gr: aroter), virtus (Gr: arete, aristos). Another example: woman + child = blessing, 女+子=好=福、富、丰、发(财), explained by words with the same beginning (F is a “lucky letter” in Latin and even in Chinese!): femina + fetus = felicitas, fecunditas, fertilitas, festum, fenus, ferre > fortuna. Now you understand what the Chinese mean when they choose “8” (ba = fa, facai) for the number-plates of their car: 8888 would be in Latin “fefefefe”.

In this short paper I want to point to a tenth possibility to bridge the gap between Latin and Chinese. Every teacher of Latin knows about the countless Latin proverbs relating to the fields of jurisprudence, ethics, medicine, logic, theology, philosophy, etc. On the other hand, every Chinese student has memorized countless Chinese idioms and proverbial expressions since his or her childhood. A comparison or a kind of communication between these two rich traditions might reveal the differences in perception and thought, but one might also arrive at astounding similarities. This field of comparative studies of proverbs has not yet been systematically explored, but it might become a very attractive way of approaching both cultures and of building bridges between them.

Books dealing with the translation of Latin proverbs into Chinese or with the translation of Chinese proverbs into Latin are the following (according to the date of publication):

Commissio Synodalis ed., *Collectanea Commissionis Synodalis*, (《公教教育丛书》) Lazarist Press, Beijing, 1930-31 (partly used in L. Leeb, *Jianming Ladingyu Jiaocheng*, Commercial Press, Beijing 2010, p. 140-141)

Th. Mittler, E. Boehm, ed., *Magnum Lexicon Sinico-Latinum*, (《中华拉丁大辞典》) St. Paul's Press, Hongkong 1957 (contains the Latin translations of many Chinese

idioms),

Margaret Shuxin Wang (王淑馨), ed. *The Most Common Proverbs-Equivalents in Nine Languages*, (《常用谚语汉、日、俄、英、德、法、西班牙、意大利、拉丁九种语言对照》) China Architecture and Building Press, Beijing 2002 (Chinese, Japanese, Russian, English, German, French, Spanish, Italian, Latin),

L. Leeb, *A Dictionary of Latin Proverbs (Latin-English-Chinese)*, (《拉丁成语辞典》) Religion and Culture Press, Beijing 2006

L. Leeb, *A Polyglot Dictionary of Legal Proverbs (Latin-English-German-Chinese)*, (《拉、英、德、汉法律格言辞典》) Religion and Culture Press, Beijing 2008, esp. pp. 238-240 (comparison of Chinese and Latin legal expressions)

The comparison of Chinese and Latin proverbs can be approached in different ways. One could find proverbs that are very similar in meaning, for example “Liangyao kukou” (“Good medicine is bitter”) and “Quae nocent, docent”, or “Shao bu xue, lao bu zhi” and “Quae in iuventute non discuntur, in matura aetate nesciuntur” (Jerome). One could also find proverbs that are opposed in meaning, like Zhuangzi’s “Xiaoyao fa wai” (“Easy-going leisure outside the law”) and Cicero’s “Libertas in legibus”. Another way would be to understand the different meanings of sayings that depict a similar situation, for example “Ren zhi jiang si, qi yan ye shan” (“Before death one talks sincerely”) and “Nemo praesumitur ludere in extremis.” (“Nobody is presumed to make a joke when facing death.”) Soon it will become obvious that many Latin proverbs are imbued by the spirit of law and have certain legal connotations. On the other hand relatively few Chinese proverbs deal with the law and legal rules. Possibly the establishment of a “society ruled by the law” in China needs the influx of a good number of legal maxims and proverbs that express respect for the rights of other people.

Topical research could list up the different meanings of Chinese and Latin proverbs concerning certain themes, for example, love, work, death, sickness, calamity, virtues or vices, etc. Throughout the last years I have tried to find Latin proverbs related to

the animals of the Chinese zodiac. Thus in this year of the rabbit I found a word from Terence: “Lepus tute es et pulpamentum quaeris” (“You are a rabbit yourself and ask for meat to eat?”) In this way the symbolic meaning of the different animals in different traditions can be elucidated. One could envisage to compile a comparative dictionary of Latin and Chinese proverbs. There are already similar dictionaries of English and Chinese idioms.

Since 2004 I have been teaching Latin at the Renmin University of China, since 2009 also at the CUPL (Chinese University of Political Studies and Law). Usually we used a couple of hours to re-translate the first lines of Intorcetta’s Latin translation of the Chinese classic *Zhongyong*, (Latin: “Medium”) from the year 1667 (compare Luo Ying’s M.A. thesis *Prospero Intorcetta and his Sinarum Scientia Politico-Moralis*, unpublished manuscript, Beijing Foreign Languages University, May 2008). It starts like this: “Tian ming zhi wei xing” (天命之谓性), translated as “Quod a caelo inditum est, dicitur natura rationalis.” In this way the students come in contact with Latin translations of famous Chinese phrases or proverbs. I have often encouraged the students to write as homework the Latin translations of two or three Chinese proverbs, and usually they liked this kind of homework very much. Throughout these last years I have kept record of the more successful of their translations. The students could choose themselves which proverbs they wanted to translate into Latin, some even translated some Chinese poems. In the following I present in alphabetic order a list of some of the more elegant examples (in brackets are the names of the translators, mostly undergraduate students from Renmin University). Some proverbs have more than one Latin translation.

自从 2004 年以来我在中国人民大学教拉丁语、古希腊语（2006 年以来也教古希伯来语），2009 年以来也在中国政法大学提供拉丁语课程。我和学生都会用一两个小时一起翻译 Intorcetta（殷铎泽）1667 年译成拉丁语的《中庸》（参见罗

莹著《殷铎泽之〈中国政治道德学说〉初探》，硕士学位论文，北京外国语大学，2008年5月）。第一句话是“天命之谓性”，被译成 *Quod a caelo inditum est, dicitur natura rationalis*。这样学生接触一些著名的中国格言或引语的拉丁语翻译。我曾多次鼓励学生写这样的作业：选择两、三个中国成语并把它们译成拉丁语。一般来说，这种作业很受欢迎。这几年中，我也保存了比较成功的翻译。学生们很自由地选择了他们所要翻译的成语或格言，有的也翻译一些中国诗。下面我按照ABC排列一些比较优美的翻译。在括号中有译者的名字，大多译者是人民大学各学院的本科生。部分的成语有两、三个拉丁语翻译。

大智若愚 *Non est verus sapiens superbus, sed humilis est.* (颜景波)

哀莫大于心死 *Mors cordis tristissima est.* (游贝)

覆巢之下无完卵 *Nido perduto ova perdita sunt.* (陈江南)

好马不吃回头草 *Bonus equus non comedit herbas qui in tergo sunt.* (金昕然)

和而不同 *Concordia et non simulare.* (张好)

化敌为友 *Obtineo socios pro hostibus.* (赵梦晗)

画蛇添足 *Dum pingit serpentem addit pedes.* (钟言)

患难见真情 *Amici probantur rebus adversis.* (王伟)

祸从口出 *Calamitas procedit ab ore.* (吴丹)

己所不欲，勿施于人 *Quod non amo non do alteri.* (岑霭咏) *Nisi aliquis ipse amat rem, non det eam aliis.* (刘迪)

见贤思齐 *Sapientem video, eum imitor.* (颜景波)

江山易改，本性难移 *Facile est montes movere, sed naturam convertere difficile est.* (彭倩) *Si aliquis mutat mundum, is non potest mutare ipsius mores.* (刘迪)

狡兔三窟 *Callidus lepus habet tria cava.* (苏凌云)

近朱者赤，近墨者黑 *Qui est amicus nobilibus erit nobilis, qui est amicus mediocribus erit mediocris.* (彭宇哲)

举一反三 *Ab uno disce omnes.* (张鹏)

君子讷于言而敏于行 *Magnus vir saepe non dicit, sed is agit celeriter.* (刘迪)

乐极生悲 *Nimia gaudia afferunt miseriam.* (郝汉)

良药苦口 *Acre est bonam medicinam manducare.* (范祎)

名不正则言不顺 *Cum ratio non est justus, tum narrare non est naturalis.* (刘泰民)

没齿难忘 *Memorari usque ad edentiam.* (范祎)

女人是衣服, 兄弟如手足 *Uxor viro vestis est, frater viro corpus est.* (邱锐)

人不可以貌相 *Homo non a specie aestimetur.* (韩青青)

人非圣贤, 孰能无过? *Nullus homo est Deus, et quisque habet vitium.* (涂皓雪)

人之初, 性本善 *Quoad pueros, natura hominum bona est.* (彭宇哲) *In iuventute naturae sunt bonae.* (蓝悦天)

人之将死其言也善 *Nemo dicet malum in extrema morte.* (唐娜)

仁远乎哉, 吾欲仁, 斯仁至矣 *Humanitas est non prope? Fiat humanitas, et facta est humanitas.* (贺文清)

赛翁失马 *Saius omittit equum, sed fortasse non miser est.* (苗莉喆) *Bona in calamitate.* (张好)

三人行, 必有我师 *Tres homines eunt, certe unus magister meus est.* (周维) *Cum tres homines conveniunt, certe unus eorum magister meus est.* (杨柳) *Quisque est magister meus.* (谢思源)

色即是空, 空即是色 *Forma vacuitas, vacuitas forma.* (贺文清)

上善若水 *Virtus optima est prope aquam.* (Reecy Chen)

生于忧患, 死于安乐 *Tribulatio enim vivificat, luxus autem occidit.* (颜景波) *Vivere in curis, mori in commodo.* (刘泰民)

事实胜于雄辩 *Facta sunt optima verba.* (Reecy Chen)

书中自有黄金屋 *Casa splendida invenitur in libris.* (吴洁荔)

殊途同归 *Omnes fluvii ad marem currunt.* (李一杰)

水落石出 *Aqua subsidente silex eminet.* (于兆瀚)

水往低处流 *Aqua fluit de altis ad humilis.* (吴丹) *Homines ascendunt ad altos fines, aquae fluunt ad humiles regiones.* (杨柳)

守株待兔 *Exspectat capere leporem considens infra arborem.* (吴洁荔) *Exspectit lepore apud arborem.* (钟言)

随遇而安, 适者生存 *In aqua nata, in caelo vola.* (范祎)

天道酬勤 *Superi iuvant laborantibus.* (王修楠) *Beati qui laborant, quoniam ipsi dona Dei recipient.* (张鹏) *Studiosis fortuna adiuvat.* (刘璐洋)

无欲则刚 *Firmatur qui sine libidinibus est.* (颜景波)

物以稀为贵 *Nam res parva est, itaque cara est.* (杨柳)

信言不美，美言不信 *Verba vera non sunt dulcia, verba dulcia non sunt vera.* (刘泰民)

学而不思则罔 (思而不学则殆) *Qui discit sed non cogitat confundetur.* (颜景波)

Studens non cogitans caecus es, cogitans non studes, in dubio es. (张璇)

学而时习之，不亦悦乎？ *Studere et saepe exercere nonne laetum est?*

言多必失 *Plurimae sunt vanitates in sermonibus innumeris.* (贾睿彬)

言有尽而意无穷 *Vox brevis at sensus profundus.* (李满宇)

业勤于勤而荒于嬉，行成于思而毁于随 *Studium praestat in diligentia sed deletur in ludis, opus perficitur ex prudentia, sed deletur in ludis.* (艾宸彬)

引狼入室 *Invitare lupum in domum.* (苏凌云)

有其父必有其子 *Talis filius qualis pater.* (万婧忆)

有容乃大 *Augeri est fructus magnanimitatis. Auctoritas sequitur magnanimitatem.* (颜景波)

有志者，事竟成 *Si habes voluntatem, potes rem bene gerere.* (唐娜)

寓贵不能淫，贫贱不能移，威武不能屈，此之谓大丈夫 *Qui nec corrumpitur luxu, nec vexatur paupertate, nec inclinatur violentia, verus vir est.* (颜景波)

欲速则不达 *Qui vult citius pervenit tardius.* (张鹏)

朝闻道，夕死可矣 *Mane audiebam veritatem, noctu volo mori.* (艾宸伊)

知吾不知者为吾师 *Quicumque scit quod nescio, magister meus est.* (郝汉)

子不教，父之过 *Si filius non docetur, pater errat.* (周维) *Si liberi non educantur, parentum culpa est.* (苗莉味)

Maybe other Latin teachers in China can also use this attractive method to arouse the interest of the students and to guide their creativity.

The First Encounter – Rome and China

Anthony Wesolowski

(Benedictine School, Savannah, Georgia (USA))

It appears that the Silk Road was one of the early avenue by which the Roman Empire (Daqin) made early contact with China. It was through the Silk Road that goods, and in particular Chinese silk, were transported across the vast areas of Asia. The manner conveying goods along the Silk Road was by caravans. The journey, being long and arduous, required the transference on goods from one caravan to another caravan in order to reach its destination. The great distance between Rome and China resulted in both countries knowing the other existed but little more than that.

Although Rome had a fondness for silk, it was not until the region of the Tarim Basin was secure that interaction between China and Rome was truly possible. Around the year 97, China decided to send an envoy to Rome. His name was Kan or (Gan) Ying. Kan or (Gan) Ying, carrying gifts from China, made his way westward along the Silk Road toward Rome. His plan was to journey until reaching Mesopotamia and there to procure a ship and sail to Rome. At Mesopotamia, Kan Ying was misinformed as to the length of remaining journey. He was informed by Partians that the remainder of the journey would take two years. The purpose of the Partians informing the Romans that it would take two years to reach their destination was to insure the continuation of trade over the Silk Road. As long as the Silk Road continued to be the means over which trade continued, the middlemen were insured revenue. Thus, by misinforming the Romans as to the duration of the journey, the involvement of middlemen through the journey over the Silk Road would be ensured, provided contact between Rome and China remained in the future.

It was not until around 166 that Emperor Antoninus Pius or Marcus Aurelius

(Antoninus) sent an envoy from the Persian Gulf to China. It is confusing as to which emperor actually sent the envoy since both Pius and his adopted son Marcus were both named Antonius. An exchange of Chinese silk, Roman glassware, rhinoceros horns, ivory, tortoise shell and cloth were made. To this day, there is still confusion as to which emperor actually sent the envoy to China. From the records at hand, this appears to be the first time direct contact had been made between China and Rome. Throughout the 2nd and 3rd centuries, continued, but sparse, contact continued between China and Rome.

A Roman bronze coin of Constantius II (337-361) found in Karghalik or modern day China is evidence of trade action of Rome with China. This evidence corroborates trade interaction of Rome with China. Although there was little direct trade between these two robust countries, due to the protecting rivalry of the Parthian and the Kushans of their lucrative trade routes, nonetheless, it did exist. Writers such as Pliny the Elder, Seneca the Younger, and Florus have written data concerning cloths of silk, the metamorphosis of larva to silk-worms, references to India, Seres and Arabian Peninsula indicate a knowledge and interaction of Rome with China. Further support is derived from French archaeologist Louis Mallert who, in 1940, discovered Roman coins which indicate Roman long-distance trade. It appears that long-distant trade expanded from the coastlands of India to Egypt and regions of the Northern coast of the Red Sea.

References

Florus. (1929). *The epitome of roman history*. Retrieved from http://penelope.uchicago.edu/Thayer/E/Roman/Texts/Florus/Epitome/2B*.htm

1

Hill, John E. (2009). *Through the Jade Gate to Rome: A Study of the Silk Routes during the Later Han Dynasty, First to Second Centuries CE*. BookSurge.

Pulleyblank, Edwin G.: "The Roman Empire as Known to Han China", *Journal of*

the American Oriental Society, Vol. 119, No. 1 (1999), pp. 71-79

Thayer , B. (1995). *Pliny the elder: the natural history* . Retrieved from
http://penelope.uchicago.edu/Thayer/L/Roman/Texts/Pliny_the_Elder/6*.html

我在北大学拉丁语¹

栾颖新

基督教拉丁语在北大是选修课，由我们系一位彭老师来教，他建议我去试试。选课上限是50人，而第一节课教室里足有80人。老师上来就讲拉丁语特有的一种语法功能——夺格(ablative)，举了几个例子之后，又开始讲拉丁文版的马太福音。教室后门不断地发出响声，一些人陆续离去了。下课后，十几位同学围在讲台边请教问题，老师却说“你们等一下”转身从双肩包里掏出了一张CD，穿过众人走到我面前，一边把CD递给我一边说“这个给你的呀！是一些法语和拉丁语的唱诗，是福雷的，你学法语这么辛苦，现在又开始学拉丁语了……”在同学们诧异的目光中，我把那句“我可能退课”咽了下去。

这门课是我所在的历史学系开设的课程，可本系的学生只有两个。到第三周时班里剩下只剩下十几个学生，分别来自数学、物理、化学、天文、法语、西班牙语、俄语、梵文/巴利文……课本用的是美国天主教大学出版社的A Primer of Ecclesiastical Latin，这本教材最初的目的之一是向美国的神职人员普及拉丁语，所以我们课上也用英语。学了半年之后，我遇到学过中文版《韦洛克拉丁语教材》的同学，才知道学过的一些名词的格在中文里分别叫做主格、属格、与格、宾格、夺格以及呼格。这些不同的格配合着单复数的变化，名词的词干后面需要加上不同的词尾。我那时并不理解名词变格，但是坚定地告诉自己：不管怎么样，先背下来再说。

那个学期我几乎每天早晨都待在学校里的那间咖啡馆。北京的冬天室外风很大，咖啡馆里便聚集了众多语言学习者。大家默契地每人把着一张小圆桌，手边一杯最便宜的黑咖啡，嘴里念念有词，有学外语的中国学生，也有学汉语的留学生。我通常先读一小段法语，然后温习拉丁语，默写变格和变位，翻译句子，时间过得很快，也不觉得寂寞。期末考试的范围是课本1-15单元的课后翻译句子练习，从中抽出一些作为考试题目。虽说是考原题，但15个单元总计大概500句，

¹ 本文原载《新知》2014年3月号，此次转载获杂志社授权。

算不得是简单的考试。那时我沉浸在变格的泥沼之中，不知如何是好，依然选择了“背”——把拉丁语句子和英文翻译严格地一词一词地对应着背下来。考试的时候面对试卷，飞速地写下背好的句子，那时导师已经去美国做访问学者，派了一位博士学姐来监考，她在我交完卷子之后问：“老师走了之后最后一课是你给他们上的么？”我有点惊讶，导师确实安排了一位研究生学长来代最后一节课，姑且当作学姐看到了坐在第一排的我的卷子然后表扬我答得好吧。最终的成绩竟然非常好看，97分。我后来才发现：这样的背诵也是一种学习的方法，相比于先学习语法的逻辑再析文本，直接背诵的过程中会记住文本中真正在使用的搭配和常用用法是什么，慢慢也就理解了语法。

第二学期作业和考试的内容以拉丁文英文互译为主。拉翻英还可以凭借对圣经的记忆来蒙混过关，上下文联系一下往往能猜出意思，但是英翻拉却完全不同，即使单词背得扎实，如果对动词变位和名词变格的掌握不牢固，一般也只能写对单词的主干部分，词尾就不知所措。在这方面拉丁语有点像数学，每一个词里都渗透着强大的逻辑，有层层深入的语法和结构，如果之前的内容掌握得不精，在后面的学习中会觉得处处受限，让人萌生退意。第二学期只有7人选课，因为人数少，很容易被老师提问，为了避免尴尬的场面，我每次课前都要用三四个小时来做翻译和语法分析。

第二学期上到一半，班里出现了一名叫Jesper的荷兰青年，他在著名的莱顿大学学过汉学，与我同级。我不会发大舌音，无奈地用法语里的小舌音来代替，有时候读着读着拉丁语就读成了法语，大概是我发音混乱，Jesper坐在我身后总是笑，有时是温柔地笑，有时是“这么简单你都不会”地笑，大多数时候是后者。结果搞得老师李先生也眼着笑。下课后，老师问荷兰青年感觉如何，他说觉得挺简单，因为之前在荷兰读的都是西塞罗之类的文本。李先生笑着说“以后我们多交流。”从此，这位掌握德语、法语、拉丁语和古希腊语的荷兰语言天才便经常出现在我们的课堂上。不过其他同学因为他时不时忍不住的笑声感觉压力颇大，还私下找我说过此事，毕竟是我把他带到班上来的。还好后来期末快到了，Jesper复习汉语的压力也很大，便不再来听拉丁语课了。大家好像都松了一口气。

两个学期过去，基督教拉丁语的语法和常用词汇就算是全部学过了。但是这离能顺利阅读史料还差得很远。第三个学期，我们开始读《马可福音》和贝尔纳

(St. Bernard)的布道词。选课的人数又少了一些。班里除了我和一个俄语专业的同学之外，还有一个来插班的哲学系同学，他之前学过古典拉丁语，想研究中世纪的哲学，同时还在学习古希腊语。算上他一共四个人。遇到有些典故或是翻成英文之后依然觉得难以理解的部分，哲学系的同学会拿出希腊文版本的圣经来对照，读研的学长也往往拿出若干英文版本，后来我也开始带法语版去，桌子上摊开大大小小的圣经和成叠的打印资料，讨论起来非常热闹。

2013年9月，在忙过了保研的手续和面试之后，我想起众多文献的精校精注本是用德语写成的，便又开始学习德语。这时方才体会到了拉丁语带来的长久的好处——在班里的同学在纠结一个词到底是第三格还是第四格的时候，我发现拉丁语中有完全对等的概念，当时的死记硬背派上了用场。拉丁语和德语便彼此促进，其中有非常多的相似和可互相印证之处，比起只学过英文的人，我的困难少了很多。

在学拉丁语一年多的时间里，我的思维方式也发生了变化。很多时候我不再去问那么多“为什么”，“为什么这里要用这个而不是那个”之类的问题甚至会让老师觉得难以回答，是的，之所以难以回答大概是因为有些时候一门语言就是那样子的，没有那么多“为什么”。每一门语言都是人们在一片土地上生活一段时间之后形成的系统，当时的人们这样说，之后的人们也跟着说，这语言不是我们的母语，可是我们既然打算学习，就要适应它。即使一门语言精密如拉丁语，也不是数学公式，总有例外。如果把问“为什么”的时间拿来背诵，背下那些在一门语言中实实在在地被使用的用法，时间久了自然就能提高了。

十七世纪来华耶稣会士译介儒家“鬼神”小考*

罗莹

(北京外国语大学)

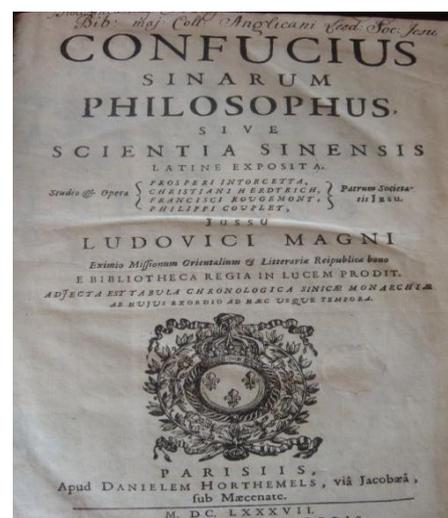
摘要：本文尝试借助概念史的方法，以《中国哲学家孔子》（*Confucius Sinarum Philosophus*）书中“鬼神”这一儒学概念的西译为例，对十七世纪来华耶稣会士所进行的“四书”西译活动进行个案分析，总结译介过程中渗透进去的东西方文化因素以及译者在译介过程中对儒学概念“名”与“实”的重新设定，具体体认当时来华耶稣会士对中国文化的理解和接受程度，继而勾勒出耶稣会士因应自身需要过滤、投射到西方受众接受视域中的儒家思想。

关键词：《中庸》 概念翻译 耶稣会 经院哲学

明清之际儒学西传的译介主体是当时来华的外国传教士，先是通过明末清初来华天主教传教士（尤其是耶稣会士）、继而经由清代后期的新教传教士，儒家思想得以系统地传到西方，而其中许多重要核心概念也是在此过程中逐渐为西方人所“了解”以及“误解”。下文以明清儒学西传的代表作《中国哲学家孔子》（*Confucius Sinarum Philosophus*, 1687 Paris）书中译文为底本，通过勾勒 17 世纪来华耶稣会士对“鬼神”这一概念的翻译，再现经由他们过滤并传递给当时欧洲知识界的儒学“鬼神”观。

一、《中国哲学家孔子》一书及其译者

作为明清来华耶稣会士译介儒学的集大成之作，《中国哲学



Confucius Sinarum Philosophus
(1687, Paris)

家孔子》一书收录了《大学》(Liber Primus)、《中庸》(Liber Secundus)和《论语》(Liber Tertius)“三书”的拉丁文翻译¹,其中较为频繁地论及“鬼神”一词的译文,主要出现在书中第二册的《中庸》。尽管书中各册并无具体译者的署名,笔者主要基于下列两项依据,推断出《中庸》一书的译者为意大利籍耶稣会士殷铎泽:一是从手稿字迹判断。现藏于巴黎国家图书馆的《中国哲学家孔子》原始手稿分上下两部²,第一部(其中包括了《中庸》一书的原始译文手稿)字迹通过与藏于罗马耶稣会档案馆殷铎泽的亲笔信比照,不管是在字母书写形态还是缩写习惯上都保持高度一致,基本可以确定是殷铎泽本人的字迹;二是从译文内容的一致性进行判断。通过与殷铎泽1667、1669年所出版的《中国政治道德学说》(Sinarum Scientia Politico-Moralis, 1667/1669 Quamcheu/Goa)一书进行比照——该书是殷铎泽在广州及果阿翻译出版的早期《中庸》拉丁文译本,以直译为主,底本为朱熹的《四书集注》——殷铎泽的早期译文在《中国哲学家孔子》一书中得到充分保留,尤其是从译词的选择以及句式安排上都与他之前的译文保持一致。此外,译者亦在译文中的注释部分,明确标识自己参考了张居正的注解,亦即《四书直解》一书。

《中国哲学家孔子·中庸》书中涉及“鬼神”的之处颇多,其中最具代表性的一段如下:

《中庸》	拉丁文译文	现汉翻译
原文: 子曰: <u>鬼</u> <u>神</u> 之 为 德。其盛 矣乎。	<i>Confucius, ut ostendat, ad supradictam medii virtutem adeò amplam & sublimem, constanti conatu enitendum esse, exemplum desumit à <u>spiritibus</u>, quorum uti vis intellectiva³ est excellentior, ita & in</i>	孔子以 <u>神灵</u> 为例来解释前面提到的如此宽广而精微的“中”的美德,认为人们都应该坚定不移地努力去符合它。对于神灵来说,倘若它们的理智力量越卓越,其行动效果就

^{*}本研究获得“教育部人文社会科学研究青年基金项目”(项目批准号:12YJC720019)的资助。

¹《中国哲学家孔子》一书中的“三书”译文实际上是在前代来华耶稣会士的口述以及译文基础上,不断加工整理所得,实属几代来华耶稣会士合作翻译的成果。出版时,扉页上有四位译者的联合署名:殷铎泽、恩理格(Christian Wolfgang Henriques Herdrich, 1625-1684)、鲁日满(François de Rougemont, 1624-1676)和柏应理(Philippe Couplet, 1623-1693)。

²现藏于法国巴黎国家图书馆西文手稿部,藏书号:Ms. Lat., 6277/1 et 2.

³“vis intellectiva”是经院哲学中常用的一个概念,源于托马斯·阿奎那,意指人借助“理性”拥有了理解的能力。拉丁译文在此强调了“鬼神”作为一种不会腐朽的、非物质的存在,它比起较为低等的肉身具备更好

<p>朱熹注解： 程子曰：“鬼神，天地之功用，而造化之迹也。”张子曰：“鬼神者，二气之良能也。”愚谓以二气言，则鬼者阴之灵也，神者阳之灵也。以一气言，则至而伸者为神，反而归者为鬼，其实一物而</p>	<p>operando est efficacia magna: sic igitur ait: Spiritibus inest operativa virtus & efficacia; & haec o quàm praestans est! quàm multiplex! Quàm sublimes¹.</p> <p><i>Tametsi duabus vocibus, quæ xin seu disjunctim, seu unitim sumptis varia attribuantur significata quae in ipsorum Dictionariis videre est, hoc tamen loco rejectis aliquorum Interpretum, qui multis erroribus imbuti tum inter sese mutuè, tum secum ipsi pugnant, commentis aeriis Colaus Interpres noster cum aliis multis per quæ xin intelligit eos spiritus quorum venerationi vel opi implorandae instituta sunt sacrificia. Favet hic autem Colao, ea quae communis est toti Imperio, vocis utriusque acceptio: favent item multi Priscorum textus et hic praecipuè quem modò explanamus, ubi distinctè Philosophus eos et eorum operationes definit, atque ea tribuit illis, quae nonnisi spiritibus intelligentia</i></p>	<p>会越显著。因此孔子说：神灵所具有的行动能力和成效是如此的显著、多样、精微！</p> <p>尽管“鬼神”是两个字，它既可以分开解释，也可以合作一个词，（中国人的）字典里对此有各种的释义。此处，（我们）排除了一些阐释者的解释，（因为）他们的释义中不仅参杂了许多的错误，而且他们之间还为此争论不休。借助“气”的假说，我们的阐释者张阁老以及很多其他的人（将“鬼神”）都认为：祭祀的出现便是为了向鬼神表示崇敬并祈求它们的帮助。张阁老本人倾向于将“鬼神”只看作一个词，这一看法在整个帝国也相当普遍，许多古代文本也支持这种说法，正如我们之前解释过的。哲学家[指孔子]则将“鬼”“神”及其成效进行定义，并指出这样的成效只有凭借鬼神所赋予智慧才能够实现。他[指孔子]并不排斥[鬼神之说]，所以在各个时</p>
---	---	--

的理解能力。

¹巴黎手稿在此处的页边注上标出：“An Sinae cognoverint et coluerint spiritus. Digressio 1. quæ 鬼 A xin B”。殷铎泽提出：此处需要进一步补充说明中国典籍中的“鬼神”之说。他明确提到古代中国人有丰富而重要的典籍，耶稣会士可以利用这些典籍从中寻找与他们观点接近的地方（“Quoniam autem Priscorum testimonia locupletissima sunt gravissimaque, utemur nos eis identidem, propterea quod ab eis plurimum lucidae roboris sententiae nostrae accedat.”）。该段小论文的内容主要介绍了孔子与张居正对“鬼神”的不同看法，也提及中国人对鬼神的祭祀以及《书经》和《礼记》中有相关记载，其内容与后面正文中的斜体注释部分多有重合，正式出版时被编者柏应理删除。

<p>已。为德，犹言性情功效。</p> <p>张居正注解： 鬼神，即是祭祀的鬼神，如天神、地祇、人鬼之类。为德，犹言性情功效。孔子说：“鬼神之在天地间，微妙莫测，神应无方，其为德也，其至盛而无以加乎。”</p>	<p><i>praeditis tribui queant: favet denique tot ubique Templorum, tot quoque rituum et sacrificorum, quae dictis quæ-xin ab omni aevo dicata sunt communis usus. Quis enim non explodat posteriorum temporum Interpretes dum per quæxin intelligi volunt duarum qualitatum Yin et Yam, id est frigidi et calidi seu perfecti et imperfecti naturales operationes, vel earumdem remissionem et intensionem et nihil amplius; ecquis enim sine rubore ausit dicere meras has qualitates materiales et inanimes tot tantisque honoribus, sacrificiis atque jejuniis coli debere, ab iis exaudiri supplicum preces ac vota, et quae ex virtute fiant approbari, damnari verò quae cum vitio negligentiaque conjuncta sunt? Quid quod hosce spiritus incorporeos passim vocant, vestigium sui nullum relinquere humanis sensibus asserunt, rationem item loci aut mensurae, sicut corpora, habere negant? Quamvis autem non desint qui per duas illas voces intelligi volunt</i></p>	<p>期才会有如此之多的寺庙、礼仪和祭祀，被普遍用于祭拜这些所谓“鬼神”。而后世的阐释者[指理学家]则都想通过鬼神来理解阴阳二元的本质，这一冷的和热的，或者说完善和不完善的自然运动，没有什么能比它们的聚与散更重要了。这些人敢毫不羞愧地说：它们在本质上是纯粹的、无生命的物质，人们应该怀着极大敬意通过祭祀和斋戒来表示对它们的崇拜。而从祈祷者那些被听得一清二楚的恳求和誓言，却能证实这样的行径是源于美德，那么这些又怎能被判定是与不道德的行为和疏忽相关呢？他们为何到处召唤无形的神灵却又声称鬼神不会在人们的感受中留下任何痕迹，否认鬼神——像人的身体一般——占据位置或是拥有尺寸？然而也不乏这样的一些人，他们想通过这两个字来理解一种最高的存在，它被记录在《礼记》¹以及其他的书中，有时它被命名为天神，有时被命名为天地之神，</p>
---	--	--

¹ 《礼记》中多次出现“上帝”之名，比如《王制篇》：“天子将出，类乎上帝，宜乎社，造乎祫。诸侯将出，宜乎社，造乎祫。”；《月令篇》：“是月也，天子乃以元日祈谷于上帝。”；《礼运篇》：“治其麻丝，以为布帛，以养生送死，以事鬼神上帝，皆从其朔。”；《礼器篇》：“故鲁人将有事于上帝，必先有事于禴宫”等。

<p><i>unicum numen supremum eò quod in libris officiorum et alibi modo nominetur coeli spiritus modo coeli terraeque spiritus, modo supremus spiritus, modo spiritus, vel spirituum supremus Imperator, modo supremi Imperatoris spiritus, plerumque tamen hic agi videtur de spiritibus illis seu intelligentiis quos Deus tuendis et conservandis rebus creatis seu praesides et administratos constituit, quos alibi Interpres vocat Xántíchi xin, id est supremi Imperatoris clientes & subditos qui Planetis et reliquis Astrorum, qui Elementorum nec non regionum rerumque sublunarium curam habeant: sic enim diserte 1. Xu-kim p.1.f.12. de Xún Imperatore simul et Legislatore refertur, quod quoties lustraret Imperium sacrificabat supremo coeli Imperatori, dein ritu inferiori litabat sex Principibus spiritibus videlicet 4. tempestatum anni, frigoris et caloris, Solis, Lunae, 5. Planetarum praesidibus, exinde tamquam longi à se remotis litabat montium & fluminum spiritibus, denique litabat</i></p>	<p>有的地方被称为最高的神灵，或者神灵，或者最高的神灵帝王，或者最高帝王的神灵。看起来这些名字大部分都是指那些鬼神，上帝『Deus』创造他们作为看守者和管理者，用于看守及保护上帝的受造物。在其他地方，阐释者称之为上帝之神，他们依附于最高的帝王[指上帝]，是他的臣民，他们负责掌管行星以及其他星辰，肯定也掌管了尘世间的事物。确切表达如下：1. 《书经》第12页正面提到舜，他是帝王同时也是立法者，常常巡视帝国并向最高的天帝献祭，然后用次一级的仪式向六位主神，亦即：向一年四季、寒暑、日、月、五大行星的守护者们，以及向那些遥远的山川与河流的神灵献祭，此外，他也祭祀自己身边广泛存在的众多神灵¹。在《礼记》第三卷第67页，帝王对人民下令（在特定的时间用动物来献祭，命令国内数以百计的城市都要饲养这些动物，也就是说所有的城市都要这么做²），为了使所有人都倾</p>
--	---

¹ 《尚书·舜典》：“舜典：在璇玑玉衡，以齐七政。肆类于上帝，禋于六宗，望于山川，遍于群神。”

² 可能是指《礼记·王制》：“天子社稷皆大牢，诸侯社稷皆少牢。大夫、士宗庙之祭，有田则祭，无田则荐。”

<p><i>circumquaque diffusae milititudini spirituum. Quin et libro 3. Officiorum f.67. sic habetur: Imperatores (qui immolando suo tempore animalia ali jubebant per centum hoc est omnes Imperii urbes) mandabant populo ut nemo esset qui non omnino exereret suas vires ad honorandum magni caeli supremum Imperatorem, celebriorum insuper montium & majorum fluminum & quatuor regionum terrae spiritus ut pro populo flagitarent felicitatem, sed prosequamur textum et expositionem. [...]</i></p>	<p>尽全力去崇敬那伟大的上天的最高帝王，以及掌管那些较为著名的山峰、较大的河流和四大疆域的神灵，为了替民众祈求好运。但我们现在要回到原文¹。</p>
--	--

二、儒家论“鬼神”

1. 孔子的鬼神观

与喜言“天”形成鲜明对比，孔子在《论语》中很少谈及“鬼神”，只有诸如“务民之义，敬鬼神而远之，可谓知矣”（《论语·雍也》）、“禹，吾无间然矣。菲饮食而致孝乎鬼神”（《论语·泰伯》）、“季路问事神，子曰：‘未能事

庶人春荐韭，夏荐麦，秋荐黍，冬荐稻。韭以卵，麦以鱼，黍以豚，稻以雁。”

¹此后再在翻译“视之而弗见，听之而弗闻，体物而不可遗”时，殷铎泽在手稿译文中补充说明了中国“祭祀”的情况：中国的祭祀有时与欧洲通常所指的含意一样，是表达对于最高天主的敬意和崇拜；但更多的时候，中国的祭祀是对负责看守事物和疆土的神灵表示崇敬（具有宗教意义），或者是子女祭祀已逝父母以表孝顺，这是纯粹非宗教性的；或者是追随者和学生们向他们的老师，或者为了国家的福祉向他们的君王进行祭祀，以证明和表达感激之情。因而在中国“祭”“祀”分三种：世俗（非宗教性）祭祀、宗教祭祀以及政治祭祀，用以表示敬意（“Non offendant lectorem haec 祭 ci 祀 su. Idest. Sacrificium, sacrificare, etc. Quibus identidem in hisce libris utimur :admodum quipped varia vocum istarum acceptio est apud Sinas: quibus tametsi non nunquam significant, quod europaeis significant simper, honorem scilicet et cultum qui Supremo Numini Dominoque solet deferri; plerumque tamen accipiuntur vel pro cultu illo rerum locorumque Praesides Spritus venerantur, (religioso illo quidem non tamen cultu latriae) vel prodelatione honoris mere civilis (ut infra patebit) quo vel filii suam erga parentes defunctos pietatem; vel clientes, atque discipuli, hi quidem magistrorum suorum, illi vero Principum bene de Republica meritorum, gratam memoriam officiose testantur ac seruant. Sic ut hisce vocibus ci et su triplex maxime uis insit significandi; cultus scilicet latriae, cultus religiosi, cultus politici, vel honorificae cuiusdam oblationis”), 出版编订时此段被柏应理删去。

人，焉能事鬼？’ ”（《论语·先进》）几处，确能体现他“不语怪、力、乱、神”的主张，因而后世有学者据此强调孔子关注当下、对于“鬼神”所表现出的理性态度。但事实上，从其他典籍中的记载，我们可以看到一个具有鲜明宗教感的孔子，他不仅明确肯定鬼神的存在，还提倡对之保持敬畏并进行庄重的祭祀。相关记载如下：

宰我曰：吾闻鬼神之名，不知其所谓。子曰：气也者，神之盛也；魄也者，鬼之盛也。合鬼与神，教之至也。因物之精，制为之极，明命鬼神，以为黔首，则百众以畏，万民以服。（《礼记·祭义》）

从这段话可以看出孔子将“鬼神”视为气，“合鬼神”以为教，目的是要借此使万民敬畏顺从，表现出一种将宗教视为教化手段用以维护政治稳定的倾向，这一点在后世宋儒身上被进一步发扬。其实耶稣会士在《中国哲学家孔子》一书的序言部分也明确抨击了中国士大夫对于宗教的实用主义态度，指责他们把宗教作为维护社会稳定的手段来为政治服务，很容易使人陷入虚无及无神论的危险之中¹。只是耶稣会士将这些问题全部归咎于后世宋儒思想的荼毒，却避而不谈孔子“合鬼神以为教”的训示²。

另一处表露孔子鬼神观的文段出现在《中庸》：

子曰：鬼神之为德也，其盛矣乎！视之而弗见，听之而弗闻，体物而不可遗。使天下之人齐明盛服，以承祭祀，洋洋乎如在其上，如在其左右。（《中庸》）

此处，孔子不仅肯定鬼神的无处不在，而且盛赞鬼神之德：鬼神无形影声息，却能体现在万事万物身上。孔子还具体谈到应如何虔诚庄重地对鬼神进行祭祀。

由此可见，尽管孔子选择对鬼神语焉不详，但无论是他在思想态度上的“敬

¹ 详见《中国哲学家孔子·初序》：Pro ñnialis Declaratio, Pars Secunda, Paragraphus Secundus, p.lxi; Pro ñnialis Declaratio, Pars Secunda, Paragraphus Septimus, p.lxxxvj.

² 关于儒家鬼神观念的演变发展以及相应的祭祀原则，参见李申：《儒教的鬼神观念和祭祀原则》，载于《复旦学报（社会科学版）》，2007年第4期。

而远之”、在内心深处的时刻保持敬畏（“如其在上，如其左右”），以及在行动上提倡“合鬼与神，教之至也”，“使天下之人齐明盛服，以承祭祀”，甚至直陈心志：“明命鬼神，以为黔首”，以使“百众以畏，万民以服”。笔者认为，孔子身上并没有所谓后世学者所认为的：对于“鬼神”的矛盾态度抑或理性观念与宗教观念的强烈冲突。或许孔子确实有意悬置那些容易导致人们盲从偏执的终极性话语和信仰困局，但根据上文的种种记载笔者所看到的是：在他身上，现实的政治关怀、实践仁德的理性精神以及明确的宗教观念实现了圆融交汇，三者之间的关系固然会因应不同的现实境况存在现此消彼长的张力，但身为儒士之宗的孔子，恰恰通过他的学生们记载下来的这些“无意识”的言行，展现出一个大儒协调平衡信仰与理性之间张力的能力。所谓孔子内心的矛盾挣扎，更多是深受西方“理性与非理性”“宗教与迷信”等二元对立话语浸染的我们，以今天的时代精神与视角所得出的后世观感。

2. 宋明儒士的鬼神观

宋儒对于“鬼神”的讨论表现出一种内在理性的克制：一方面因鬼神之说载于六经，基于捍卫自身思想来源的正统性，他们一致肯定鬼神的存在；但另一方面，他们又极为反对民间鬼神妖怪之说以及淫祀之风，强调做好日常紧要处的工夫远比鬼神之事重要。但不管是张载以“二气之良能定鬼神”（《正蒙·太和篇》），还是二程以“造化之迹”定鬼神（《易传》一），他们对“鬼神”的探讨都甚为简短，至朱熹解释始详。他对“鬼神”的讨论，正是建立在气分阴阳的基础之上，由此进行的延伸：“鬼神只是气”，“鬼神不过阴阳消长而已”，“神，伸也。鬼，屈也。”（《朱子语类·三》）他对“鬼神”的讨论可细分为以下三个层面：

（1）自然界的鬼神。但凡讨论世间万物与宇宙本原，朱熹都是借助“理”“气”之说来解释。朱熹认为自然界中鬼神的来源是阴阳二气的相对，也可以说是一气的消长：“以二气言，则鬼者阴之灵也，神者阳之灵也。以一气言，则至而伸者为神，反而归者为鬼，其实一物而已”¹；而“气”之所以能如此往来屈伸，又是“理”使之然。

（2）人死为鬼。关于人死后的去处，这是解释“鬼神”的关键所在。朱熹

¹朱熹：《仪礼经传通解（卷十七）》，收于《朱子全书（第2册）》，上海、安徽：上海古籍出版社，安徽教育出版社，2002年，第567页。

视人的身体为一个小天地，阴阳之气充溢其中：“人与万物皆得之气。聚则为人，散则为鬼。”“魄者形之神，魂者气之神。魂魄是形气之精英，谓之灵。故张子曰：二气之良能。良能是其灵处。”（《朱子语类·八七》）关于人死后的去处问题，朱熹也给出明确解释：“魂气升于天，形魄归于地而死矣。”（《朱子语类·三》）。另外，朱熹极力反对说除了现实世界之外，还有一个鬼神的世界存在，他强调“一去便休耳。岂有散而复聚之气”“气尽则知觉亦尽”（《朱子语类·一、六十三》），提出这样的观点也与他 对佛教所持的批判态度有关。

（3）祭祀时的鬼神，是指神示祖考。朱熹划分了两种祭祀，一种是子孙祭祖；另一种是“各随其分之所至”的古人祭典，即天子祭天地、诸侯祭社稷及境内的名山大川、大夫祭五祀，不容混淆¹。因天人一体，进行祭祀的人倘若怀着诚敬之心，“发于心，达于气，天地与吾身，共只是一团物事”（《朱子语类·九十八》），因而能感而遂通，这便是朱熹的“感格之理”，而所有的这些都是基于“气”的功能。

针对祭祀之礼，朱熹将“鬼神”划分为天神与人鬼，并强调人与天地鬼神之间，因理气相通所以在祭祀时存在通过诚心实现相互感知的可能。具体来说：在家庭内部，祖孙之间因血脉相通从而存在连续的正气，该气又可通于天地间的正气从而实现祭祀时的感通；而皇帝祭天地，以及诸侯、士大夫所参与的对山川五祠的祭祀，则不是基于家族的血统正气，而是源于“理”的正当。只要祭祀时能诚心敬意，而且祭祀的对象也符合祭祀者的身份地位（“是其当祭”），也就是说必须基于正当之“理”，这样也可籍此理实现“气”的汇通以及感通，因为“周礼所谓天神、地示、人鬼，虽有三样，其实只是一般”（《朱子语类·三》），因天地之间万物共生，并且都同属一气，自然也就存在天地人之间可以相通的道理²。

在注释“鬼神之为德”一句时，耶稣会士所本的张居正注解到：祭祀的鬼神，如天神、地祇、人鬼之类，明显遵循朱熹的划分标准。实际上，张居正的《四书直解》（“直解”意为白话讲本，该书是张居正担任帝师时向万历小皇帝讲授“四书”的讲义），原本就是在朱熹注释的基础上，用今语注出，直白表达。因而，

¹关于古人祭祀祀典的具体内容，详见陈淳：《北溪字义》，北京：中华书局，1983年，第六〇——六二页。

²关于朱熹对“鬼神”的讨论，详见王孺松：《朱子学（上册）》，第七七——一零五页；钱穆：《朱子新学案（上）》，第205——236页。

不管耶稣会士此前在序言中如何强烈抨击以朱熹为首的理学家对于“四书”经典的荼毒，实际上他们所参阅引用的张居正译注仍是源于朱熹的注本。他们如此努力地撇清与理学家的关系、苛刻地辟佛批道，目的在于借这三者之名去承担所有“后世”中国文化中的无神、物质主义以及迷信堕落之罪，转而肯定“先儒对真神有纯粹理解”这一话语正统性。

三、耶稣会士译“鬼神”

《中庸》译文中的“鬼神”被统一翻译为 *spiritus*，该词含义广泛，包括精神；鬼神；心灵以及灵魂等¹。来华耶稣会士在其教育体系中，深受托马斯·阿奎那神学思想的影响，以致成为其不可摆脱的“先见”。而阿奎那对于 *spiritus* 的定性是“*in corruptio*”（不会腐朽），在其著作中，该词的具体含义包括：

- 动物的精神，或者说有知觉的精神体（*spiritus animalis sive sensibilis*）；
- 善的和恶的精神体（*s. bonus & s. malus sive malignus*）；
- 天上的和地上的精神体（*s. caelestis & s. terrenus*）；
- 欲望的力量和精神（*s. concupiscentiae*）；
- 与肉体相结合的精神，或者说人的灵魂，以及与肉体相分离的纯粹精神（*s. coniunctus & s. separatus*）
- 上帝的精神，或者说圣神（*s. Dei sive divinus sive Domini sive sanctus*）
- 形而上学认识的精神（*s. intelligibilis*）
- 看得见的和看不见的气息（*s. invisibilis & s. visibilis*）
- 施行神迹与进行预言的能力（*s. miraculorum & s. prophetiae sive propheticus*）
- 理性的精神（*s. rationalis*）等²。

此处耶稣会士在《中庸》译文中增添了冗长的解释。这些注释内容不仅涉及《礼记》和《书经》中关于皇帝祭天的记载，还特别强调对“鬼神”——关于鬼神的性质，耶稣会士借中国人之口指出：它们都是“纯粹的无生命物质”（“*meras has qualitates materiales et inanimas*”）；它们源于“理性”（“*spiritus, utique verè est*”）。

¹雷立柏：《汉语神学术语辞典》，北京：宗教文化出版社，2007年，第144页。

²各项分类名称皆总结自阿奎那的神学著作，该名称所在章节以及部分原著引文详见：<http://www.corpusthomicum.org/tls.html#spiritus>，2011/4/30。

hoc è ratione”）——进行祭祀是源于对美德，并不是什么罪恶的行为或是对神的有意疏忽，为中国礼仪的性质辩护。其中尤其值得注意的是：耶稣会士关于“鬼神”的翻译处理充分体现了他们对于中国礼仪的“理性化”处理以及寻求儒家文化与基督教文化共性的目标。如何在捍卫孔子形象的同时——在《中国哲学家孔子·初序》中，孔子已被塑造成一位借助个人理性对于真神已有正确认识的伟大哲人——适当地解释中国人的鬼神观，耶稣会翻译团体对此做出了两种处理：（1）将鬼神解释为纯粹的自然力，这从他们将之称为“纯粹无生命的物质”可以看出；（2）将“鬼神”与基督宗教中“天使”的形象相联系：“这样的一些人，他们想通过这两个字来理解一种最高的存在…这些名字大部分都是指那些鬼神，上帝（“Deus”）创造他们作为看守者和管理者，用于看守及保护上帝的受造物。”看到这段译文，在一个西方读者的脑海中所浮现的是基督宗教中“天使”的形象。“天使”作为纯精神的受造物，它既没有肉体也没有感觉，因而也不会腐朽或死亡¹。译文中提到的“作为看守者和管理者，用于看守及保护上帝的受造物”这其实是基督宗教中“天使”所肩负的两大职责。耶稣会士在注释中巧妙地实现了“鬼神”与“天使”之名的隐形替换，使欧洲读者在阅读时无意识地将“鬼神”之名与“天使”之内涵相重合，从而人为地制造一种文化认同进而引发欧洲读者内心的共鸣抑或好感——而与这种“归化”翻译相反的手段便是“异化”或者说“陌生化”的处理手法：在翻译中刻意使用突兀陌生的词汇（譬如古语或者外来词），提醒读者对翻译这一“不透明”行为的注意，进而强调译文与目的语中主流文化价值观之间的差异。施莱尔马赫就曾主张通过“异化”翻译来强化民族文化身份认同，甚至借此来创造和丰富自身的民族文化²。

此外，译文中也不时透露出十七世纪来华耶稣会士经院哲学“前理解”：“他们[天使/鬼神]依附于最高的帝王[指上帝]，是他的臣民，他们负责掌管行星以及其他星辰，肯定也掌管了尘世间的事物”，此处涉及亚里斯多德天文学知识以及托马斯·阿奎那讨论行星的专著 *De Indiciis Astrorum* 以及 *De Sortibus*³。阿奎

¹雷利柏：《汉语神学术语辞典》，第 15 页和《神学辞典》：<http://www.chinacath.org/book/html/131/6849.html>（2011/05/02）；教会里有关“天使”的神学论述可以在奥古斯丁（Augustine, 354-430）、额我略一世（Gregory I, 590-604）等早期教父的著述中找到。被称为“天使博士”（Doctor Angelicus）的托马斯·阿奎那在他的《神学大全》第一部分，从第 50 个到第 64 个问题都是在谈论“天使”这一上帝的受造物及其职责、功能。感谢麦克雷教授在“天使”问题上跟笔者进行的讨论和分享。

²关于归化翻译和异化翻译、异化翻译策略对于民族文化建构的作用等问题，详见 Lawrence Venuti 著，张景华等译：《译者的隐形——翻译史论》，北京：外语教学与研究出版社，2009 年。

³在此特别感谢郎宓榭教授在托马斯·阿奎那神学思想以及中世纪哲学方面给予笔者的热心指导和分享。

那在书中试图解决的问题是：中世纪以降占星术兴起，人们普遍相信行星的运行和位置对于人及事物的形体会产生影响；而亚里斯多德哲学认为，由于灵魂具有三种作用：生产、感觉和思想，因此它具有创造和追求的能力¹，此即灵魂自由。这样就因灵魂自由、意志自由而可能出现灵魂可以不受管束的危险倾向。为了填补其中有可能造成歧义的“知识断层”，阿奎那著书对此进行解释——“新知识的生产”——他提出：一方面各大行星都由上帝所造的各位天使掌管；另一方面，天使作为上帝的使者，它们也能够对人的灵魂施加影响。经由阿奎那的系统调和，人从形体到灵魂都获得了“管束”：天使不仅推动着各个行星的运行，使行星影响着人与事物的形体；同时，星球上的天使们也能影响人的灵魂。

从这样一个“新知识生产”的事例，我们都可以清楚地看到：没有任何知识具有不可侵犯不可质疑的原初性，貌似权威而稳固的“现代”知识体系，回顾它过去的历史往往是多元而不稳定的。无论是关于身体与灵魂的关系，抑或是涉及宗教和迷信这样的对立，这些“知识”的形成，在一开始是由不同时期不同教父对于异教徒质疑的回应，对自己神学思想的系统表述、宗教裁判所的各种判决（宗教裁判所的判决及其行刑，充分体现了“话语”不仅具有陈述“真理与正统”的功能，还具有行动的力量）以及巴黎大学神学院的辩论著述等多重阐释相互覆盖相互补充而成；最后还要取决于历代各任教皇的主观判断和最终决策。也正是这一系列关系之间的同谋，导致“礼仪之争”时期罗马教廷屡次推翻有关中国礼仪性质的裁决，并最终颁布严禁教徒践行中国礼仪的禁令，致使教廷与清廷之间的关系日益紧张。而从来华耶稣会士译介“鬼神”时对于概念“名”“实”之间的人为重新设定，我们也看到概念在跨文化译介时所产生的意义损耗及偏差。出发语与目的语之间无法等值翻译的难题始终横亘于前，大部分儒学概念在传教士译文的转化过程中，其内涵都因“神圣信仰”之名被盗换了，而由此产生的新的话语权力形态则是：来华耶稣会士不但成为欧洲有关“中国”话语的生产者，更以代言人的身份与启蒙思想家保持密切的通信，不自觉地参与到启蒙思想运动、推翻专制神学统治的历史建构之中。

¹ 郭昆如：《西洋哲学史话》，台北：三民书局，2004年，第170页。

拉丁语言文化中心大事记 (2013-2014)

June-July 2013

我中心第三届拉丁语暑期课程开班



2013年6月24日至7月6日，由我中心拉丁语言文化中心开办的第三届拉丁语暑期课程开课。该课程由中心意大利籍拉丁语专家麦克雷(Michele Ferrero)教授主持。

本届课程是由我中心拉丁语言文化中心和意大利罗马慈幼会大学(Università Pontificia Salesiana)基督教与古典文学系合作开办，设有初级班2个(每班约70人)、中级班1个(约40人)，注册学员达180余位，来自国内外数十个城市。本年度任教者是来自中外的6位教师：北京外国语大学麦克雷教授、罗马慈幼会大学基督教与古典文学系米兰·萨维奇(Miran Sajovic)教授、中国社会科学院杜大伟(Quentin Dauthier)教授、美国佐治亚州本笃会军事学校(Benedictine Military School of Savannah)安东尼·维索洛夫斯基(Anthony Wesolowski)教授、北京外国语大学张明明博士以及李婧敬博士。开课典礼上，我中心梁燕教授对各位学员表达了问候与鼓励。

本拉丁语暑期课程每年暑期举办一次，为期两周，面向整个社会招收学员，为公益性免费学习班。其宗旨是通过语言学习、经典读解、古迹参观相结合的方

式，引导中国学生通过作为重要文化载体的拉丁语，初步了解西方思想和精神，认识拉丁语在西方语言演变过程中所起的重要作用，同时加深对各自修习的现代语言的理解。

从结业考试成绩来看，以上办课初衷基本得以实现。本拉丁语暑期课程对扩大我中心的声誉起到了积极作用。

作为在国内享有较高学术声誉的科研机构，我中心多年来一直致力于在校内和校外主持西方语言文化课程，对推广西方文明在国内的认知、加深国人的西学素养发挥了重要作用；也通过国内难得一见的拉丁语暑期班公益性活动，实现了学术机构的社会价值。

September 2013

Ferrero's participation at Tianjin Conference with paper on: "Zottoli's Latin translation of Confucius (Sept 2013)"

“汉语国际传播历史”国际学术研讨会在天津举行



来自中国、美国、意大利、德国、韩国、日本、中国香港、中国澳门、中国台湾等地的 54 个知名院校、科研机构的 150 余名专家学者和研究生代表参加了本次研讨会。围绕“汉语国际传播历史”这一主题，就“世界汉语教育史”、“汉语国际教育研究”等议题展开讨论。本次研讨会参会学者和单位都显著增加，世界汉语教育史研究队伍进一步扩大。同时，会议还专设了青年学者论坛，鼓励博士生、硕士生发表研究成果。

会议收到相关论文 100 余篇，学会会长张西平教授、副会长日本关西大学内田庆市教授、副会长韩国外国语大学孟柱亿教授、秘书长日本关西大学沈国威教授等分别以“17 世纪汉字在欧洲的传播”、“明末清初琉球官话课本的新资料”、“《明心宝鉴》的成书及其在韩国的流传”、“胡适的“讲求文法”与国语文法的建构”等为题，为大会做了 7 场主题发言。

在两天的时间里，会议共举行了 16 个分会场的分组讨论，与会学者围绕历史文献、汉语教材、词典、词汇、语法、国别汉语教育、汉语国际传播等多个主题展开了热烈的研讨。

世界汉语教育史是一个全新的研究领域，首届世界汉语教育史国际学术研讨会在澳门理工学院举行，第二届、第三届、第四届分别在日本、意大利和韩国举行。“世界汉语教育史研究学会”的成立以及四届世界汉语教育史研究学会年会的召开，已经将该领域渐渐纳入到学者们的学术视野中，使“汉语国际教育”的研究不断扩展到一个更为广阔的学术领域。

当前，随着中国在世界政治、经济格局中国际地位不断提升，推动中国文化走出去、增强中华文化国际影响力，显得日益紧迫而重要。研究当下中国文化走出去的路径和规律，离不开“汉语国际传播历史”的研究。由天津外国语大学承办的本届研讨会是首次在中国大陆召开的世界汉语教育史研究学会的年会，对促进汉语教育国际发展、推动中华文化走向世界具有重要意义，同时对于树立高度的文化自觉和文化自信具有积极的推动作用，是我国文化强国战略的真实体现。（王诺 刘志）

November 2013

拉丁语言文化中心举办“拉丁语与德语”讲座



为促进广大师生进一步了解拉丁语在西方语言文化中的地位，本学年，中国海外汉学研究中心拉丁语言文化中心将组织“拉丁语与欧洲语言：历史、语法、语言学”系列讲座，介绍从拉丁语到若干罗曼语言（意大利语、法语、西班牙语、罗马尼亚语）的历史发展进程以及拉丁语对英语、德语等语言的影响。

2013年11月6日，在欧洲联盟驻华代表团的支持以及北外德语系李克（Patrick Kühnel）教授的帮助下，本系列讲座第一讲“拉丁语与德语”在北外德语系会议室开讲，主讲人为中国人民大学雷立柏（Leopold Leeb）教授。拉丁语言文化中心主任麦克雷（Michele Ferrero）教授，中心成员罗莹博士、张明明博士以及来自德语系、中国海外汉学研究中心等单位的师生20余人参加了本次讲座。

雷立柏，1995年来中国大陆，1999年获得北京大学哲学系博士学位，2004年以来任中国人民大学文学院教授，主要研究翻译问题、科学与宗教、欧洲古代语言和思想、欧洲中世纪思想史、基督宗教文化传统、古代经典的解释、比较成语学等，代表著作有《简明拉丁语教程》、《拉丁语汉语简明词典》、《超越东

西方》、《基督宗教知识辞典》等。本次讲座中，雷立柏教授将拉丁语置于古希腊语、德语、英语等欧洲语言的观照下，从句法、词汇、逻辑等角度，为聆听者奉献了一场生动而富于历史内涵的讲座。

“拉丁语与欧洲语言：历史、语法、语言学”系列讲座下一讲定于 11 月 19 日举行，主题为“拉丁语与意大利语”，主讲人为麦克雷教授。

November 2013

Visit to Latin inscription of Jesuits tombs (Nov 15), with students

汉学中心师生参观利玛窦等传教士墓地及南北天主教堂



2013年11月15日，中国海外汉学中心的同学们在中心外籍专家麦克雷（Michele Ferrero）教授的带领下来参观了位于北京党校内的利玛窦及明清以来外国传教士墓地，还参观了分别位于北京西什库及宣武门的两个天主教教堂——北京北堂和北京南堂。

11月15日早上，北京天气晴好，在蓝天白云的映衬下，汉学中心的同学们8点就集合完毕，在麦老师的带领下，一起前往为中西交往做出巨大贡献的利玛窦等明清传教士们安息的墓地参观。墓地现位于北京市委党校内，名为“栅栏墓地”，据史料记载，当时为了建仁恩寺，杨姓太监共花费了四万只金条，但仍然没能阻止官府没收这块土地。没收后的栅栏别墅被称作栅栏官地。自明神宗皇帝特别降旨将栅栏官地赐予利玛窦作为墓地后，栅栏官地改名栅栏墓地。除了著名的利玛窦、汤若望、南怀仁外，还有60余名传教士的墓碑都在此。同学们一边参观墓地，一边听麦老师为大家讲解墓碑上的符号以及拉丁文的含义。

随后，麦老师又带领同学们参观了两个与传教士有关的天主教堂——北京北堂和北京南堂。北堂是北京最大的教堂，位于西安门内的西什库，坐北朝南，本名救世主堂，最初由法国传教士建于清光绪十四年（1888年）。北堂整体风格是哥特式，进入北堂可看到阳光透过五彩缤纷的玻璃窗折射出美丽的光辉，中西风格矗立着的宏伟的柱子，还有耶稣、圣母等的雕像及绘画，教堂志愿者还向同学们展示了许多来北堂参观的国内外天主教会人员。南堂则位于宣武门内，始建于明

万历二十九年（1601年），为神宗皇帝批给来华耶稣会士的住地，意大利籍耶稣会士利玛窦来京后也在此地居住，清顺治七年（1650年），德国耶稣会士汤若望将其建成一座20米高的巴洛克式大教堂。如今，南堂门外就有利玛窦和汤若望的铜像。南堂命途多舛，曾遭地震、火灾破坏，后又遭义和团破坏，经过了多次修葺才有了今天的样子。参观南堂时，教堂内部正放着圣歌，麦老师和同学们都轻声地参观欣赏，怕打扰了这宁静安详的气氛。在教堂外，麦老师向同学们讲解了此教堂外一些符号的含义以及教堂介绍上拉丁文的意思。

通过这次参观，同学们受益匪浅。既巩固了拉丁语的学习，又对明清传教士的生平、遭遇有了更深刻的认识，对于他们跨越千山万水来中国传教最后甚至葬身中国这个异国他乡的精神感到敬佩，同时，同学们对于教堂文化也有了直观的认识与体验。

(朱露茜)

Lecture from Latin to Italian (Nov 19)

拉丁语言文化中心举办“拉丁语与意大利语”讲座



为促使广大师生进一步了解拉丁语在西方语言文化中的地位，本学年，北京外国语大学中国海外汉学中心拉丁语言文化中心特组织“拉丁语与欧洲语言：历史、语法、语言学”系列讲座，介绍从拉丁语到罗曼语（意大利语、法语、西班牙语、罗马尼亚语）的历史发展进程以及拉丁语对英语、德语的影响。

2013年11月19日，在欧洲联盟驻华代表团和意大利驻华使馆文化处的支持以及北外意大利语系专家安娜（Anna Netto）教授的协助下，本系列讲座第二讲“拉丁语与意大利语”在北外欧洲语言文化学院开讲，主讲人为拉丁语言文化中心主任麦克雷（Michele Ferrero）教授，参与者包括拉丁中心成员张明明博士以及30位来自北外不同单位的师生。

麦克雷教授，意大利人，1989年获罗马慈幼大学哲学学士，1994年获意大利国立都灵大学拉丁语和希腊语博士，2009年起任教于北京外国语大学。本讲的主要内容是意大利语法、术语和拉丁语的关系。麦克雷教授利用西方中世纪史

料，在一定程度上阐明了，意大利语如何由拉丁语演变而来，从而加深了听众们对意大利语的理解。

“拉丁语与欧洲语言：历史、语法、语言学”系列讲座下一讲定于12月11日举行，主题为“拉丁语与罗马尼亚语”。

Latin songs concert (Nov 24)

拉丁语言文化中心举办“拉丁歌在中国”第二届拉丁歌会



2013年11月24日，北京外国语大学中国海外汉学研究中心拉丁语言文化中心（Latinitas Sinica）组织举办了“拉丁歌在中国（Cantores Sinenses）——第二届拉丁歌会”，吸引了大量中外拉丁语爱好者。

中国海外汉学研究中心副主任李雪涛教授为本次歌会致开幕辞。李教授欣喜地看到，如此多学生和公众对拉丁语有兴趣。他本人刚刚赴尼泊尔参加国际学术会议，更深地认识到，梵语和拉丁语作为古代语言对于现代文明的影响。活跃在中国的一些著名拉丁学者也观摩了本次歌会，包括中国人民大学雷立柏（Leopold Leeb）教授、中国社会科学院杜大伟（David Quentin Dauthier）教授、北京大学穆启乐（Fritz-Heiner Mutschler）教授及康士林（Nicholas Koss）教授。

得益于拉丁中心主任麦克雷（Michele Ferrero）教授的精心筹备以及演出者的热情与才华，本次歌会为公众奉献了丰富而精彩的节目，歌曲如 *Veni, veni Emmanuel*（北外艺术团合唱团）、*Pueri concinite*（张丽文）、*Panis Angelicus*（郭典典、葛辰、周昊、方镜霓）、*Est Europa nunc unita* 及 *Gaudeamus*（北外欧院合唱团）、*Ave Maria*、*Ubi caritas et amor*、*Ave Verum Corpus*（北京南堂国际合唱团）、*Veni sponsa Christi*、*Ne timeas Maria*（北京 Renaissance Ensemble

乐团)、*O Cor Jesu*、*O salutaris Hostia* (Schola Cantorum Sinensis 合唱团) 等。北京三文实验学校的几位小朋友合唱了 *Regina coeli*，赢得了阵阵掌声。来自北外的一对双胞胎姐妹身着古罗马角斗士服装，表演了富有趣味的拉丁语情景剧“甘肃省丢失了罗马军团”。

歌会最后，麦克雷教授致辞，对所有参加者的精彩表演，以及参与本次歌会组织工作的各位朋友（特别是拉丁中心成员张明明博士、拉丁语学员唐筱、霍亚迪以及汉学中心研究生闫佳男、于晓琳、张雪洋等）表达了谢意，与大家相约来年第三届拉丁歌会再度欢聚。

December

拉丁语言文化中心举办“拉丁语与罗马尼亚语”讲座



为促进广大师生进一步了解拉丁语在西方语言文化中的地位，本学年，北京外国语大学中国海外汉学中心拉丁语言文化中心（*Latinitas Sinica*）特组织“拉丁语与欧洲语言：历史、语法、语言学”系列讲座，介绍从拉丁语到罗曼诸语（意大利语、法语、西班牙语、罗马尼亚语）的历史发展进程以及拉丁语对英语、德语的影响。

2013年12月11日，在欧洲联盟驻华代表团和罗马尼亚驻华使馆的支持以及北外欧洲语言文化学院庞激扬老师的协助下，本系列讲座第三讲“拉丁语与罗马尼亚语”在欧语学院开讲，主讲人为罗马尼亚语传家阿帕基采伊（*Petru Apachitei*）教授，参与者包括罗马尼亚驻华大使馆新闻与文化处蒂汉·戴安娜（*Dian Tihan*）女士、北外欧语学院副院长柯静教授、拉丁中心麦克雷教授、张明明博士以及十余位欧语学院的学生。

阿帕基采伊教授现任教于北外欧语学院，曾任罗马尼亚雅西（*Iasi*）亚历山德里高中（*V. Alecsandri Theoretical High School*）教师，主持雅西县教师培训及评估工作，先后参与撰写16部关于罗马尼亚语言文学的著作，多次组织地区级及国家级竞赛活动，因其在教学生涯中的创新成就而在2009年被罗马尼亚教育

部授予“拉泽尔”（Gh. Lazăr）奖。在本次讲座中，阿帕基采伊教授结合多样的教学手段，从古罗马人与达契亚人相遇相争的历史背景切入，逐步过渡到拉丁语同罗马尼亚语在语法和词汇上的关联以及斯拉夫语在拉丁语基层上对罗马尼亚语产生的影响，为听者奉献了一场交融着历史、文化和语言知识的高水平讲座。

Latinitas Sinica co-organizes Christmas evening at Italian embassy

意大利驻华使馆文化处举办“圣诞之夜”晚会



为庆祝西方传统节日圣诞节的来临，2013年12月19日晚，北京外国语大学中国海外汉学研究中心拉丁语言文化中心（*Latinitas Sinica*）同意大利驻华使馆文化处（*Istituto Italiano di Cultura*）在文化处多功能厅共同举办了“圣诞之夜”（*Serata Natalizia*）晚会。

来自北京多所大学和机构的意大利语专业师生以及在北京学习的意大利籍学生参加了本次晚会。拉丁语言文化中心组织北京外国语大学学生奉献了三组精彩的拉丁歌曲、音乐表演：*Est Europa nunc unita*（欧盟非正式颂歌，贝多芬曲）、弦乐四重奏 *Panis angelicus*（托马斯·阿奎那词，西泽·弗兰克曲）、*Iesu, rex admirabilis*（Palestrina, 1525-1594）、*Diffusa est gratia*（G. M. Nanino, 1544-1607）、*Adeste fideles*（XVIII世纪匿名作者）。

自拉丁语言文化中心建立以来，意大利驻华使馆文化处给予了很大支持。在本次晚会上，文化处处长史芬娜（*Stefania Stafutti*）教授也同样感谢了拉丁中心

的合作，并称赞了北外学生的精彩表演。拉丁中心主任麦克雷教授及成员张明明博士参加了本次活动。

March

拉丁语言文化中心举办“拉丁语与英语”讲座



为促使广大师生进一步了解拉丁语在西方语言文化中的位置，本学年，北京外国语大学中国海外汉学中心拉丁语言文化中心特组织“拉丁语与欧洲语言：历史、语法、语言学”系列讲座，介绍拉丁语之于意大利语、法语、西班牙语、葡萄牙语、罗马尼亚语、英语、德语等现代语言的影响。

2014年3月24日，在欧洲联盟驻华代表团的支持以及北外中国海外汉学研究中心的协助下，本系列讲座第四讲“拉丁语与英文语”开讲。主讲人为中国社会科学院拉丁语教师、美籍专家杜大伟（David Quentin Dauthier）教授。

杜大伟教授采取多样的讲授方式，介绍了英语的历史及其与拉丁语的关系。其陈述分为五部分：罗马帝国时代的不列颠和当地语言；拉丁语对5世纪盎格鲁-撒克逊语言的影响；中世纪早期的英语文学；乔叟和莎士比亚的英语；现代英语词和拉丁语词的比较。

本次讲座由拉丁语言文化中心成员张明明博士主持。参与者包括拉丁语言文化中心主任麦克雷（Michele Ferrero）教授、中心成员罗莹博士以及中国海外汉

学研究中心等院系的师生。大不列颠及爱尔兰皇家亚洲学会北京分会（Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland - Beijing Branch）的代表巴宾顿-史密斯（Alan Babington-Smith）先生也专程参会。

“拉丁语与欧洲语言：历史、语法、语言学”系列讲座下一讲定于4月10日举行，主题为“拉丁语与西班牙语”。

April

拉丁语言文化中心举办“拉丁语与西班牙语”讲座



为促使广大师生进一步了解拉丁语在西方语言文化中的位置，本学年，北京外国语大学中国海外汉学研究中心拉丁语言文化中心特组织“拉丁语与欧洲语言：历史、语法、语言学”系列讲座，介绍拉丁语之于意大利语、法语、西班牙语、葡萄牙语、罗马尼亚语、英语、德语等现代语言的影响。

2014年4月10日，在欧洲联盟驻华代表团的支持以及中国海外汉学研究中心的协助下，本系列讲座第五讲“拉丁语与西班牙语”在西葡语系举行，由北外西班牙语专家孙依兰（Sheila Villafruela）教授和宋晨晨硕士主讲。

首先，孙依兰教授概述了拉丁语之于西班牙语演变与发展的巨大影响。此后，宋晨晨硕士主要从语音演变的角度，依托于众多鲜活的例证，详细说明了西班牙语同拉丁语的关系，并条分缕析地展示了拉丁语到西班牙语的主要音变模式，诸如语音同化、语音异化、插音、音位转换、孤立音变、音位分裂、音位融合、音

位类比替换等。讲座反响热烈，听众们纷纷表示，通过此番讲解，能够更好地理解和记忆西班牙语。

拉丁语言文化中心主任麦克雷（Michele Ferrero）教授、中心成员张明明博士以及来自北外多个院系的师生听取了本次讲座。

“拉丁语与欧洲语言：历史、语法、语言学”系列讲座下一讲定于4月21日举行，主题为“拉丁语与葡萄牙语”。

拉丁语言文化中心举办“拉丁语与葡萄牙语”讲座



拉丁语言文化中心举办“拉丁语与葡萄牙语”讲座

为促使广大师生进一步了解拉丁语在西方语言文化中的位置，本学年，北京外国语大学中国海外汉学研究中心拉丁语言文化中心特组织“拉丁语与欧洲语言：历史、语法、语言学”系列讲座，介绍拉丁语之于意大利语、法语、西班牙语、葡萄牙语、罗马尼亚语、英语、德语等现代语言的影响。

2014年4月21日，在欧洲联盟驻华代表团、葡萄牙卡蒙斯学会的支持以及北外中国海外汉学研究中心的协助下，本系列讲座第六讲“拉丁语与葡萄牙语”在西葡语系举行，由北外葡萄牙语专家奥利维拉（Clara Oliveira）教授主讲。

奥利维拉教授首先概述了语言学的一些重要问题：语言演变的原由、规律及其与地理环境的关系；其后从低语层（substrate）和高语层（superstrate）的视角切入，讲述了不同历史时段、多种文化语言体系之于葡萄牙语发展的影响。

拉丁语言文化中心主任麦克雷（Michele Ferrero）教授以及20余位葡萄牙语专业的学生听取了本次讲座。

“拉丁语与欧洲语言：历史、语法、语言学”系列讲座下一讲定于 5 月 9 日举行，主题为“拉丁语与法语”。

May

拉丁语言文化中心举办"拉丁语与法语及比利时文学"讲座



为促使广大师生进一步了解拉丁语在西方语言文化中的位置，本学年，北京外国语大学中国海外汉学研究中心拉丁语言文化中心特组织“拉丁语与欧洲语言：历史、语法、语言学”系列讲座，介绍拉丁语之于意大利语、法语、西班牙语、葡萄牙语、罗马尼亚语、英语、德语等现代语言的影响。

2014年5月9日，在欧洲联盟驻华代表团、比利时瓦隆-布鲁塞尔驻华代表团的支持，以及中国海外汉学研究中心的协助下，本系列讲座第七讲“拉丁语与法语及比利时文学”在法语系举行，由北外法语专家科琳（Corinne Bricmaan）教授及拉丁语言文化中心成员张明明博士主讲。

科琳教授主要从历史和文学的视角切入，介绍了拉丁语及法语先后在今比利时地区的演变、比利时文学的诞生等方面问题，并回答了现今比利时三种官方语言的成因。张明明博士主要从语言的视角切入，介绍了法语从拉丁语逐步脱离演变的若干特征（语音、词法、句法），以及拉丁语在词汇方面之于法语的影响。

拉丁语言文化中心主任麦克雷（Michele Ferrero）教授，十余位法语系学生以及拉丁语爱好者听取了本次讲座。

至此，本学年，“拉丁语与欧洲语言：历史、语法、语言学”系列讲座圆满结束。

Latin talk at European embassy in Beijing

北外师生参加 2014 欧盟开放日活动



为迎接“欧盟日”（5月9日）的到来，5月8日，欧盟驻华代表团举办开放日活动，我校部分师生应邀参加了当天的活动。

欧盟驻华代表团临时代办卡门·卡诺（Carmen Cano）女士致欢迎辞。在随后举办的讲座中，我校拉丁语言文化中心主任麦克雷（Michele Ferrero）教授介绍了拉丁语同欧洲语言的关系，伊拉斯谟项目奖学金校友会主席、欧盟驻华代表团参赞、波兰大使馆代表则先后就伊拉斯谟项目奖学金、欧盟经济、申根签证、欧盟体制等热点问题进行了讲解，并同青年学生互动交流。

讲座结束后，与会者一道在欧盟驻华代表团后花园分享了烤肉大餐——了解欧洲，从美食开始。

拉丁中心麦克雷教授和外国专家代表团参加世界语言大会

6月5日至6日，由中国政府与联合国科教文组织共同举办的世界语言大会在江苏省苏州市举行。我校来自墨西哥、意大利、巴基斯坦、德国、芬兰、塞尔维亚、罗马尼亚、印度、越南、马来西亚、叙利亚等20个国家的24位外国专家参加了此次会议，与来自全球100多个国家和地区的400位学者、政府官员和学术团体代表共同探讨有效的语言教育与语言规划所面临的挑战和新抉择。中共中央政治局委员、国务院副总理刘延东出席开幕式并致辞。联合国科教文组织总干事伊琳娜·博科娃、助理总干事唐虔，教育部部长袁贵仁、副部长郝平等出席会议。

本届世界语言大会以“语言能力与人类文明和社会进步”为主题。参会代表就“语言能力与社会可持续发展”“语言能力与语言教育创新”和“语言能力与国际交流合作”三个主题展开研讨。

我校墨西哥籍专家、墨西哥研究中心主任冈萨雷斯教授在“语言能力与国际交流合作”主题分会上发言。他向与会代表介绍了他所代表的墨西哥国立自治大学(UNAM)、北外—墨自大墨西哥研究中心以及墨自大与北外的合作发展情况，并着重介绍了墨西哥研究中心在促进中国与拉丁美洲在语言文化交流方面所作出的积极贡献。在讨论会上，我校巴基斯坦籍专家白莉提出应重视提高中国目前的乌尔都语教学水平；意大利籍专家麦克雷同与会代表探讨是否可从拉丁语流传与发展的经验来尝试拯救世界濒临灭绝小语种的问题；墨西哥籍专家荷西提出未来西班牙语言文化的领导地位等。

与会代表们一致认为，语言能力是激发文化活力，促进认知发展，推动社会进步和经济繁荣的根本因素。大会最终达成《苏州共识》。《共识》指出，语言是人类文明世代相传的载体，是相互沟通理解的钥匙，是文明交流互鉴的纽带。作为推动历史发展的重要力量，语言对于激发个体潜能，实现2015后全球发展新目标至关重要。

（国际处 暴华英）



Various Latin classes school year 2013-14

BFSU beginners class 1



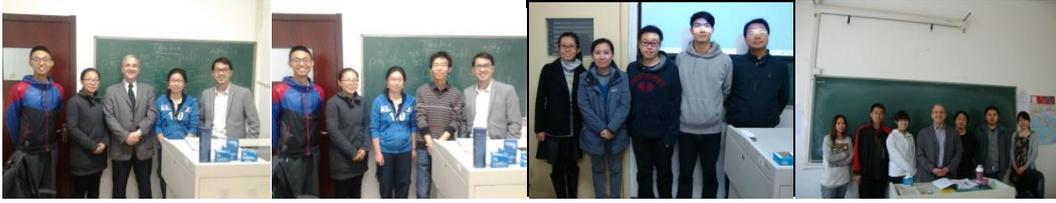
BFSU beginners class 2



BFSU advanced



BFSU 培训学院



意大利大使馆文化处拉丁语课



天主教神哲学院



拉丁汉学（讲座）

